

**ПРАКТИКУМ
ПО ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
НАПРАВЛЕННОСТИ**

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка
Кафедра профессионального иностранного языка
для экономических специальностей

**Практикум
по чтению и переводу
с немецкого языка на русский
текстов экономической направленности**

Учебно-методическое пособие



Ижевск 2014

УДК 811.112.2.(075.8)
ББК 81.432.4я73
П 691

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к. п. н., Л. В. Яковлева
Составитель Е. И. Кольцова

П 691 Практикум по чтению и переводу с немецкого языка на русский текстов экономической направленности: Учебно-методическое пособие / сост. Кольцова Е.И. - Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2014. 89 с.

Настоящее учебно-методическое пособие адресовано студентам бакалавриата Института экономики и управления очной и заочной форм обучения, а также слушателям Федеральной Программы по подготовке управленческих кадров для народного хозяйства Российской Федерации.

В пособии изложены особенности перевода сложных грамматических конструкций немецкого языка, которые наиболее часто встречаются в текстах экономической направленности.

Пособие содержит аутентичные тексты, охватывающие разные сферы экономики Германии.

Может быть использовано как для работы в аудитории, так и при самостоятельной подготовке.

УДК 811.112.2.(075.8)
ББК 81.432.4я73

© Сост. Е.И. Кольцова, 2014
© ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2014

Оглавление

Предисловие	5
ЧАСТЬ I УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ	6
1. Порядок слов в предложении.....	6
1.1. Повествовательные предложения	6
1.2. Вопросительные предложения.....	7
1.3. Побудительные (повелительные) предложения	7
1.4. Отрицательные предложения	7
1.4.1. Использование отрицаний KEIN и NICHT	7
1.4.2. Использование NIEMAND, NICHTS, NIE, NIEMALS, WEDER ... NOCH.....	8
1.5. Нарушение порядка слов в немецком предложении.....	9
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	9
2. Использование и перевод придаточных предложений.....	11
2.1. Подлежащие придаточные предложения	11
2.2. Дополнительные придаточные предложения.....	11
2.3. Определительные придаточные предложения.	12
2.4. Придаточные предложения времени	12
2.5. Придаточные предложения причины	13
2.6. Придаточные предложения цели	13
2.7. Условные придаточные предложения.....	13
2.8. Придаточные предложения образа действия.	14
2.9. Сравнительные придаточные предложения.....	15
2.10. Предикативные придаточные предложения	15
2.11. Уступительные придаточные предложения.	15
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	17
3. Модальные глаголы.....	22
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	24
4. Инфинитив, инфинитивные группы и инфинитивные обороты	29
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	31
4.1. Конструкция: "HABEN / SEIN + ZU + инфинитив"	33
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	34
4.2. Перевод инфинитивных конструкций (обобщение).....	35
5. Глаголы LASSEN, SICH LASSEN.....	37
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	37

6. Partizip I с частицей zu. Распространенное определение Partizip I u Partizip II	39
6.1. Общие сведения	39
6.2. Распространенное определение	41
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	43
7. Временные формы глагола в активе и пассиве	47
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	49
8. Парные союзы	51
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	52
9. Разделительный генетив (Genitivus partitivus)	53
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	54
10. Предлоги перед числительными	54
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	56
11. Конъюнктив, его функции и перевод	57
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	61
ЧАСТЬ II	63
ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (обобщение)	63
1. Bankenkrise	63
2. Controlling	65
3. Franchise-System	67
4. Joint Venture	68
5. Krankenversicherung	70
6. Kredit	72
7. Messen	75
8. Verkaufsförderung	76
9. Bankensystem	78
10. WTO	80
11. Logistik	82
12. Globalisierung	84
13. Duales System der Berufsausbildung	86
Список используемой литературы	88

Предисловие

В условиях глобализации экономики, расширяющегося международного сотрудничества и интеграции России в мировое экономическое пространство с каждым годом возрастает потребность в специалистах, умеющих читать и переводить литературу экономического содержания и обмениваться информацией с зарубежными партнерами.

Тексты экономического содержания отличаются большой насыщенностью специальной экономической лексики, а также наличием сложными грамматических конструкций.

Основной целью данного учебно-методического пособия является формирование и развитие у обучающихся умений чтения и перевода оригинальной специализированной литературы, а также дальнейшее развитие профессионально-ориентированной грамматической компетенции.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть содержит 15 разделов, в каждом из которых изложены особенности перевода тех грамматических конструкций немецкого языка, которые чаще всего встречаются в текстах экономического содержания и могут вызвать трудности при переводе с немецкого языка на русский. Например, Passiv, Konjunktiv, Partizip I und II, Infinitiv-gruppen и т.д.

Далее следуют оригинальные микротексты, предназначенные для тренировки чтения и перевода. Они дают обучающимся возможность пополнить свой запас экономической лексики.

Вторая часть включает в себя аутентичные тексты, охватывающие различные сферы экономики Германии: банковская система, социальное страхование, франчайзинг, маркетинг, ВТО, глобализация, система профессионального образования и т.д.

Высокий языковой уровень материала, а также разнообразная тематика текстов создает благоприятные возможности для объединения специального и гуманитарного образования, расширяет кругозор обучаемых, обогащает их словарный запас, знакомит с реалиями страны изучаемого языка, приобщает к деловой культуре Германии. Таким образом, формируется не только лингвистическая, но и межкультурная компетенция.

Пособие может быть использовано как для работы в аудитории, так и при самостоятельной подготовке.

ЧАСТЬ I УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

1. Порядок слов в предложении

1.1. Повествовательные предложения

В повествовательном предложении сказуемое или его спрягаемая часть стоит на 2 месте, а неспрягаемая часть на последнем месте. (Место в предложении может быть выражено как одним словом, так и группой слов.)

Der Professor beginnt die Vorlesung um 9 Uhr. Профессор начинает лекцию в 9 часов.

Подлежащее стоит на 1 месте перед сказуемым или сразу после него.

Für alle Studenten ist dieses Fach wichtig. Для всех студентов этот предмет важен.

Если сказуемое состоит из нескольких частей, то в конце предложения стоят:

1) Infinitiv основного глагола

Während des Studiums können die Studenten gute Kenntnisse in allen Fächern erhalten. Во время учебы студенты могут получить хорошие знания по всем предметам.

2) Partizip II основного глагола

Unsere Gruppe hat an der Arbeit dieses Seminars teilgenommen. Наша группа участвовала в работе этого семинара.

3) Отделяемая приставка

Ich legte alle Prüfungen sehr gut ab. Я сдал все экзамены очень хорошо.

4) Отрицание "nicht"

Die Studentin korrigierte die Fehler in der Kontrollarbeit noch nicht. Студентка еще не исправила ошибки в контрольной работе.

5) Информативная часть устойчивого словосочетания.

Ich habe Mathematik und Deutsch besonders gern. Besonders я люблю математику и немецкий язык.

Место подлежащего могут занимать безличные **MAN** и **ES**, которые на русский язык не переводятся, а лишь сохраняют структуру предложения.

Es ist wichtig, eine andere Seite dieser Frage zu behandeln. Важно обсудить другую сторону этого вопроса.

Wie man sieht, schenkt man der Ausbildung von Fachleuten auf diesem Gebiet viel Aufmerksamkeit. Как видно, обучению специалистов в этой области уделяют большое внимание.

1.2. Вопросительные предложения

Имеются два типа вопросительных предложений: без вопросительного слова и с вопросительным словом.

В предложениях без вопросительного слова сказуемое или его спрягаемая часть стоят на 1 месте, а неспрягаемая часть в конце предложения.

Haben Sie die Zollerklärung? У вас есть таможенная декларация?

Haben Sie das Formular schon ausgefüllt? Вы уже заполнили бланк?

Отделяемая приставка или отрицание **nicht** стоят в конце предложения.

Nehmen Sie Ihr Gepäck mit? Вы возьмете багаж с собой?

Interessieren Sie sich für unsere Zusammenarbeit nicht? Вы не интересуетесь нашим сотрудничеством?

В вопросительном предложении с вопросительным словом сказуемое или его спрягаемая часть стоят сразу за вопросительным словом, т. е. на 2 месте, а неспрягаемая часть в конце.

Wann können wir eine Reihe wichtiger Fragen besprechen? Когда мы сможем обсудить ряд важных вопросов?

Was können Sie zu unserer Anfrage sagen? Что вы можете сказать по поводу нашего запроса?

1.3. Побудительные (повелительные) предложения

Они выражают просьбу, приказание, совет, разрешение и т. д.

Глагол в таких предложениях стоит на 1 месте, как правило в повелительном наклонении.

Bringen Sie mir, bitte, meine Sachen! Принесите мне, пожалуйста, мои вещи!

Frage ihn danach! Спроси его об этом!

1.4. Отрицательные предложения

1.4.1. Употребление отрицаний KEIN и NICHT

Отрицание **nicht** может относиться ко всему предложению или к одному члену предложения.

1) Если **nicht** относится ко всему предложению, то оно стоит в конце предложения, что нужно учитывать при переводе сказуемого:

Wir treffen uns heute abends leider nicht. К сожалению, мы не встречаемся сегодня вечером.

Sie rechnen auf die positive Antwort nicht. Они не рассчитывают на положительный ответ.

2) Если **nicht** относится к одному члену предложения, то оно стоит перед ним, и этот член предложения имеет усиленное ударение:

Wir haben für den AbschlUB des Vertrages nicht alle Informationen. У нас нет всей информации для заключения договора.

Der Preis ist nicht nur für ein Erzeugnis gezeigt. Er ist auch auf die Verpackung und Beförderung festgelegt. Цена указана не только на изделие. Она установлена также на упаковку и доставку.

Die Änderung des Vertrages ist nicht sehr groß. Изменение в договоре не очень большое.

Отрицание **kein** является неопределенным местоимением и стоит перед существительным. Оно объединяет в себе функции отрицания и неопределенного артикля. Это важно учитывать при определении падежа существительного, перед которым стоит отрицание **kein**.

Wir haben keine Einwände gegen die Bezeichnungen der Waren. У нас нет возражений против наименований товаров.

Wir haben die Ergänzungen zu keinem Vertrag. У нас нет дополнений ни к какому договору.

В некоторых случаях в русских предложениях используются два отрицания.

Hier können wir keine Kopie machen. Здесь мы не можем сделать ни одной копии.

Wir haben keine Arbeitsbedingungen. У нас нет никаких условий для работы.

1.4.2. Употребление NIEMAND, NICHTS, NIE, NIEMALS, WEDER ... NOCH

Местоимения **niemand** - никто, **nichts** - ничто, наречия **nie**, **niemals** -никогда, являются отрицаниями и одновременно членами предложения. В немецком языке в отличие от русского употребляется только одно отрицание, хотя в русском варианте их может быть несколько:

Ich weiß nichts von diesem Entwurf. Я ничего не знаю об этом проекте.

Niemand weiß das. Никто этого не знает.

Двойной союз "**weder ... noch**" "ни ... ни" по значению отрицательный и исключает употребление еще одного отрицания.

Dieses Erzeugnis hat weder die Markierung, noch die Garantiezeit. У этого изделия нет ни маркировки, ни гарантийного срока.

Wir kennen weder seinen Familiennamen, noch seine Adresse. Мы не знаем ни его фамилии, ни адреса.

Для чтения текстов необходимо также знание отрицательных наречий: **keinesfalls**, **keineswegs** - ни в коем случае, **keinmal** - ни разу, **gar** - является усилительным наречием "совсем, совершенно".

Ich weiß gar nichts davon. Я об этом совершенно ничего не знаю.

1.5. *Нарушение порядка слов в немецком предложении*

Немецкое предложение отличается твердым порядком слов. Однако при помощи изменения обычного порядка слов иногда выделяют семантически важный член предложения. Так, на первом месте в предложении может стоять неизменяемая часть сказуемого. В этом случае перевод предложения следует начинать с выделенного таким образом слова.

Например:

Von besonderer Bedeutung ist die Entdeckung der neuen Erdölvorräte. **Особое значение имеет** открытие новых запасов нефти.

Besonders hervorzuheben ist die Tatsache, dass sich die Energiekrise auf den Außenhandel stark ausgewirkt hat.

Особо следует подчеркнуть тот факт, что энергетический кризис оказал большое влияние на внешнюю торговлю.

Erwähnt sie noch die Rolle von Anleihen und Subventionen. **Упомянуть** следует еще роль займов и субсидий.

Иногда неизменяемая часть сказуемого стоит непосредственно после изменяемой части, а далее следуют другие члены предложения. Такое изменение порядка слов обычно не учитывается при переводе.

Например:

Die Regierung hielt an festen Wechselkursen fest, und sie **wurde dabei unterstützt** von der exportorientierten Industrie. Правительство придерживалось твердых обменных курсов, и в этом его поддерживали предприятия, выпускающие продукцию на экспорт.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1) Gewonnen wird Manganerz gegenwärtig im Umfang von 29 Mill. t im Jahr, eine Menge, mit der alle übrigen Legierungsmetalle weit übertroffen werden. Über 30 Produktionsländern haben daran Anteile; allerdings entfallen etwa zwei Drittel des Weltaufkommens und sogar mehr als vier Fünftel der Vorräte auf nur 2 Staaten.

2) Hinsichtlich der Entwicklung der Konjunktur traut sich kein verantwortlicher Ökonom einer Prognose zu, während alle auf die Gefährdung des Weltmarkts und auf die Folgen eines Rückgangs des Welthandels infolge von zunehmendem Protektionismus hinweisen.

Besonders gefährdet ist die Konjunktur in einem Land wie die BRD, für die der Außenhandel in den letzten Jahren die Hauptstütze der Wirtschaft war.

Gefährdet sind die Entwicklungsländer, deren Außenhandel in den letzten Jahren bereits unter sinkenden Rohstoffpreisen litt und der jetzt auch noch eine Mengeneinschränkung erweisen würde. Gefährdet ist das

Banksystem der Länder, deren Anleihen an die Entwicklungsländer bei deren sinkenden Außenhandelserträgen noch weniger Aussichten haben, mit fälligen Zinsen und Kapitalrückzahlung bedient zu werden.

3) Die radikale Gesundung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen einschließlich der Verbesserung der Lage der Entwicklungsländer erfordert, Willkür und widerrechtliche Embargos, Boykotte, Handels-, Kredit- und Technologieblockaden sowie den Missbrauch der ökonomischen Beziehungen als Mittel zur Ausübung politischen Drucks, diskriminierende Maßnahmen und Praktiken sowie protektionistische Barrieren und Beschränkungen aus den internationalen Wirtschaftsbeziehungen auszuschließen. Ein freier Zugang der Erzeugnisse zu den internationalen Märkten, die Herstellung eines gerechten Verhältnisses zwischen den Preisen für Rohstoffe, landwirtschaftliche Erzeugnisse und Industriewaren und ein ungehinderter Zutritt zu den fortgeschrittenen Technologien und neuesten Errungenschaften von Wissenschaft und Technik müssen gewährleistet werden. Notwendig ist, den Entwicklungsländern aktive Unterstützung bei der Ausbildung qualifizierter nationaler Kader zu geben und entschlossene Maßnahmen im Kampf gegen deren Abwerbung zu ergreifen.

4) Marktorientierte Strukturanpassungsprogramme in Entwicklungs- und Transformationsländern zielen darauf ab, Beschäftigung zunehmend vom öffentlichen in den privaten Sektor zu lenken. Gefördert werden diese Tendenzen durch die revolutionierenden Entwicklungen der Informations- und Kommunikationstechnologie und die zunehmende Einführung neuer, sogenannter "flexibler" Produktionsmethoden, die den Charakter der Industriearbeit, die Anforderungen an die Qualifikation der Arbeitnehmer und die internationale Arbeitsteilung verändern.

5) Ausgelöst worden war der Preissturz am Goldmarkt zunächst von der überraschenden Erklärung der australischen Notenbank, mit 167 Tonnen fast zwei Drittel ihrer Goldreserven verkauft zu haben. Weitere Verkäufe von Investoren und Fonds folgten am Freitag und am Montag. Zwar gibt es Analysten, die einen Kaufschub erwarten, sollte der Goldpreis die Marke von 300 Dollar unterschreiten. Langfristig sind die Marktbeobachter allerdings skeptisch.

6) Der Generalstreik in Frankreich führte am vergangenen Freitag zu chaotischen Zuständen in den Städten, konnte aber den Handel an der Pariser Börse nicht lahmlegen. Und die zeigte sich von den vorangegangenen Rückschlägen gut erholt. Aufgehellt hat sich die Stimmung auch in Madrid. Für frischen Schwung sorgte die niedriger als erwartet ausgefallene Inflationsrate, die im Oktober auf 4,3 Prozent zurückfiel. Da nun mit einer Lockerung der Goldpolitik durch die Notenbank gerechnet wird, zogen die

Bankaktien deutlich an. Ungewohnt ruhig ging es in der vergangenen Woche an der Tokioter Börse zu.

2. Употребление и перевод придаточных предложений

2.1. Подлежащие придаточные предложения

Подлежащие придаточные предложения отвечают на вопрос **wer? was?**

Uns kann nur der helfen, wer alle Probleme der Entwicklung versteht. Нам может помочь лишь тот, кто понимает все проблемы проекта.

Es wurde uns klar, dass er das nicht machen kann. Нам стало ясно, что этого он не может сделать.

2.2. Дополнительные придаточные предложения

Они употребляются большей частью после глаголов высказывания, глаголов, выражающих чувства, восприятие и т. д.

sagen, sprechen, denken, wissen, antworten, erfahren, hören, Angst haben, der Meinung sein, sicher sein и т. д. Они вводятся союзом **dass** - что, чтобы.

Wir hoffen, dass sich die Geräte in gutem Zustand befinden. Мы надеемся, что приборы находятся в хорошем состоянии.

Er will, dass wir seine Ansprüche schneller überprüfen. Он хочет, чтобы мы быстрее рассмотрели его претензии.

В главном предложении при глаголах с предложным управлением часто стоят корреляты:

Der Grund besteht darin, dass die Güte der Ware den Bestimmungen nicht entspricht. Причина состоит в том, что качество товара не соответствует требованиям.

Иногда в косвенной речи употребляется бессоюзное придаточное:

Er sagt, er kann die Reklamation nicht anerkennen. Он говорит, что не может признать рекламацию.

Дополнительные придаточные предложения вводятся также союзными словами или союзом **ob**:

Er erklärt nicht, ob es bei seiner Ware das Qualitätszertifikat gibt. Он не объясняет, имеется ли на его товар сертификат качества.

Er zweifelt, ob die Qualität der Ware den technischen Bedingungen entspricht. Он сомневается, соответствует ли качество товара техническим условиям.

2.3. Определительные придаточные предложения.

Эти предложения определяют любой член предложения, выраженный существительным.

Наиболее распространенными являются придаточные, присоединяемые союзами, выраженными относительными местоимениями **der, das, die**, падежи которых согласуются с определяемым существительным.

При переводе необходимо соблюдать последовательность перевода, т. е. сказуемое придаточного предложения переводить вслед за подлежащим, несмотря на его местоположение в конце предложения.

Wir besprechen wichtige Fragen, **die** Ermäßigungen, Valuta, Zahlungsformen betreffen. Мы обсудим важные вопросы, **которые** касаются льгот, валюты, форм оплаты.

Die Selbstkosten enthalten die Ausgaben, **die** nicht nur mit der Herstellung der Erzeugnisse verbunden sind. Себестоимость включает расходы, **которые** связаны не только с изготовлением изделий.

Hier sind die Zeitschriften, **nach denen** Sie gefragt haben. Вот журналы, **которые** вы спрашивали.

При переводе следует обращать внимание на то, что немецкие придаточные определительные с союзом **der, das, die** переводятся часто на русский язык причастным оборотом.

An dem Problem, das für viele Industriezweige von großer Bedeutung ist, arbeitet unser Laboratorium. Над проблемой, имеющей большое значение для многих отраслей промышленности, работает наша лаборатория.

Союз придаточного определительного, стоящего после существительного, обозначающего время, переводится на русский язык значением "когда".

In der Zeit, da sich das ereignete, war niemand im Raum. В то время, когда это случилось, в помещении никого не было.

2.4. Придаточные предложения времени

Наиболее употребительными являются придаточные времени с союзами **wenn** - когда, **als** - когда, **nachdem** - после того, как, **seitdem** - с тех пор, как, **bis** - пока не.

Союз **wenn** употребляется в предложениях с многократным повторением действий.

(Jedesmal) wenn man bei der Arbeit den Computer benutzt, gebraucht man ein der Computerprogramme. (Всегда) когда в работе пользуются компьютером, используют одну из компьютерных программ.

Союз **als** используется при однократном действии:

Als wir das erfahren haben, haben wir sofort ein Telegramm geschickt. Когда мы это узнали, мы сразу же послали телеграмму.

Bevor Sie abreisen werden, rufen Sie, bitte, an. Прежде чем Вы уедете, пожалуйста, позвоните.

Seitdem Professor N. an diesem Thema arbeitet, leitet er auch die Forschungsgruppe. С тех пор, как профессор N работает над этой темой, он руководит также исследовательской группой.

2.5. Придаточные предложения причины

Придаточные причины вводятся союзами **da** и **weil** - так как, потому, что; и союзом **denn**. Следует обратить внимание на то, что при использовании подчинительного союза **denn** порядок слов в предложении не меняется, т. е. сказуемое или его спрягаемая часть не переходит в конец придаточного предложения, как это происходит с союзами **da** и **weil**.

Dieser Erfahrungsaustausch ist für uns außerordentlich konstruktiv, **da (weil)** unsere Meinungen in diesem Standpunkt auseinandergehen. Dieser Erfahrungsaustausch ist für uns außerordentlich konstruktiv, **denn** unsere Meinungen gehen in diesem Standpunkt auseinander. Этот обмен опытом является для нас чрезвычайно конструктивным, т. к. по этому вопросу наши мнения расходятся.

2.6. Придаточные предложения цели

Самые распространенные предложения этого типа присоединяются союзом **damit** - чтобы.

Ich habe zu diesem Problem offen meine Meinung gesagt, damit Sie meinen Vorschlag zu Protokoll geben können. Я откровенно высказал свое мнение по этой проблеме, чтобы Вы могли занести мое предложение в протокол.

При переводе этих предложений настоящее время переводится часто на русский язык прошедшим, сравните:

Ich werde meinen Vortrag auf Englisch halten, damit alle mich verstehen koennen. Я сделаю свой доклад на английском языке, чтобы все смогли меня понять.

2.7. Условные придаточные предложения

Наиболее часто употребляются придаточные с союзом **wenn** – если. В этом случае в главном предложении употребляются корреляты **so** – то, **dann** – тогда.

Wenn Sie an der internationalen Konferenz teilnehmen werden, so müssen Sie Ihren letzten Artikel ins Deutsch übersetzen. Если Вы будете

участвовать в международной конференции, то Вы должны перевести на немецкий язык Вашу последнюю статью.

Wenn wir die Diskussion heute abbrechen, dann ist sie morgen fortzusetzen. Если мы сегодня прекращаем прения, тогда их нужно продолжить завтра.

Условные придаточные предложения могут быть бессоюзными. Отличительным признаком условных бессоюзных предложений является то, что сказуемое или его спрягаемая часть в придаточном предложении стоит на первом месте. Обычно такие предложения стоят перед главным предложением.

Haben Sie zu diesen Problemen keine Bemerkungen, so können wir diese Konzeption veröffentlichen. Если у вас нет замечаний по этим проблемам, то мы можем опубликовать эту концепцию.

Haben wir nicht alle Maschinen laut Vertrag geschickt, so ändern wir die Versandinstruktionen. Если мы отгрузили еще не все машины согласно договору, то мы изменим отгрузочные реквизиты.

2.8. Придаточные предложения образа действия.

Эти предложения присоединяются союзами **indem**, **dadurch dass** и **ohne dass**.

*Придаточные с союзом **indem*** чаще всего переводятся на русский язык деепричастным оборотом.

Der Warenproduzent muss materiell daran interessiert werden, die Selbstkosten des Erzeugnisses zu senken, indem er ständig an der Ausarbeitung der besseren technologischen Verfahren arbeitet. Товаропроизводитель должен быть материально заинтересован в снижении себестоимости изделия, постоянно работая над разработкой новых технологических методов.

Wir erreichen das Ziel, indem wir diese neue Konzeption anwenden. Мы достигаем цели, используя эту новую концепцию.

При их переводе могут также использоваться союзы: "тем, что; благодаря тому, то".

Indem wir einen Vorschub zahlen, entsteht die Terminüberschreitung der Zahlungen nicht. Благодаря тому, что мы вносим аванс, не возникает нарушения сроков платежа.

*Придаточные предложения с союзом **ohne dass*** переводятся самостоятельным отрицательным предложением, вводимым союзами "а, и, но" или придаточным с подчинительным союзом "хотя, однако".

Er beschleunigte den Arbeitslauf, ohne dass die Qualität der Erzeugnisse darunter litt. Он ускорил темп работы, однако качество изделий от этого не пострадало.

*Придаточные предложения образа действия с союзом **indem*** переводятся деепричастным оборотом, если в главном и придаточном предложениях одно и то же подлежащее.

Man erhöht die Arbeitsproduktivität in den Betrieben, indem man die Automatisierung der Produktionsprozesse einführt.

2.9. Сравнительные придаточные предложения

Различают реальные и нереальные сравнительные предложения. Реальные сравнительные предложения вводятся союзами: **als, wie, je... desto, je ... um so** - чем ... тем.

Je mehr du deutsch liest, desto (um so) reicher ist dein Wortschatz.
Чем больше ты читаешь по-немецки, тем богаче твой словарь.

Je früher Sie die Zahlungen leisten, um so schneller liefern wir die Waren. Чем раньше Вы произведете оплату, тем быстрее мы поставим товары.

Нереальные сравнительные предложения вводятся **союзами als, als ob, als wenn**, которые переводятся на русский язык словами "как будто".

Sie machen das so, als ob Sie die Valutaschwankungen nicht berücksichtigen. Вы делаете это так, как будто не учитываете колебания валютного курса.

Es ist ihm, als ob er nichts machen kann. У него такое чувство, как будто он ничего не может сделать.

2.10. Предикативные придаточные предложения

Эти предложения выполняют функцию предикатива при связочных глаголах **sein, werden, bleiben, heißen**, стоящих в главном предложении:

Die Hauptsache ist, dass wir das Gesamtvolumen und Zeitpläne von Zahlungen beraten haben. Главное, что мы обсудили общий объем и графики платежей.

Alles ist so, wie wir erwartet haben. Все так, как мы и ожидали.

2.11. Уступительные придаточные предложения.

Уступительные придаточные предложение выражают условие или обстоятельство, вопреки которому совершается действие главного предложения. Союзные уступительные придаточные предложения делятся на две группы.

а) Предложения первой группы вводятся союзами **obwohl, obgleich, obschon, wiewohl** (хотя), **trotzdem** (несмотря на то, что; хотя).

Obwohl die Marktlage ungünstig war, konnte das Unternehmen die Marktposition behaupten. **Хотя** конъюнктура рынка была неблагоприятной, фирма смогла закрепить свое положение на рынке.

б) Ко второй группе относятся придаточные предложения с союзами **wenn** (с частицей **auch**), **auch wenn** (если даже, даже если). Эти придаточные близки по значению условными предложениями.

Auch wenn die Nachfrage steigt, bleibt die Marktlage unsicher. **Если даже** спрос растет, конъюнктура рынка остается нестабильной.

в) К уступительным придаточным предложениям относятся также называемые относительные уступительные предложения. Они вводятся относительными местоимениями **welcher, was, wie, wo** и др., наречием **so** с частицей **auch**, а также в них употребляется глагол **mögen**.

Перевод относительных уступительных придаточных предложений

wenn...auch	хотя (и); несмотря на то, что; даже если	Wenn dieses Problem auch sehr schwer ist, hoffen wir es zu lösen.	Хотя (несмотря на то, что) эта проблема очень нелегка, мы надеемся ее решить.
wie ...auch	как бы ни	Wie groß die Schwierigkeiten auch sind, wir werden sie überwinden.	Как бы ни велики были трудности, мы их преодолеем.
wer...auch	кто бы ни	Wer auch diesen Artikel geschrieben hat, ich teile seinen Standpunkt.	Кто бы ни писал эту статью, я разделяю его точку зрения.
was...auch	что бы ни	Was er auch macht, er macht alles sehr gründlich	Что бы он ни делал, он все делает основательно.
wann...auch	когда бы ни	Wann wir auch diese oder jene Maßnahmen trafen, waren sie immer von Nutzen.	Когда бы мы ни проводили, то или иное мероприятие, оно всегда приносило пользу.
welcher... auch	какой бы ни	Welche staatlichen Zuwendungen die Unternehmen auch erhalten mögen, stabile Preise werden dadurch nicht gewährleistet.	Какие бы государственные ассигнования ни получали предприятия, это не гарантирует стабильность цен.
wo ...auch	где бы ни	Wo du auch bist (seiest) schreibe uns	Где бы ты ни был, пиши нам письма.

		Briefe.	
wohin... auch	куда бы ни	Wohin er auch fuhr, er kaufte dort etwas für seine Sammlung.	Куда бы он ни ехал, он там покупал что-нибудь для своей коллекции.
so...auch	как бы ни; пусть; несмотря на то, что; если даже	So leicht diese Arbeit auch war, so nahm sie doch drei Tage in Anspruch.	Как бы ни легка была эта работа, она заняла все же три дня.
mag...auch	как бы ни; пусть; несмотря на то, что; если даже	Mag die Meinung des Erfinders über diese Methode auch richtig sein, wir haben sie doch zu überprüfen.	Пусть (даже если) мнение изобретателя об этом методе правильно, мы должны его (метод) все же проверить.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Dass bei flexiblen Wechselkursen, Freihandel und beschleunigter Globalisierung marktwirtschaftliche Reformen gut für die Schaffung von Arbeitsplätzen sind, zeigen uns Länder wie Neuseeland oder die Vereinigten Staaten. Sie haben internationale Finanzmärkte und Konkurrenz aus dem Ausland nicht als Verursacher von Arbeitslosigkeit an den Pranger gestellt, sondern den internationalen Wettbewerb als Chance genutzt und ihre Hausaufgaben gemacht.

2. Das Börsenjahr verlief für das Kapital ganz ausgezeichnet. Die Aktien sind sehr beachtlich gestiegen. Die Senkung der Zinsen und die weitgehende Überwindung der Inflation ebenso wie die relativ guten Dividenden und das außerordentliche Konzentrations-(Fusions-)Tempo neben der Tatsache, dass die verhaltene Krise in der Industrie noch nicht den Dienstleistungssektor, der weit stärker als der Industriesektor ist, ergriffen hat, sind wohl die Hauptursachen dafür.

3. Obwohl Japan in seiner Rohstoffversorgung noch stärker auf überseeische Lieferquellen angewiesen ist als zuvor, wird diese Thematik von der Wirtschaftspresse weit weniger behandelt als früher. Es scheint fast, als bereite sie den herrschenden Kreisen jetzt geringere Kopfschmerzen als noch vor einigen Jahren.

4. Die Bank von England dringt darauf, dass sich die Londoner City auf die Einführung des Euro vorbereitet. Seit das Europäische Währungsinstitut im vergangenen Herbst nähere Einzelheiten zur Einführung des Euro festlegte, die auf dem Madrider Gipfeltreffen im Dezember beschlossen wurden, hat die Bank von England intensive

Beratungen mit den Verbänden, Banken, Börsen und Anwaltskanzleien in London begonnen, um das Finanzzentrum auf den Euro vorzubereiten. Die Bank von England möchte, dass die Londoner City die mit der Währungsumstellung zusammenhängenden technischen

Die Bestellungen aus dem Schwierigkeiten gelöst hat, sollte die Währungsunion 1999 beginnen-unabhängig davon, ob Großbritannien daran teilnehmen wird oder nicht.

5. Die Deutsche Bundesbank hat einen Kommentar zu Berichten abgelehnt, wonach Japan, die USA und Deutschland die Möglichkeit von gemeinsamen Interventionen an den Devisenmärkten prüfen.“ Wir kommentieren keine Gerüchte“, sagte eine Bundesbank-Sprecherin.“Die Bundesbank steht zur Erklärung der sieben führenden Industrienationen (G-7).“Die G-7-Staaten hatten Ende April in Washington eine Erklärung verabschiedet, in der sie den Wunsch zum Ausdruck brachten, den Höhenflug des Dollar zu beenden. Die japanische Nachrichtenagentur Kyoto hatte am Mittwoch unter Berufung auf internationale Währungskreise berichtet, Japan, die USA und Deutschland erwägten gemeinsame Interventionen.

6. Je mehr Geld die Banken schaffen, je größer also die Geldmenge wird, desto eher ist die Gefahr einer Inflation gegeben. Andererseits bedeutet die Schaffung von zusätzlichem Geld auch die Schaffung von zusätzlicher Kaufkraft, von Nachfrage. Diese zusätzliche Nachfrage kann die Wirtschaft stimulieren und zum Abbau von Arbeitslosigkeit beitragen. Die Einschränkung der Geldmenge durch die Banken birgt dagegen die Gefahr eines Rückgangs der Nachfrage, d.h. mangelnden Absatzes für die Unternehmen und damit evtl. von Entlassungen und wachsender Arbeitslosigkeit in sich. Die Einschränkung der Geldmenge kann auch Deflation bzw. den Abbau von Inflation zur Folge haben.

7. Löcher im Bundeshaushalt haben nicht unbedingt eine unmittelbare Wirkung auf die Finanzmärkte, zumal wenn unaufhörlich darüber gestritten wird, wie groß diese eigentlich sind. Wenn heute die Steuerschätzung veröffentlicht wird, könnte das den einen oder anderen Rentenhändler aber durchaus interessieren. Denn die Zahlen haben mit Blick auf die Maastricht-Kriterien, die Deutschland dieses Jahr zu verfehlen droht, ihre Bedeutung. Und da vor allem am Rentenmarkt die geplante Währungsunion ein Dauerthema ist, werden diese Zahlen sicher für Gesprächsstoff sorgen. Die Marktteilnehmer werden ihre Szenarien für 1998 wieder einmal überprüfen können. Schließlich wird im Handel mit Festverzinslichen derzeit alles aufgesogen, was zum Thema Währungsunion gehört- zumal in einer Zeit, wo niemand zu sagen vermag, welche Nachricht nun besonders ernst genommen wird.

8. Die Auftragseingänge im Verarbeitenden Gewerbe sind von November auf Dezember nach vorläufigen Angaben der Bundesbank preis- und saisonbereinigt um 1,5 Prozent gesunken. Bereits im Vormonat habe

sich die Nachfrage unter Berücksichtigung einer kräftigen Abwärtskorrektur um 0,5 Prozent abgeschwächt, teilt das Bundeswirtschaftsministerium in Bonn mit. Inland hätte zuletzt um 0,5 Prozent nachgegeben, während die Aufträge aus dem Ausland von November auf Dezember sogar 2,5 Prozent eingebüßt hätten. In Westdeutschland nahm das Auftragsvolumen um 1.5 Prozent ab, während es im Osten gegenüber dem Vormonat unverändert blieb. Der aussagekräftigere Zwei-Monats-Vergleich (November/Dezember gegenüber September/Oktober) zeigt keine Veränderungen. Die Auftragseingänge hätten bei den Herstellern von Vorleistungsgütern um 0,5 Prozent zugelegt, während sie bei den Investitionsgüterproduzenten unverändert geblieben seien und bei den Herstellern von Ge- und Verbrauchsgütern um 1 Prozent nachgegeben hätten, heißt es im Wirtschaftsministerium weiter.

9. Tokio. Das neue Jahr hat für den japanischen Aktienmarkt mit einer schlechten Nachricht begonnen: Der Yen fiel zeitweise auf ein Niveau von 117 Yen gegenüber dem Dollar- dem niedrigsten Niveau seit März 1993. Obwohl sich die japanische Währung später wieder auf einen Stand von 115 Yen je Dollar erholte, sind führende Vertreter aus der japanischen Wirtschaft der Auffassung, dass die schwachen Finanzmärkte in Japan die Enttäuschung der Händler mit dem langsamen Reformkurs reflektierten.

10. Der Export von metallverarbeitenden Ausrüstungen nahm im letzten Jahrzehnt mengenmäßig im Durchschnitt um 10% jährlich zu, wobei der Anteil von Drehautomaten, Schleifmaschinen und Bearbeitungszentren an diesem Export eine steigende Tendenz hatte, während sich der Anteil von Dreh- und Bohrmaschinen verminderte. Eine der Ursachen für die beträchtliche Exportzunahme des Maschinenbaus ist die zielgerichtete Tätigkeit der indischen Regierung zur Förderung des Exports.

11. "So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig." Dem Staat fällt in der Marktwirtschaft in erster Linie eine Ordnungsaufgabe zu. Er setzt die Rahmenbedingungen, unter denen der freie Markt funktionieren soll. Grundsätzlich aber entscheiden die Millionen Haushalte und Unternehmen frei und selbstständig, was sie produzieren und konsumieren möchten. Die Frage, welche und viele Güter erzeugt werden und wer wie viel davon erhält, wird vor allem auf dem Markt entschieden. Der Staat verzichtet auf direkte Eingriffe in die Preis- und Lohngestaltung.

12. Anfang des Jahres präsentierte die Bundesanstalt für Arbeit eine neue Schätzung, wonach in Deutschland zur Zeit insgesamt 8,3 Mio. Menschen unterbeschäftigt sind. Falls sich die Strategen der McKenzie-Beratung durchsetzen, die schon in vielen deutschen Konzernzentralen den einstigen Sachverstand ersetzt haben, dann werden in den kommenden Jahren noch einmal 3 Mio. weitere Arbeitsplätze in deutschen Industriebetrieben dem Weltmarkt zum Opfer fallen.

13. Das deutsche Modell scheint immer mehr an Glaubwürdigkeit einzubüßen: Die Staatsschuld ist bedrückend, die Bürde der

Sozialversicherung zu schwer , die Steuerlast zu hoch; die Politiker sind zu unentschlossen, als dass damit gerechnet werden könnte, dass Deutschland die derzeit schwere Krise ohne weitere Blessuren für die Wirtschaft meistert.

14. Wenn die Wechselbeziehungen zwischen materielltechnischer Basis und möglicher oder tatsächlicher Leistung des Betriebs im Handel- und besonders im Einzelhandel- auch nicht so unmittelbar wirksam sind wie in anderen Wirtschaftszweigen , so ist die mögliche Handelsleistung doch auch in bestimmten Maße von der materielltechnischen Basis- insbesondere vom Handelsnetz- abhängig.

15. Je besser die technische Leistungsfähigkeit einer Maschine durch die Ingenieure und Arbeiter ausgenutzt wird, um so produktiver wird die lebendige Arbeit, ohne dass die Maschinen selbst produktiv sein können. Gebrauchswerte der industriellen Forschung und Entwicklung sind gleichzeitig, nebeneinander und unabhängig voneinander anwendbar, ohne dass dadurch eine Gebrauchswertminderung eintritt.

16. Die Selbstkostensenkung zeigt nicht, ob die laufenden Aufwendungen durch eine nationale Grund- und Umlaufmittelwirtschaft einzusparen waren oder ob die Selbstkosten nur sanken, weil zusätzliche Produktionsfonds gebunden wurden.

17. Die Regelungen der Bankenaufsicht in Ländern, in denen die Veräußerung und Verbriefung von Forderungen bereits seit langem etabliert ist, ließen folgenden Schluß zu: Tendenziell könnten die verkaufenden Banken die qualitativ besten und risikoärmsten Aktiva abgeben , so dass sich die Durchschnittsqualität des verbleibenden Kreditportefeuilles verschlechtern könnte. Umgekehrt könnte aber auch dazu kommen, dass sich die Banken von risikoreicheren Krediten trennen könnten, indem sie diese verbrieften und dadurch indirekt bei der Kreditgewährung geringere Anforderungen an die Bonität der Kreditnehmer stellen könnten.

18. Während die anderen Weltbörsen die Handelswoche sehr positiv abgeschlossen haben, ist Wall Street aus der Reihe gefallen. Wieder aufgeflammete Zinsängste in den USA vor der heutigen Entscheidung der US-Notenbank über die Leitzinsen zogen den Dow-Jones-Index am Freitag in die Tiefe. Er schloß, nachdem er im Wochenverlauf noch die 7300er Marke genommen hatte, im Vergleich zur Vorwoche nur 0,3 Prozent höher bei 7194 Punkten. An den anderen Weltbörsen ist die Bilanz hingegen deutlich positiver, angeführt vom französischen Markt, der im Wochenvergleich ein stattliches Plus von 5,7 Prozent aufweist.

19. Die goldene Bankregel besagt, dass die Höhe und Fristigkeit(=Laufzeit) der Forderungen einer Bank der Höhe und Fristigkeit ihrer Verbindlichkeiten entsprechen sollten, damit das Kreditinstitut zahlungsfähig bleibt. In dieser strengen Form wurde die Regel jedoch nur im Mittelalter, d.h. in der Frühgeschichte des Bankwesens, praktiziert. Mit der Entwicklung des Kapitalismus beobachteten die Banken, dass ihnen

ständig ein sogenannter Bodensatz verblieb, weil die Kunden ihre Guthaben meistens nicht vollständig abhoben. Heute reichen die Kreditinstitute dieses Geld gern als langfristige Ausleihungen weiter, da längere Laufzeiten höheren Profit bringen als kurze. Je größer nun der Unterschied zwischen den Fristen bei der Kreditvergabe und den Fristen der Kundeneinlagen, desto höher der realisierte Profit. Gleichzeitig aber nimmt die Gefahr zu, zahlungsunfähig zu werden, wenn nämlich die Kunden ihre Einlagen plötzlich abziehen wollen, die Banken aber nicht an die ausgereichten Gelder herankönnen und ihnen auch keine Reserven zur Verfügung stehen.

20. Japanische Unternehmen sind bestrebt, ihre Positionen in Afrika weiter auszubauen. Galt ihr Interesse früher hauptsächlich den ehemaligen englischen Kolonien, so sind in den letzten Jahren japanische Investitionen besonders in den Ländern Afrikas stark gewachsen.

21. Traurig liest sich der neue Konjunkturtest des Münchner Ifo-Instituts. Setzten in den Vormonaten viele der befragten Unternehmen noch auf das Geschäft im Ausland, so haben sie im Februar die Exportaussichten schlechter beurteilt. In der Industrie haben sich die Bestellungen verringert, der Lagerdruck erhöht und die Verkaufspreise verschiedentlich nachgegeben.

22. Das deutsche Handwerk sucht vor allem in ländlichen Gebieten dringend Lehrlinge. Werden diese nach Abschluß ihrer Ausbildung nicht von ihrem Betrieb übernommen, sind sie in der Wirtschaft als gut ausgebildete Fachkräfte sehr geschätzt.

23. Dass bei flexiblen Wechselkursen, Freihandel und beschleunigter Globalisierung marktwirtschaftliche Reformen gut für die Schaffung von Arbeitsplätzen sind, zeigen uns Länder wie Neuseeland oder die Vereinigten Staaten. Sie haben internationale Finanzmärkte und Konkurrenz aus dem Ausland nicht als Verursacher von Arbeitslosigkeit an den Pranger gestellt, sondern den internationalen Wettbewerb als Chance genutzt und ihre Hausaufgaben gemacht.

24. Obwohl Japan in seiner Rohstoffversorgung noch stärker auf überseeische Lieferquellen angewiesen ist als zuvor, wird diese Thematik von der Wirtschaftspresse weit weniger behandelt als früher. Es scheint fast, als bereite sie den herrschenden Kreisen jetzt geringere Kopfschmerzen als noch vor einigen Jahren.

25. Die Bank von England dringt darauf, dass sich die Londoner City auf die Einführung des Euro vorbereitet. Seit das Europäische Währungsinstitut im vergangenen Herbst nähere Einzelheiten zur Einführung des Euro festlegte, die auf dem Madrider Gipfeltreffen im Dezember beschlossen wurden, hat die Bank von England intensive Beratungen mit den Verbänden, Banken, Börsen und Anwaltskanzleien in London begonnen, um das Finanzzentrum auf den Euro vorzubereiten. Die Bank von England möchte, dass die Londoner City die mit der

Währungsumstellung zusammenhängenden technischen Schwierigkeiten gelöst hat, sollte die Währungsunion 1999 beginnen – unabhängig davon, ob Großbritannien daran teilnehmen wird oder nicht.

3. Модальные глаголы

Модальные глаголы употребляются с Infinitiv I и II. Infinitiv I означает одновременность действия, Infinitiv II – предшествование. Infinitiv может также употребляться в активной и пассивной форме.

Значения и перевод модальных глаголов

können

- 1) мочь, уметь что-л. делать
Er kann gut werben. – Он хорошо умеет делать рекламу.
Der Preis kann erhöht werden. – Цена может быть повышена.
- 2) предположение
Варианты перевода: (вполне) возможно, может быть
 - a) Er kann recht haben. – Возможно, он прав.
 - b) Die Handelspartner können das Abkommen schon abgeschlossen haben. – Возможно, торговые партнеры уже заключили соглашение.
 - c) Das Abkommen kann schon abgeschlossen worden sein. – Возможно, соглашение уже заключено.

dürfen

- 1) мочь (иметь разрешение)
Diese Ware darf zollfrei geliefert werden. – Этот повар может поставяться без таможенного обложения (разрешено поставлять).
Wir dürfen die Modernisierung des Betriebs nicht verzögern. – Мы не должны (нам нельзя) затягивать модернизацию предприятия.
- 2) предположение (прогноз), основанное на собственном умозаключении (форма претеритум конъюнктива – *dürfte*)
Варианты перевода: по-видимому, вероятно, возможно, пожалуй, вряд ли (с наречием *kaum*)
 - a) Die Produktion dürfte um 5 Prozent steigen. – Выпуск продукции, по-видимому, возрастет на 5 %.
 - b) Die Produktion dürfte kaum steigen. – Выпуск продукции вряд ли возрастет.
 - c) Das Unternehmen dürfte in diesem Jahr einen höheren Gewinn erzielt haben. – Вполне вероятно, что в этом году фирма получила большую прибыль.

mögen

- 1) желать (в настоящем или на будущее), форма претеритум конъюнктива – *möchte*.
Wir möchten neue Kunden gewinnen. – Мы хотели бы привлечь новых покупателей.

- 2) предположение (с долей неуверенности)

Варианты перевода: пожалуй, возможно, может быть и...

Das mag sein. – Это не исключено.

Ein neuer Vertrag mag abgeschlossen werden. – Пожалуй, возможно заключить новый договор (Может быть, и есть возможность заключить...).

müssen

- 1) долженствовать (объективная, осознанная необходимость)

Варианты перевода: нужно, необходимо, приходится, нельзя не..., должен, вынужден

Wir müssen die Ware im kommenden Monat liefern. – Мы должны (нам нужно, необходимо, нельзя не...) поставить товар в следующем месяце.

- 2) логически обоснованное предположение

Варианты перевода: вероятно, по всей вероятности, должно быть, наверное, несомненно

Die Krise muss anhalten, weil die Produktion immer noch stagniert. – Кризис, по всей вероятности, затянется, так как производство все еще переживает застой.

Unsere Konkurrenz muss einen neuen langfristigen Vertrag abgeschlossen haben. – Наши конкуренты, вероятно, заключили новый долгосрочный договор.

sollen

- 1) долженствовать (распоряжение, чужая воля)

Die Ware soll verzollt werden. – За товар должна быть заплачена пошлина.

2) служит для выражения действия в будущем (планируемого действия)

Варианты перевода: планируется, намечается, должно быть

Morgen soll der Vertrag unterzeichnet werden. – Завтра договор должен быть подписан (планируется, намечается подписать договор).

- 3) сообщение о факте с чужих слов, передача чужого мнения

Варианты перевода: говорят, говорят, что..., как сообщают, как утверждают, по (некоторым) данным, по (некоторым) сообщениям, по имеющимся сведениям

Die Firma soll vor bankrott stehen. – Говорят, что фирма вот-вот обанкротится.

Die Firma soll bankrott gegangen sein. – Говорят (по имеющимся сведениям и т.п), фирма обанкротилась.

wollen

- 1) хотеть, желать, намереваться

Diese Unternehmen wollen sich zusammenschliessen. – Эти предприятия хотят (намереваются) объединиться.

2) приглашение, предложение (форма wollen wir)

Wollen wir dieses Problem morgen besprechen! – Давайте обсудим эту проблему завтра!

3) ссылка на чье-либо маловероятное утверждение; сообщение о факте со слов того лица, которому приписывается действие.

Варианты перевода: (кто-либо) утверждает (утверждают), что ..., как утверждает (кто-либо) ...

Er will in diesem Geschäft gute Chancen haben. – Он утверждает, что у него *якобы* в этом бизнесе хорошие перспективы.

Sie wollen ein vorteilhaftes Abkommen abgeschlossen haben. – Они утверждают, что (якобы) заключили выгодное соглашение.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Können

1. Nach dem Zweiten Weltkrieg war die Spitzenposition der USA innerhalb der kapitalistischen Weltwirtschaft bis Ende der sechziger Jahre unumstritten, in den letzten Jahren haben sie jedoch auf bestimmten Gebieten an Boden verloren, während Japan und Westeuropa ihre Positionen ausbauen konnten. Beredtes Zeugnis davon legt die Werkzeugmaschinenindustrie ab.

2. Mehr als durch die bereits erwähnte Ausdehnung der Anbaufläche konnte die Produktionssteigerung durch Erhöhung der Hektarerträge erreicht werden. Seit Mitte der fünfziger Jahre haben sie sich etwa verdoppelt. Die höchsten Hektarerträge im Weltmaßstab erzielten Körnermais und Reis.

3. Die Kreditinstitute sind verpflichtet, einen bestimmten Prozentsatz ihrer Verbindlichkeiten – die Mindestreserve - zinslos bei der Bundesbank zu halten. Durch Veränderung dieses Prozentsatzes kann die Bundesbank die Möglichkeiten der Kreditinstitute zur Kreditschöpfung beeinflussen. Mit der Refinanzierungspolitik kann sie die Kreditgewährung an Kreditinstitute steuern. Das geschieht durch den Ankauf von Wechseln und die Beleihung von Wertpapieren.

4. Erstmals können die Aussteller auch den Erweiterungsbau der Messehalle 20 nutzen, dem die Bauarbeiter gegenwärtig den letzten Schliff geben. Mit einer Ausstellungsfläche von über 18 000 Quadratmetern trägt der Neubau dem gestiegenen Bedarf der internationalen Werkzeugmaschinen- und Werkzeugindustrie Rechnung.

5. Obwohl kein einziges Goldstück als Geld zirkulierte, sondern nur Papier- und Kreditgeld, lief der Dollar quasi als Golddollar um konnte von den Zentralbanken anderer Länder bei der USA-Zentralbank jederzeit

gegen Gold eingelöst werden. Die USA emittierten unbegrenzt Papierdollars und bezahlten damit vor allem ihre Rüstungsausgaben, den Auf- und Ausbau der immer zahlreicher werdenden militärischen Stützpunkte, die Zinsen für Inlands- und Auslandsschulden usw.

Dürfen

1 . Die Freimaklerfirma Ballmayer &Schultz darf nach einer Abmachung durch die Deutsche Börse AG, Frankfurt, das Auftragsbuch (Skontro) am geregelten Markt der Frankfurter Wertpapierbörse (FWB) weiterführen. Die Börse teilte mit, sie habe Ballmayer &Schultz wegen der Ende letzten Jahres festgestellten Unregelmäßigkeiten bei der Preisfeststellung in scharfer Form abgemahnt. Im Wiederholungsfall habe sie den sofortigen Entzug der Skontro – Führung angedroht.

2. Angesichts eines Auftragsbestandes mit einer Reichweite von etwas mehr als sieben Monaten werde der Umsatz insgesamt leicht steigen: Während der Hauptbereich Lagertechnik trotz einer leichten Produktionssteigerung stagnieren dürften, sei im Produktgebiet Industrietechnik ein Umsatzanstieg zu erwarten.

3. Der Austausch der alten gegen die verbesserten Banknoten erfolgt nach und nach im Zuge der regulären Ausgaben von Banknoten durch die Bundesbank. Alle umlaufenden Geldscheine kommen im Durchschnitt dreimal in Jahr zur Bundesbank zurück, wo sie auf ihre Umlauffähigkeit geprüft und gegebenenfalls ausgesondert und vernichtet werden. Den Erfahrungen der Bundesbank zufolge dürfte es etwa ein Jahr dauern, bis rund 70 % der alten 100-DM-Noten gegen die verbesserten Scheine im Zahlungsverkehr ausgetauscht sind.

4. Die Zinsen am deutschen Kapitalmarkt können sich nur langfristig von den Vorgaben des amerikanischen Anleihemarktes abkoppeln. Kurzfristig folgt die Zinsentwicklung in den Fällen der Richtung, die die amerikanische Leitbörse vorgibt. Diese Zusammenhänge, die Marktbeobachter wenig überraschen dürften, hat die Deutsche Bundesbank in einer empirischen Analyse über die Bedeutung internationaler Einflüsse für die Zinsentwicklung am heimischen Kapitalmarkt bestätigt.

5. In der Wirtschaftspolitik der Währungsunion darf nicht zuviel harmonisiert werden. Die Kollektivierung aller Lebensrisiken und Entscheidungssituationen – vom Tarifkartell über den umlagefinanzierten Generationenvertrag bis zur staatlichen Arbeitsbeschaffung – darf nicht zum gesellschaftspolitischen Einheitsmodell Europas werden. Die Anwälte der Harmonisierung proben schon ihre Plädoyers. Aber in der schieren

Größe des sich erweiternden Raumes der Europäischen Union liegt eine Chance, dass man es mit dem Wettbewerb der Konzepte versuchen muss und versuchen wird.

6. In den USA dürfte das reale Bruttoinlandsprodukt im zweiten Quartal etwa stagniert haben. Für den Verlauf des zweiten Halbjahres rechnet man mit einem spürbaren Wiederanstieg von Nachfrage und Produktion.

7. Die Höhe des Diskontsatzes (für Wechsel) und des Lombardsatzes (für Wertpapiere) sind wichtige Steuerungsfaktoren. Offenmarktgeschäfte darf die Bundesbank nur zur Regelung des Geldmarktes betreiben. Durch Ankauf von Wertpapieren lässt sie Geld in die Wirtschaft fließen, durch den Verkauf von Wertpapieren zieht sie Geld aus der Wirtschaft heraus.

Mögen

1. Wall Street beginnen einige Kenner der Autoindustrie zu bezweifeln, ob Detroit dieses Rennen selbst unter günstigeren Konjunkturbedingungen noch gewinnen kann. Niemand rechnet damit, dass die amerikanische Autoindustrie eines nicht so fernen Tages ganz von der Bildfläche verschwinden wird. Sie halten es jedoch nicht für undenkbar, dass Detroit im Laufe dieses Jahrzehnts beträchtlich an Bedeutung einbüßen wird. Dieser Pessimismus mag übertrieben sein, aber er ist nicht vollkommen unbegründet.

2. Die Gefahr einer möglichen neuen Ölkrise ist in den Vereinigten Staaten gegenwärtig weit in den Hintergrund gerückt. Trotz allen Warnungen aus der Ölbranche und seitens der Regierung in Washington mag derzeit kaum jemand daran glauben, dass es irgendwann wieder einmal zu Versorgungsengpässen mit Rohöl und rasant steigenden Energiepreisen kommen könnte.

3. Der Begriff Sozialfonds mag zu dem Eindruck verleiten, hier gehe es um Almosen für arme Verwandte. Auch in Deutschland gibt es Politiker, die mit diesem Bild gut leben können. Die Brüsseler Millionenbeträge, die in südliche Gefilde fließen, erleichtern es wohlhabenderen Mitgliedstaaten, ruhigen Gewissens Milliardensubventionen für zweifelhafte Zwecke in heimischen Landen zu verpulvern.

Müssen

1. Dassei muss jedoch gleichzeitig hervorgehoben werden, dass die Erhöhung der Sekundärrohstoffverwendung ohne Einschränkung des

Verbrauchszuwachses an Primärrohstoffen nur geringe Beiträge zur Ressourcenschonung leistet.

2. Beim Essener Warenhauskonzern Karstadt existiert in keiner Form ein Plan zur Schließung von 50 Warenhäusern. Das betonte ein Unternehmenssprecher gestern. Er wies damit Spekulation zurück, dass Karstadt über die Vorstand beschlossenen 18 Schließungen hinaus weitere Filialen zusperren müsse, um aus den roten Zahlen zu kommen.

3. Von prinzipieller Bedeutung ist die Qualität der Erzeugnisse. Die Standardisierung gehört zu den wirksamen Mitteln des Kampfes um Verbesserung der Qualität der Erzeugnisse, um die Vertiefung von Spitzenpositionen des wissenschaftlich-technischen Fortschritts erreicht werden. Sie müssen ein Instrument der Spezialisierung und der Kooperation sein. Gegenwärtig wird das jedoch noch unzureichend praktiziert.

4. Man muss jedoch sehen, dass die Mikroprozessoren- und Robotertechnik einen gewaltigen materiellen und finanziellen Einführungsaufwand erfordert, den Einsatz einer großen Zahl von Wissenschaftlern und Spezialisten auf dem Gebiet der Grundlagen- und angewandten Forschung sowie die Erhöhung des Niveaus der Qualität der Produktion in zahlreichen Zulieferzweigen.

5. Höchste schwierig gestaltete sich die Lage auch in den USA, deren Stahlbranche im Vergleich zur japanischen wie westeuropäischen in technischer Hinsicht als stark veraltet gilt. Die Stahlkapazitäten des Landes schrumpfen im laufenden Jahr von anfangs 127 auf voraussichtlich 112 Mill. t, müßten jedoch nochmals um ein Drittel abmagern, um dem derzeitigen Produktionsniveau zu entsprechen.

6. Die Nachfrage nach Mietwohnungen ist deutlich gestiegen. Wer in diesem Frühjahr in eine Wohnung einziehen möchte, muss deshalb in den meisten deutschen Großstädten mit höheren Mieten rechnen als im Vorjahr. Nach Beobachtungen des Rings Deutscher Makler (RDM) in Hamburg haben sich die Mieten im Durchschnitt der großen Städte für Wohnungen aus dem Bestand um 2,4 Prozent und für Neubauwohnungen um 5,8 Prozent erhöht.

Sollen

1. Das Frankfurter Chemieunternehmen Höchst will im Pharmabereich in aller Welt rund 8000 Arbeitsplätze abbauen. In Deutschland sollen 1400 Stellen in Pharmaunternehmen gestrichen werden, erklärte Höchstsprecher Heiner Harder. Begründet wird der

Arbeitsplatzabbau mit Produktionsüberschneidungen bei den drei inzwischen unter dem Höchstdach vereinigten Pharmaherstellern.

2. Zwecks Ankurbelung der Wirtschaft in Krisenzeiten hatte der wohl einflussreichste bürgerliche Ökonom dieses Jahrhunderts, John Maynard Keynes (1883 bis 1946), ein Patentrezept empfohlen: Trotz fehlender Einnahmen solle der Staat seine Ausgaben erhöhen und die so entstehende Finanzlücke mit Krediten stopfen. In der Aufschwungsphase hingegen solle er zum Ausgleich Überschüsse bilden. Die Praxis allerdings zeigt, dass sich der Staat nicht nur in depressiver Lage verschuldet, sondern auch, wenn die Konjunkturlokomotive wieder anzieht.

3. Bei der Gründung des Europäischen Währungssystems(EWS) in seiner gegenwärtigen Gestalt waren die Absichten vor allem von zwei Erwartungen geprägt: erstens sollte eine Abwehrfront gegen die Währungspolitik der USA und gegen die Dollarschwäche errichtet werden; zweitens sollte eine Zone währungspolitischer Stabilität der stagnierenden ökonomischen Integration Impulse verleihen.

4. Die zirka 70 Milliarden Dollar, die Detroit zu investieren gedachte, sind kein extravaganter Aufwand. Mit ihnen sollen Produktionsprogramme und Produktionsanlagen nur auf den Stand gebracht werden, auf dem sich die japanische Konkurrenz bereits befindet. Aufschub und Verzögerungen bedeuten, dass Toyota, Nissan, Honda und die anderen japanischen Autohersteller auf Detroit's heimischem Terrain noch weiter an Boden gewinnen.

Wollen

1. Den bisher größten industriell hergestellten Diamanten hat der japanische Kabelproduzent Sumitomo Industries nach eigenen Angaben gefertigt. Der 1,2 Karat-Diamant mit einem Durchmesser von 6 mm wurde aus natürlichen Kohlenstoffen gewonnen. Es ist nach Mitteilung des Unternehmens etwas größer als die von der US-Gesellschaft General Elektrik produzierten synthetischen Diamanten. Die japanische Firma will die Diamanten in zwei bis drei Jahren auf Markt bringen.

2. Doch auch die Automobilindustrie und der Maschinenbau sind in Schwierigkeiten. Nissan Motor, der zweitgrößte japanische Automobilproduzent, meldete im Oktober einen zwanzigprozentigen Rückgang der Produktion und den ersten Betriebsverlust seit der Gründung der Firma. Im selben Monat stellte der Maschinenbau einen elfprozentigen Rückgang der Aufträge fest. Im Schiffbau, der schon lange kriselt, will Hitachi von seinen 17 000 Beschäftigten 10 000 entlassen.

3. Obwohl sich Tonga bei Kokosnußprodukten, Vanille und Bananen- den wichtigste Ausfuhrerzeugnissen- einer starken regionalen Konkurrenz gegenüber sieht, will es den Export dieser Erzeugnisse erhöhen und um Kaffee, schwarzen Pfeffer und Kawa erweitern. Die Landwirtschaft ist und bleibt die größte nationale Ressource. Es bedarf jedoch zeitgemäßer Produktions- und Verkaufsmethoden, um dieses Potential künftig.

4. Mit dem zu Beginn der achtziger Jahre sinkenden Ölpreis ergaben sich auch für Kuwait erhebliche Schwierigkeiten. Aus diesem Grunde beschloß die Regierung, durch die Errichtung einer eigenen ölverarbeitenden Industrie und ihr nachgelagerter Industrien, wie der chemischen und petrolchemischen Industrie, die ökonomische Basis des Landes vielfältiger zu gestalten, um nicht völlig abhängig von Schwankungen der Rohölpreise zu sein. Gleichzeitig wollte man die Importe senken, die einen zunehmenden Teil der Öleinnahme verschlangen. Dazu wurde auch der Ausbau der Landwirtschaft in Angriff genommen.

4. Инфинитив, инфинитивные группы и инфинитивные обороты

Инфинитив имеет несколько форм. Самой употребительной является форма инфинитива 1, называемая обычно просто инфинитивом и помещаемая в словарях. С него начинается состав основных форм глагола:

Machen, machte, gemacht

Fahren, fuhr, gefahren

Особую форму инфинитива имеют глаголы: **sein** - быть, **tun** - делать. Инфинитив совмещает в себе черты глагола и существительного.

Er beschloß, an dieser Konferenz teilzunehmen. Он решил принять участие в этой конференции.

Инфинитив часто выступает в предложении в роли подлежащего или дополнения и легко субстантивируется.

Wir können Auskunft noch einmal verlangen. Мы можем затребовать сведения еще раз.

Unser Verlangen blieb leider ohne Antwort. Наш запрос остался, к сожалению, без ответа.

Hier kann man schnell und nicht zu teuer essen. Здесь можно быстро и недорого поесть.

Das Essen schmeckt sehr gut. Еда очень вкусная.

В русском языке инфинитив имеет как прямое соответствие, так и изменяется из страдательного залога в действительный.

Wir können die Besserung der Arbeitsbedingungen wirksam erzielen. Мы можем эффективно достичь улучшения условий труда.

Die Besserung der Arbeitsbedingungen kann wirksam erzielt werden.
Мы можем эффективно достигать улучшение условий труда.

Одним признаком инфинитива в качестве члена предложения является, обычно, наличие перед ним частицы zu.

Im September beginnen wir die Waren zu liefern. В сентябре мы начинаем поставлять товары (поставку товаров).

Wir sehen vor, den Preis bedeutend zu senken. Мы предусматриваем значительно снизить цену (снижение цены).

Инфинитив может субстантивироваться, т. е. переходить в разряд существительных (среднего рода). В русском языке эквивалентом являются отглагольные существительные.

das Funktionieren des Gesetzes. Действие закона.

das Vereinigen der Betriebe. Объединение предприятий.

Необходимо обратить внимание на то, что в глаголах с отделяемыми приставками частица **zu** стоит между приставкой и корнем глагола.

Er hat die Absicht, die Arbeit fortzusetzen. У него есть намерение продолжить работу.

Es ist wichtig, alle Vorbereitungsarbeiten durchzuführen. Важно провести все подготовительные работы.

Инфинитивы с зависимыми словами образуют группы, называемые инфинитивными оборотами и выделяемые запятыми.

1. Инфинитивный оборот "**um ... zu + Inf.**" переводится на русский язык вариантом: "чтобы ... (сделать)".

Um den konkreten Materialbedarf einer Periode zu ermitteln, stehen verschiedene Verfahren zur Verfügung. Чтобы определить конкретные материальные потребности для одного периода, имеются в распоряжении различные методы.

Um die Leerkosten abzunehmen, steigt man den Beschäftigungsgrad einer Anlage. Чтобы уменьшить расходы на простой, повышают коэффициент использования устройства.

2. Инфинитивный оборот "**statt ... zu + Inf.**" переводится на русский язык вариантом: "вместо того, чтобы ... (сделать)".

Statt den ökonomischen Nutzeffekt zu erhöhen, wird heute die Erweiterung des Produktionsvolumens erörtert. Вместо того, чтобы повысить эффективность производства, сегодня обсуждается расширение объема производства.

Statt die reklamierte Ware zurückzuschicken, wenden Sie sich an die Arbitrage. Вместо того, чтобы отправить обратно рекламационный товар, Вы обращаетесь в арбитражную комиссию.

(An)statt uns entgegenzukommen, ändern sie alle Termine um jeweils 2 Monate. Вместо того чтобы пойти нам навстречу, они изменяют все сроки примерно на 2 месяца.

3. Инфинитивный оборот "ohne ... zu + Inf." переводится на русский язык отрицанием "не" с деепричастием.

Ohne Rechte und Verpflichtungen zu verteilen, können wir die Arbeit mit eigenen Arbeitskräften nicht ausführen. Не распределив права и обязанности, мы не сможем выполнить работу своими силами.

Ohne die Rechnungen rechtzeitig zu bezahlen, stören sie die Erweiterung der Zusammenarbeit. Не оплачивая своевременно счета, они мешают расширению сотрудничества.

Ohne technische Lehrmittel zu nutzen, kann man die Leistungen von Studenten nicht verbessern. Не используя технику, нельзя улучшить успеваемость студентов

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1) Sparen und Investieren sind die Grundlagen gesunden wirtschaftlichen Wachstums. Wer spart, betreibt Vorsorge für die eigene Zukunft und stellt zugleich das Geld zur Verfügung, das für Investitionen notwendig ist – und der Unternehmer, der investiert, sät spätere Einkünfte. In Deutschland sind Eigenverantwortung, Unternehmergeist und Risikobereitschaft derzeit jedoch knapp. Sie durch Steuern weiter hemmen ist unvernünftig, vor allem angesichts der hohen Arbeitslosigkeit und des Rückstandes der östlichen Bundesländer.

2) Leider verschlechtert sich die Lage der Entwicklungsländer auf dem Gebiet des Außenhandels zusehends, obwohl sie nicht geringe Anstrengungen unternehmen, sich aus dem historisch überkommenen Netz ökonomischer Abhängigkeiten von den internationalen Monopolen zu befreien.

3) Die Priorität bei der Entwicklung der Weltwirtschaft haben heute die Zweige, die in der Lage sind, den Produktionsprozeß zu revolutionieren, eine beträchtliche Einsparung an lebendiger und vergegenständlichter Arbeit zu erzielen, Arbeitsproduktivität erheblich zu steigern und die Qualität der Erzeugnisse bedeutend zu verbessern.

4) Der Wettbewerb zwischen den Unternehmen ist nach Auffassung der Bundesregierung am besten geeignet, der deutschen Wirtschaft auf dem Weltmarkt in technischer und struktureller Hinsicht die Konkurrenzfähigkeit zu sichern. Diesen Wettbewerb belebt eine möglichst große Zahl von kleinen und mittleren Unternehmen am Markt. Der Bundesregierung liegt deshalb daran, die Existenzbedingungen kleiner Betriebe zu verbessern und Neugründungen zu erleichtern.

5) Zunehmende Konkurrenz bedeutet auch, dass die Löhne der Arbeitnehmer in solchen Ländern unter Druck geraten, die nicht in der Lage sind, mit den Produktivitätsgewinnen ihrer Konkurrenten mitzuhalten.

6) Um den Export zu fördern, wertete die Zentralbank den Kurs der Landeswährung ab. Die ebenfalls forcierten Zinssenkungen ermöglichten es, die Finanzierung von Außenhandelsgeschäften zu verbilligen. Zum Schutz der einheimischen Industrie verfolgt Israel insgesamt eine restriktive Importpolitik. In der jüngsten Zeit beschloß die Regierung jedoch einige Liberalisierungsmaßnahmen.

7) Der Erhalt der Autoglasfabrikation der zur Pilkington-Gruppe gehörenden Flachglas Automotive GmbH am Standort Deutschland scheint gesichert. Allerdings werden umfangreiche Investitionen in Zukunftstechniken sowie erhebliche Personalanpassungen erforderlich sein, um die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Werke sicherzustellen. Das wurde im Anschluß an Gespräche zwischen der Unternehmensleitung, den Arbeitnehmervertretern, der IG Chemie-Papier-Keramik sowie Vertretern der Konzernspitze Automobilglas der Pilkington-Gruppe mitgeteilt.

8) Eine zentrale Aufgabe der Wirtschaftspolitik bleibt die Verringerung der Arbeitslosigkeit. Der Schlüssel zu mehr Beschäftigung liegt in höheren Investitionen. Um eine angemessene Rentabilität der Investitionen zu sichern, ist die Bundesregierung bemüht, die Eigenkräfte des Marktes, vor allem durch Anreize für individuelle Leistung, zu stärken. Der Einfluß des Staates auf die Wirtschaft wird eingeschränkt, marktwidrige Regulierungen werden abgebaut.

9) Als Merkmale Deutscher Exporte gelten weltweit ein hoher Qualitätsstandard, ein umfassender Service und die zuverlässige Einhaltung von Lieferfristen. Als Land mit hohen Löhnen hat sich Deutschland auf die Produktion von qualitativ und technologisch hochwertigen Erzeugnissen konzentriert, um den Kostennachteil gegenüber den Wettbewerbern auszugleichen.

10) Staat für die Exporterlöse alle notwendigen Maschinen und Anlagen zu kaufen, sind die Entwicklungsländer nicht imstande das zu tun. Zwar erhalten sie für ihre Rohstoffe immer mehr Dollar, aber der Realwert ihrer Einkünfte sinkt, weil sich die Importe ständig stark verteuern.

11) Staat eigene Rohstoffe zu fördern, haben die USA, die große Vorräte an Eisen-, Zink-, Kupfer- und Bleierzen besitzen, ihre Förderung

gedrosselt, weil der Abbau der Ressourcen in den USA geringere Profite abwirft als in den Entwicklungsländer

12) Ein Blick auf den jüngsten internationalen Steuervergleich der OECD genügt, um sich diese Tatsache vor Augen zu führen. Die Europäische Region, mit Deutschland, erscheint hier als die Hochsteuerregion der Welt. Steuern und Abgaben aller Art schlucken in der EU im Schnitt 42 Prozent der Wirtschaftsleistung (BIP) bei nur 30 im asiatisch-pazifischen Raum und 27 Prozent in der Nafta (Nordamerika). In Europa wiegen die Fiskallasten um die Hälfte schwerer als in den USA und Japan. Sie sind über 80 Prozent höher als in Korea und mehr als doppelt so hoch wie anderswo in Südostasien

4.1. Konstruktion: "HABEN / SEIN + ZU + инфинитив"

Модальная конструкция: "**haben + zu + Inf.**" выражает необходимость и имеет активное значение. Конструкция: "**sein + zu + Inf.**" выражает необходимость и возможность и имеет пассивное значение. Обе конструкции часто употребляются в публицистических текстах.

Die ökonomische Wissenschaft hat noch viele Probleme zu lösen. Экономическая наука должна решить еще много проблем.

Der Handel hat die nötigen Erzeugnisse rechtzeitig von dem Produktionsbetrieb zum Verbraucher zu liefern. Торговля должна своевременно поставлять необходимые изделия от производителя к потребителю.

In der BRD hat der Unternehmer seinen Wirtschaftsplan weitgehend selbst zu bestimmen. В ФРГ предприниматель должен в основном сам определять свой экономический план.

Bei der Ordnung des Arbeitsinhaltes sind zwei Merkmale d.h. Aufbauorganisation und Ablauforganisation zu unterscheiden Ein Betrieb ist nach betrieblichen Funktionsbereichen zu gliedern. Предприятие должно подразделяться согласно производственным функциональным сферам.

Zur Lösung betrieblicher Planungs-und Koordinierungsprobleme ist eine Anzahl wissenschaftlicher Methoden und Verfahren zu entwickeln. Для решения производственных проблем планирования и координирования должно разрабатываться определенное количество научных методов и способов.

In einem Betrieb ist eine alte Maschine durch eine neue zu ersetzen. Die neue Maschine ist an derselber Stelle zu installieren, an der die alte gestanden hat. На предприятии старый станок должен заменяться новым. Новый станок должен устанавливаться на том же месте, где стоял старый.

1. Man hatte das teure Metall einzusparen, indem man billige Kunststoffe ausnutzt. Нужно было сэкономить дорогой металл, используя дешевые искусственные материалы.

2. Diese komplizierte Aufgabe war schnell und leicht mit einer Rechenmaschine zu lösen. Эту сложную задачу можно было быстро и легко решить с помощью вычислительной машины.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1) Nach Schätzungen der Vereinigung der französischen Textilproduzenten hat sich die Situation, die lange für die Hersteller relative günstig war, verschlechtert, und die negative Tendenz werde anhalten. Aus vorläufigen Angaben geht hervor, dass der Absatz von Textilerzeugnissen im laufenden Jahr in Frankreich um 2% gegenüber dem Vorjahr sank, während noch vor zwei Jahren eine Zunahme um 4% und vor einem Jahr um 3% zu verzeichnen war.

2) Zu den Grundpfeilern der sozialen Marktwirtschaft gehören die Eigenverantwortlichkeit des Unternehmers, der selbst für das Wachstum seines Unternehmens und dessen Anpassung an sich verändernde Verhältnisse zu sorgen hat. Die staatliche Wirtschaftspolitik beschränkt sich im wesentlichen darauf, günstige Bedingungen für die Wirtschaft zu schaffen.

3) Besonders ausgeprägt ist der sinkende Anteil männlicher Arbeitnehmer und Arbeitsuchender an der Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter, was teilweise mit längeren Ausbildungszentren und arbeitsmarktbedingter Frühverrentung zu erklären ist.

4) Die Mehrzahl der USA-Firmen ist vorwiegend auf den eigenen bedeutsamen Binnenmarkt orientiert und schenkt den Exportaktivitäten nur geringe Aufmerksamkeit. Die meisten Ursachen haben langfristigen Charakter: mit einem schnellen Abbau des Defizits in den Folgejahren ist kaum zu rechnen. Erschwerend kommt hinzu, dass die USA inzwischen zur großen Schuldernation der Welt geworden sind.

4.2. Перевод инфинитивных конструкций (обобщение)

Бессоюзный инфинитивный оборот	zu		Bis heute war es kaum möglich, dieses Problem zu lösen	1. До сегодняшнего дня вряд ли было возможно решить эту проблему. 2. До сегодняшнего дня решение этой проблемы вряд ли было возможным.
scheinen	zu	по-видимому (кажется)	Hier scheint ein Irrtum vorzuliegen.	Здесь, по-видимому, имеется ошибка.
glauben meinen	zu	думать, полагать, что	Wir glauben (meinen), eine bessere Lösung gefunden zu haben.	Мы полагаем, что нашли лучшее решение (проблемы).
(ver)suchen	zu	пытаться	Wir (ver)suchten die Aufgabe zu verstehen und eine richtige Lösung zu finden.	Мы пытались понять задачу и найти правильное решение.
behaupten	zu	утверждать	Er behauptet das gewußt zu haben.	Он утверждает, что знал об этом
pflegen	zu	иметь обыкновение; обычно	Man pflegt Erdöllieferungen in Dollar zu bezahlen.	За поставки нефти оплата обычно производится в долларах.
verstehen	zu	уметь	Er versteht (es), immer die richtige Lösung zu finden.	Он всегда умеет найти верное решение.
wissen	zu	дать	Sie weiß immer eine richtige Antwort zu geben.	Он всегда умеет дать правильный ответ.
brauchen nur	zu	достаточно, нужно лишь	Wir brauchen nur diesen Auftrag zu erfüllen.	Нам достаточно (нужно лишь) выполнить это поручение.
brauchen nicht	zu	не обязательно	Wir brauchen nicht diese Arbeit zu machen.	Нам не обязательно делать эту работу.

brauchen kaum	zu	вряд ли необходимо	Wir brauchen diese Frage kaum zu beraten.	Нам вряд ли необходимо обсуждать этот вопрос.
haben	zu	долженст вование	Das Unternehmen hat seine Absatztätigkeit besser zu organisieren.	Предприятие должно лучше организовать свою деятельность по сбыту продукции.
sein	zu	возможность, долженствован ие	Dieses Problem ist möglichst schnell zu lösen. Dieses Problem ist kaum schnell zu lösen.	Эта проблема должна быть решена как можно быстрее. Эту проблему вряд ли можно решить быстро.
um	zu	чтобы	Um die ökonomischen Beziehungen weiter zu entwickeln, haben die Länder zweiseitige Handelsabkomme n abgeschlossen.	Чтобы продолжать дальнейшее развитие экономических отношений, страны заключили двухстороннее торговое соглашение.
statt	zu	вместо того, чтобы	Statt die Atomenergie nur zu friedlichen Zwecken zu verwenden, haben manche Staaten ihre Armeen mit Atomwaffen ausgerüstet.	Вместо того, чтобы использовать атомную энергию лишь в мирных целях, некоторые государства оснастили свои армии атомным оружием.
ohne	zu	деепричастие с отрицанием; без того, чтобы	Man kann keine Fortschritte machen, ohne seine Kenntnisse zu erweitern.	Невозможно достигать успехов, не расширяя свои знания.

5. Глаголы LASSEN, SICH LASSEN

В самостоятельном употреблении глагол **LASSEN** имеют значение **оставлять**.

Wir **haben** die Anweisungen Lieferanten nicht außer acht **gelassen**. Мы не **оставили** без внимания инструкции поставщиков.

Если глагол **LASSEN** употребляется с инфинитивом другого глагола, то это сочетание переводится: **давать возможность, позволять, заставлять, велеть, поручать, просить что-либо сделать**. В некоторых случаях глагол **LASSEN** при переводе опускается.

Der Minister läßt seine Mitarbeiter den Entwurf eines neuen Handelsabkommens vorbereiten. Министр **поручает** своим сотрудникам подготовить проект нового торгового соглашения.

Diese Angaben **lassen darauf schließen**, dass die Rohstoffpreise weiter steigen werden. Эти данные **показывают**, что цены на сырье будут продолжать расти.

Сочетание **sich lassen** с инфинитивом имеет пассивное значение и переводится: **можно + инфинитив** или **может быть + краткая форма причастия**.

Läßt sich das machen? – **Можно** ли это сделать?

Das **läßt sich** nicht machen. – Это **нельзя (невозможно)** сделать.

Der Bedarf an Metallen **läßt sich** teilweise durch Kunststoffe decken.
- Потребность в металлах частично **может быть покрыта** за счет искусственных материалов.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1) Der deutsche Automarkt erlebt eine Sonderkonjunktur. Das liegt an der Vielzahl attraktiver neuer Modelle, aber auch an den günstigen Preisen. Denn in Europa werden jährlich etwa 2,5 Millionen Autos zuviel produziert. Viele von ihnen lassen sich nur mit großen Preisabschlägen verkaufen, zur Freude der Kunden.

2) Die Stabilisierung der EU-Preise wird mit einer Verstärkung der Fluktuationen auf dem Weltmarkt erkaufte: Da die EU als Lieferant ausfällt, sind die Notierungen an der Chicagoer Börse nach dem Kommissionsbeschluß weiter gestiegen. Die Verhängung der Exportsteuer dürfte sich auch auf die Diskussion über die Flächenstilllegung zur Aussaat im Herbst auswirken. Zur Zeit müssen die EU-Gedreidebauern 5 Prozent ihrer Flächen brachliegen lassen. Frankreich als größter Getreideexporteur der Gemeinschaft setzt sich dafür ein, die Stilllegung in der kommenden Kampagne ganz auszusetzen.

3) Nach den Kursstürzen des thailändischen Baht und das philippinischen Peso sind auch andere asiatische Währungen unter Druck geraten. Der malaysische Ringgit ist zum Wochenaufakt im Vergleich zum Dollar auf den niedrigsten Stand seit 16 Monaten gefallen. Der Ringgit sackte bis auf einen Kurs von 2,55 Ringgit je Dollar ab und erholte sich danach nur leicht. Händler erklärten, wahrscheinlich werde sich die Notenbank in Kuala Lumpur mit Interventionen zurückhalten und den Markt über den Kurs des Ringgit bestimmen lassen.

4) Ausbildung und Arbeitsbereitschaft, Können und Kreativität der Berufstätigen sowie der große Spiel-raum, den die soziale Marktwirtschaft für leistungsbereite Menschen läßt, sind wichtige Faktoren für die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit eines Landes.

5) Massive Verkäufe am Goldmarkt haben den Goldpreis am Montag unter die Marke von 320 Dollar die Feinunze fallen lassen. Im Londoner Nachmittagsfixing lag der Preis nur noch bei 318 Dollar gegenüber 318,75 Dollar die Feinunze am Morgen. Dies war der niedrigste Stand seit 12 Jahren. Seit Beginn des Jahres ist der Goldpreis um mehr als 50 Dollar gefallen und seit dem Rekordstand des Edelmetalls im Februar 1996 um mehr als 1000 Dollar.

6) Insgesamt gesehen lassen sich in den letzten Jahrzehnten eine Reihe wichtiger Verschiebungen der Wirtschaftlichen Gewichte (gemessen an Beitrag zur globalen Wertschöpfung, dem sogenannten Weltsozialprodukt) feststellen. Die Entwicklung der ökonomischen Kräfteverhältnisse unter den Industrieländern wird von einem relativen Abstieg der USA bestimmt, dem eine Aufwertung vor allem Japans und Deutschlands entspricht.

7) Die Europäische Kommission will im transatlantischen Streit um die geplante Fusion zwischen den amerikanischen Flugzeugbauern Boeing und McDonnell Douglas hart bleiben. Nach den vorläufigen Scheitern der Gespräche zwischen Vertretern von Boeing und EU-Beamten sowie der weiter ablehnenden Haltung des Beratenden Ausschusses der EU-Staaten bekräftigte Kommissionspräsident Jacques Santer, dass sich die Brüsseler Wettbewerbshüter bei der für kommenden Mittwoch erwarteten Entscheidung von objektiven Kriterien leiten lassen werden.

6. Partizip I с частицей zu. Распространенное определение Partizip I u Partizip II

6.1. Общие сведения

В немецком языке имеются два причастия Partizip I u Partizip II.

Partizip I образуется от основы глагола при помощи суффикса -**(e)nd**

lesen - lesend

gehen - gehend

warten - wartend

Partizip II образуется с помощью приставки **ge-** и окончания **-t** для слабых глаголов и **-en** для сильных глаголов.

Partizip II входит в 3 основные формы глагола:

machen - machte - geinacht

fahren - fuhr - gefahren

Причастия Partizip I u II могут выполнять в предложении в качестве неизменяемой части сказуемого и стоит в конце предложения.

Wir haben gemeinsame Programme durchgeführt. Мы выполнили совместные программы.

Die Kredite sind schon bezahlt. Кредиты уже оплачены.

Die Kredite können für Ankäufe von Waren verwendet werden. Кредиты могут использоваться для покупки товаров.

Однако Partizip II используется также в предложении в качестве определения. Значение причастия от переходных глаголов устанавливается по контексту.

In der geschlossenen Hauswirtschaft und in der Natural- oder Tauschwirtschaft gab es kein Geld. В замкнутом крестьянском хозяйстве, в натуральном и меновом хозяйстве не было никаких денег.

Die Vorteile des Großbetriebes gegenüber dem kleinen Betrieb bestehen in der starker ausgebauten Absatzorganisation und in den verbesserten Möglichkeiten der Kapitalbeschaffung. Преимущества крупных предприятий по сравнению с малыми предприятиями заключаются в более расширенной организации сбыта и улучшенных возможностях привлечения капитала.

В основном эти причастия переводятся на русский язык причастием страдательного залога несовершенного и совершенного вида.

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Общество с ограниченной ответственностью.

Die veränderten Produktionsbedingungen. Изменившиеся производственные условия.

Die hier gewonnenen Ergebnisse werden in der Praxis breit verwendet. Полученные здесь результаты широко используются в практике.

В качестве неспрягаемой части составного сказуемого употребляется **Partizip II** от переходных глаголов.

Der Vorstand der AG wird vom Aufsichtsrat auf höchstens fünf Jahre bestellt. Правление АО назначается наблюдательным советом максимум на пять лет.

Aktien können veräußert und vererbt werden. Акции могут продаваться и передаваться по наследству.

В качестве именной части сказуемого **Partizip II** переводится страдательным причастием совершенного вида.

Die Haftung ist grundsätzlich auf das Gesellschaftsvermögen beschränkt. Ответственность ограничена в основном основным и оборотным капиталом общества.

Diese Aktiengesellschaft ist vor kurzem gegründet. Это акционерное общество организовано недавно.

Die Verwaltung dieser großen Betriebe ist Managern übertragen. Управление этими большими предприятиями передано менеджерам.

Das Komplexprogramm der Rekonstruktion wird nach dem Plan eingeleitet sein. Комплексная программа реконструкции будет начата по плану.

Если **Partizip II** не является определением или частью казуемого, то переводится на русский язык деепричастием совершенного вида или страдательным причастием совершенного вида.

Eine Sache gekauft, wird der Käufer zum Eigentümer und erwirbt das Eigentum. Купив вещь, покупатель становится владельцем и приобретает собственность.

Wir verbreiten die Beziehungen, auf Zusammenarbeit beruht. Мы развиваем отношения, основанные на сотрудничестве.

Zur großen Industriestadt geworden, spielt Uljanowsk große Rolle in der Entwicklung des Wolgagebietes. Став крупным промышленным городом, Ульяновск играет большую роль в развитии Поволжского региона.

Partizip I образуется, как же было сказано, присоединением к глаголу суффикса -d или к основе глагола -(e)nd

z.B. resultieren(d), fördern(d).

Эти причастия, если они не являются определениями, переводятся на русский язык деепричастием несовершенного вида.

Die neuen Aufgaben festlegend, erachten wir sparsame und rationele Verwendung von Brennstoffen und Energie. Определяя новые задачи, мы учитываем экономное и рациональное использование топлива и энергии.

Die neue Entwicklungsetappe beginnend. Начиная новый этап развития

Die Aktualität der Investitionen betonend. Подчеркивая актуальность инвестиций

Die Spezialisierung und Kooperation erweiternd. Расширяя специализацию и кооперацию

В случае если **Partizip I** является определением, он переводится на русский язык действительным причастием настоящего времени.

Durch die Ausarbeitung abstimmenen Zielprogramme werden entscheidende Prozesse für langfristige Zeiträume geplant. Благодаря разработке согласующих целевых программ планируются решающие процессы на долгосрочный период.

Наиболее сложный вариант перевода представляет причастие с частицей **zu (zu + Partizip I)**. Но для понимания этого грамматического явления следует вспомнить о конструкции: **sein + zu + Inf.**

Die Effektivität der wissenschaftlich - technischen Entwicklung ist zu erhöhen. Нужно повысить эффективность научно-технического развития.

Die technischen Kennziffern sind schnell zu verarbeiten. Технические показатели должны быть быстро обработаны.

При употреблении **zu + Partizip I** в качестве определения сохраняется значение модальности (необходимости, возможности), и определение можно перевести придаточным определительным со словами "нужно", "можно", "следует" или определением с суффиксом -ем, -им.

Die zu erhöhende Effektivität der wissenschaftlich-technischen Entwicklung. Повышаемая эффективность научно-технического развития.

Die schnell zu verarbeitenden technischen Kennziffern. Технические показатели, которые нужно быстро обработать.

Die durchzuführende Montage der Ausrüstung. 1) проводимый монтаж оборудования 2) монтаж оборудования, который нужно проводить.

6.2. Распространенное определение

Распространенное определение выражается причастием (реже прилагательным) с зависящими от них словами.

Распространенное определение стоит между артиклем и существительным.

В качестве определения используются Partizip I, II и zu + Partizip I.

1. Die im vorigen Jahr durchgenommenen Themen wollen wir jetzt korrigieren.

2. Die zur nächsten Stunde zu lernenden Vokabeln sind an der Tafel geschrieben.

3. Der von Jahr zu Jahr wachsende Energiebedarf ist durch neue Energiequellen zu decken.

Артикль и существительное образуют так называемую рамку, включающую в себя определение и слова, относящиеся к нему. Особенность перевода распространённого определения заключается в том, что первым переводится существительное, вторым - определение, выраженное причастием, а затем слова по порядку, начиная от артикля.

1. Мы хотим сейчас скорректировать темы, принятые в прошлом году.

2. Слова, которые нужно выучить к следующему уроку, написаны на доске.

3. Потребность в энергии, растущая из года в год, должна покрываться благодаря новым энергетическим источникам.

Иногда, кроме определения, выраженного причастием или прилагательным, имеются постпозитивные (стоящие после существительного) определения, выраженные существительным или группой слов, тогда последовательность перевода изменяется следующим образом:

Die von diesem Betrieb zu liefernden Ersatzteile der Werkzeugmaschinen haben gute technische Kennziffern. Запчасти станков, поставляемые этим предприятием, имеют хорошие технические характеристики.

Перед существительным могут стоять два распространённых определения или одно включаться в другое.

Die eine bedeutende Summe ausmachenden und für den vorigen Quartal vorgesehenen Ausgaben übersteigen die in der Kalkulation. Расходы, составляющие значительную сумму и предусмотренные на следующий квартал, превышают расходы по калькуляции.

Задания

1. Проанализируйте варианты перевода предложений, имеющих Partizip I, II zu + Partizip I в различных функциях.

1. Die bevorstehenden Verhandlungen können erfolgreich sein.	1. Предстоящие переговоры могут быть успешными.
2. Die überhöhten Preise behindern die Erweiterung unserer Handelsbeziehungen.	2. Завышенные цены создают трудности в расширении наших торговых связей.
	3. Продажная цена, которую

<p>3. Der zu zahlende Kaufpreis ist bei einem Kaufvertrag vereinbart.</p> <p>4. Die abzugrenzenden Ausgaben werden vor den Mitarbeitern der Kostenrechnung kontrolliert.</p> <p>5. Die durch mehrere Fließstraßen durchlaufenden Werkstücke werden in ununterbrochenen Aufeinanderfolge hergestellt.</p> <p>6. Das schon lange und allgemein als Zahlungsmittel anerkannte Geld ist auch ein Tauschmittel.</p> <p>7. Im juristischen Sinne versteht man unter Geld das vom Staat gesetzlich vorgeschriebene Zahlungsmittel.</p>	<p>нужно уплатить, установлена в договоре на куплю-продажу.</p> <p>4. Расходы, которые нужно ограничить, контролируются сотрудниками сметного отдела.</p> <p>5. Детали, проходящие по нескольким поточным линиям (конвейерам), изготавливаются в непрерывной последовательности.</p> <p>6. Деньги, признанные уже давно и везде средством платежа являются также средством обмена.</p> <p>7. В юридическом смысле под деньгами понимают платежные средства, предписанные государственным законом.</p>
---	---

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Причастие I

1. Zunehmendes Gewicht in der ECE gewinnt der Umweltschutz. Bereits seit den sechziger Jahren behandelt die Kommission Aspekte der Luft- und Wasserverunreinigung. Die ECE veranstaltete in Genf einen Gesamteuropäischen Umweltkongreß auf hoher Ebene. Die Zusammenkunft setzte neue Maßstäbe für die multilaterale Kooperation und bewies, dass komplizierte politische und ökonomische Probleme zum gegenseitigen Vorteil lösbar sind. Viele Initiativen im Bereich des Umweltschutzes wurden auf dem Kongreß angeregt und bilden heute einen festen Bestandteil der Tätigkeit der ECE. Dazu gehören u.a. Fragen der weitreichenden grenzüberschreitenden Luftverunreinigung grenzüberschreitender Gewässer sowie abfallarmer und abfallfreier Technologien.

2. Die Investitionstätigkeit ist im laufenden Jahr um mindestens 10% gewachsen. Der private Verbrauch, im Verlauf des Jahres sich zwar abschwächend, dürfte im gesamten Jahresdurchschnitt um 4% gestiegen sein. Ausdruck für die Investitionstätigkeit waren die hohen Auftragseingänge bei der metallverarbeitenden Industrie, die ihrerseits zu einer hohen Auslastung ihrer Produktionskapazitäten führen und darum

wiederum die Investitionsneigung der metallverarbeitenden Industrie selbst anregen.

3. Lange waren wichtige Exportartikel Südkoreas Textilprodukte: Mit neuester Technik bei niedrigen Löhnen wurden hochwertige Qualitäts- wie auch einfache Massenwaren in großen Mengen hergestellt und auf dem Weltmarkt verkauft. Auch heute spielen die südkoreanischen Konzerne eine beachtliche Rolle auf dem Textilmarkt. Aber sie haben begonnen, dem Beispiel vieler westeuropäischer Konzerne folgend, einen Teil ihrer Betriebe nach Ländern zu verlegen, in denen die Löhne niedriger als im eigenen Land sind – im Falle Südkoreas ist das vor allem Indonesien.

4. Die Unterhaltungselektronik erwartet trotz andauernder Konsumzurückhaltung in diesem Jahr einen stabilen Geräteverkauf. Nach leichter Absatzschwäche im 1. Quartal geht die Branche im Jahresverlauf von einer steigenden Nachfrage aus. «Impulse werden Neuheiten bringen, die auf der Internationalen Funkausstellung (IFA) im Herbst in Berlin vorgestellt werden», sagte der Vorsitzende des Fachverbandes.

5. Trotz noch immer vorhandener Probleme wie steigender Preise, hoher Lohnstückkosten und starker Zinslasten bestehen auf Grund der Nähe zu den entstehenden osteuropäischen Märkten für die neuen Bundesländer bei neuer leistungsfähiger Infrastruktur gute Entwicklungschancen.

6. Von der weltweiten Tendenz steigender Preise blieb die Bundesrepublik Deutschland nicht verschont. Aber der Wirtschaftspolitik gelang es in den achtziger Jahren besser als in vielen anderen Ländern, den Preisaufrtrieb in Grenzen zu halten.

7. Die Chemische Industrie ist der wichtigste Zweig der Grundstoff- und Produktionsgüterindustrie in der Bundesrepublik; sie nimmt dank modernsten Technologien und eines hoher Forschungsaufwands weltweit eine führende Position ein. Drei Großunternehmen der Chemie (Bayer, BASF und Hoechst) zählen auch weltweit zu den wichtigsten Konzernen; daneben gibt es zahlreiche erfolgreiche mittelständische Unternehmen.

8. Wegen der in den letzten Jahrzehnten rasch zunehmenden Belastung der Umwelt bei der Erzeugung und dem Verbrauch von Energie muss in Zukunft stärker als bisher auf eine sparsame und rationelle Erzeugung und Verwendung von Energie geachtet werden.

Причастие II

1. Britischen Zeitungsberichten zufolge haben zwei an der Cambridge Universität beschäftigte Wissenschaftler eine Methode zur Rohölgewinnung aus Hausmüll entwickelt. In der von ihnen konzipierten Pilotanlage werden derzeit aus Plastik-, Papier-, Gemüse- und Textilabfällen täglich drei Barrel (insgesamt 477 l) Öl gewonnen. Die Londoner «financial Times» errechnete, dass sich etwa 10 t derartigen Mülls in rund 26 Barrel (insgesamt 4134 l) Öl verwandeln lassen. Das in Manchester gewonnene Öl ist von guter Qualität. Es enthält weder Schwefel noch Stickstoff. Die Anlage verarbeitet die Abfälle mit Hilfe von Hitze, Druck, eines metallischen Katalysators und einer bestimmten Flüssigkeit.

2. Gemessen am Gewinn liegen die deutschen Unternehmen weltweit im Hinterfeld. Nach einer Untersuchung des Instituts der Deutschen Wirtschaft (IW) werden in den meisten Industriestaaten unternehmerische Risikobereitschaft und die Schaffung neuer Arbeitsplätze besser honoriert als in Deutschland. Als Bewertungsmaßstab dient dem Institut die Rentabilität eines Arbeitsplatzes: Bezogen auf höchste Rendite. Die großen Industrie- und Dienstleistungsunternehmen in Deutschland – das IW hat zehn Länder untersucht – liegen auf Platz neun.

3. Vermögen und verfügbares Einkommen sind in Deutschland unterschiedlich verteilt. Die Durchschnittseinkommen der Selbständigen stehen an der Spitze der Einkommenspyramide, gefolgt von denen der Landwirte, Angestellten und Beamten sowie der Arbeiter.

4. Das Rückgrat der deutschen Wirtschaft ist die Industrie. Im vereinten Deutschland beschäftigten die rund 52000 Industriebetriebe an die 7,5 Millionen Menschen – so viele wie kein anderer Wirtschaftszweig. Der Bedeutendste Handwerkszeit, gemessen an der Zahl der Beschäftigten, ist das Handwerk der Maurer, Beton-, Stahlbeton- und Straßenbauer. Überblick über die Vielfalt der handwerklichen Produktion gibt die in jedem Frühjahr in München veranstaltete Internationale Handwerksmesse.

5. Die wichtigsten Produkte der deutschen Landwirtschaft sind – bezogen auf Verkaufserlöse – Milch, Schweine- und Rindfleisch sowie Getreide und Zuckerrüben. Regional spielen aber auch bestimmte Sonderkulturen wie Wein, Obst und Gemüse sowie andere Gartenbauerzeugnisse eine große Rolle.

6. Neben der Nahrungsmittelproduktion hat die Landwirtschaft in der dicht besiedelten, hochindustrialisierten Bundesrepublik zusätzliche

Aufgaben, die immer mehr an Bedeutung gewinnen. Dazu zählen: die Erhaltung und Pflege der natürlich Lebensgrundlagen; die Pflege einer attraktiven Landschaft als Lebens-, Siedlungs-, Wirtschafts- und Erholungsraum; die Lieferung agrarischer Rohstoffe für die Industrie.

7. Der Arbeitsmarkt ist eine gesellschaftliche, kulturell gebundene Institution. Deshalb sind Arbeitsmarktprobleme durch das Wirken von Marktkräften allein nicht zu beseitigen. Notwendig sind wirtschafts- und sozialverträgliche Strategien, die in internationaler Kooperation weltwirtschaftlich günstige Rahmenbedingungen schaffen und auf nationaler Ebene die gezielte Förderung der Arbeit in den Vordergrund stellen.

8. Einige Banken fordern schon seit längerem eine aufsichtsrechtliche Regelung für die Veräußerung und Verbriefung von Kreditforderungen. Da mit einer harmonisierten Regelung innerhalb der Europäischen Union in naher Zukunft nicht zu rechnen ist, hat das Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen den Banken nunmehr seine Anforderungen an die außerbilanzielle Verbriefung von Kreditforderungen bekanntgegeben. Es bleibe abzuwarten, in welchem Umfang das deutsche Universalbankensystem diese im Ausland schon seit längerem etablierte Finanzierungsform nutzen wird, schreibt die Deutsche Bundesbank in ihrem Monatsbericht Juni 1997.

9. Es gibt – und vor allem in Japan – bereits weitaus höher entwickelte Roboter: Jene, die nicht nach einem festen, nur schwer zu verändernden Programm arbeiten, sondern „lernen“ können, das heißt, ein mit ihnen „trainiertes“ Programm speichern und dann immer wieder ausführen. Diese „Playback-Roboter sind flexibler“, vielfältiger anwendbar. Aber die Produktionskosten sind noch ungleich höher, rationelle Anwendungsbereiche noch nicht in dieser Breite entwickelt.

10. Heute gibt es eine gewisse Konvergenz der Tätigkeiten von Führungskräften in Verwaltung und Wirtschaft. Die Tätigkeiten gleichen sich mehr und mehr an. In Unternehmen und Verwaltungen gewinnen die zu setzenden Ziele und zu treffenden Entscheidungen verstärkt an Bedeutung, und es wird zunehmend zwischen strategischen und operativen Aufgaben unterschieden.

11. Oft bewegen sich die vom Umweltschutzbeauftragten wahrzunehmenden Aufgaben im Spannungsfeld zwischen ökonomischen Sachzwängen und legitimen Interessen des Umweltschutzes. Die übertragenen Funktionen gehen häufig weit über die im Bundes-Immissionsschutz-, Wasserhaushalts- und Abfallgesetz formulierten

Mindestanforderungen hinaus. Sie erstrecken sich – aus ökologischer Sicht – auch auf zusätzliche betriebsrelevante Zuständigkeiten.

12. Der überwiegende Teil der Erwerbstätigen der BRD lebt vollständig oder zum größten Teil von erarbeiteten Einkommen, während nur eine kleine Minderheit von den Erträgen ihres Vermögens existieren kann.

13. Für die Wirtschaft der Bundesrepublik ist es entscheidend, im internationalen, immer stärker von Wissenschaft und Hochtechnologie geprägten Wettbewerb mithalten zu können. Der Strukturwandel zwingt die Unternehmen, sich auf die wirtschaftlichen Wachstumsfelder, die oft in Hochtechnologiebereichen liegen, auszurichten.

14. Wegen der in den letzten Jahrzehnten rasch zunehmenden Belastung der Umwelt bei als bisher auf eine sparsame und rationelle Erzeugung und Verwendung von Energie geachtet werden. Die deutsche Energiewirtschaft und die Verbraucher haben bereits erhebliche Fortschritte zur Energieeinsparung und zu einem umweltschonenden Energieverbrauch erzielt. In diesen Bereichen des energiebezogenen Umweltschutzes nimmt Deutschland eine internationale Spitzenstellung ein.

15 Die Landwirtschaft, obwohl langsam an Gewicht verlierend, absorbiert den größten Teil der Erwerbsbevölkerung. Unterbeschäftigung, definiert als Verfügbarkeit für zusätzliche Arbeit, ist weit verbreitet und betrifft z.B. in Indien 22% aller Erwerbstätigen in ländlichen Gebieten. Dieses Überangebot an Arbeitskraft wird sich mit großer Wahrscheinlichkeit weiterhin negativ auf die Löhne auswirken.

16. Von Jahr zu Jahr schrumpfende Erträge in der Landwirtschaft oder die Aufgabe bewirtschafteter Flächen als Folge von Klimaänderungen könnten entscheidende Auswirkungen auf die wirtschaftliche Lage eines Landes.

7. Временные формы глагола в активе и пассиве

В немецком языке глагол имеет 6 временных форм: 2 простые Präsens и Präteritum, остальные сложные, т. е. состоят из двух и более глаголов.

Настоящее время выражается Präsens; прошедшее – Präteritum, Perfekt и Plusquamperfekt; будущее время - Futur I и Futur II.

В немецком языке два залога: актив и пассив. Актив указывает на действие, выполняемое подлежащим:

Das Werk produziert neue Maschinen. Завод производит новые машины.

Пассив указывает на то, что подлежащим становится объект действия и на русский язык сказуемое переводится или добавлением частицы "-ся" или кратким причастием:

Neue Maschinen werden vom Werk produziert. Заводом производятся новые машины.

Пассив употребляется очень широко в научно - публицистических текстах. Его отличительным признаком является наличие глагола werden.

Формула пассива: Werden + Partizip II основного глагола.

Пассив и актив имеют одинаковые временные формы:

Präsens:

Er plant die Arbeit. - Он планирует работу. (Актив)

Die Arbeit wird von ihm geplant . - Работа планируется им.
(Пассив)

Präteritum:

Er plante die Arbeit. - Он планировал работу. (Актив)

Die Arbeit wurde von ihm geplant. - Работа планировалась им.
(Пассив)

Er las diese Dokumente. - Он читал эти документы. (Актив)

Die Dokumente wurden von ihm gelesen. - Документы были им прочитаны. (Пассив)

Perfekt:

Er hat die Arbeit geplant. - Он запланировал работу. (Актив)

Die Arbeit ist von ihm geplant worden. - Работа планировалась им.
(Пассив)

Er hat die Dokumente gelesen. - Он прочитал эти документы.

(Актив)
Die Dokumente sind von ihm gelesen worden. - Документы были им прочитаны. (Пассив)

Plusquamperfekt:

Er hatte die Arbeit geplant.- (Актив)

Die Arbeit war von ihm geplant worden. – (Пассив)

Перевод этой временной формы на русский язык такой же, как претерита и перфекта.

Futur:

Er wird die Arbeit planen. - Он будет планировать (запланирует) работу. (Актив)

Diese Arbeit wird von ihm geplant werden. - Им будет планироваться эта работа. (Пассив)

На русский язык во многих случаях удобнее переводить сказуемые, стоящие в пассиве, активными формами.

Der Bedarf wurde von dem Betrieb nur durch Großserienproduktion gedeckt. – (Пассив). Предприятие покрыло потребность только за счет крупносерийного производства. – (Актив)

Die Überleitung der Entwicklungen wird von uns beschleunigt werden. – (Пассив). Мы ускорим внедрение разработок. – (Актив)

Пассив и актив часто образуются с модальными глаголами. В этом случае они стоят на втором месте и являются спрягаемой частью сказуемого, а неспрягаемая (в активе - Infinitiv основного глагола, в пассиве - Partizip II + глагол werden) часть стоит в конце предложения.

Wir müssen alle Fragen erörtern. (сравните: Wir erörtern alle Fragen.) Мы должны обсудить все вопросы.

Alle Fragen müssen von uns erörtert werden. (Сравните: Alle Fragen werden von uns erörtert.) Все вопросы должны нами обсуждаться.

Следует учитывать при переводе форм пассива употребление этих форм в русском языке, т. е. насколько привычно это звучит на родном языке.

Sie werden ans Telefon verlangt. Вас зовут к телефону.

Der Leiter wird geachtet. Руководителя уважают.

Der Student wurde heute gefragt. Студента сегодня спрашивали.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Unterhalb einer wirtschaftlichen Führungsschicht, die etwa zwei Prozent der Bevölkerung der BRD ausmacht, hat sich eine "nivellierte Mittelstandsgesellschaft" herausgebildet. Der insgesamt recht hohe Lebensstandard wird allerdings in sehr vielen Fällen nur durch die berufliche Tätigkeit beider Ehepartner erreicht und gesichert.

2. Bolivien hat seine Währung reformiert und bei der bislang geltenden Landeswährung sechs Nullen gestrichen. Anstelle des bolivianischen Peso gilt nun der Boliviano. Zuletzt lag der Wechselkurs eines Dollars bei 1,923 Millionen bolivianischen Peso. Künftig wird der Dollar gegen 1,92 Boliviano getauscht.

3. Die weltweiten Ölvorräte werden nach Ansicht eines US-Wissenschaftlers in 20 Jahren erschöpft sein, so dass die internationale Gemeinschaft rasch mit den Planungen für die Zeit danach beginnen muss. In der Fachzeitschrift New Scientist erklärte der Geologe Craig Hatfield von der Universität Toledo im US-Bundesstaat Ohio, bisherige Schätzungen, wonach die Ölvorräte noch 60 Jahre reichten, seien "unrealistisch". Er begründete dies damit, dass vermutete Ölquellen gar nicht existierten, während andere Vorkommen wahrscheinlich kleiner seien als angenommen.

4. In der ostdeutschen Industrie werden in diesem Jahr voraussichtlich weitere 20 000 Arbeitsplätze verlorengehen. Das ist das Ergebnis einer Umfrage unter 684 Unternehmen, das das Münchner Ifo-Institut für Wirtschaftsforschung veröffentlichte. Danach rechnen die Firmen damit, dass die Zahl ihrer Beschäftigten bis zum Jahresende um rund drei Prozent zurückgeht. Gefährdet sind vor allem Arbeitsplätze von Frauen, da die meisten Stellen in der Verwaltung abgebaut werden sollen. Aber auch in der Chemieindustrie und in der Mineralölverarbeitung wird ein Personalabbau um sieben Prozent erwartet. Sechs Jahre nach der deutschen Vereinigung verliere der wirtschaftliche Aufholprozeß in den neuen Ländern immer mehr an Kraft, erklärte das Ifo-Institut.

5. Das Konzept, das am 12. Mai dem Aufsichtsrat der Flachglas Automotive vorgelegt wird, sieht vor, die Autoglasfertigung im wesentlichen auf das Werk in Witten zu konzentrieren. Die nachgelagerte Systemfertigung (Modultechnik) sowie die Bauglasproduktion soll im Werk Wesel erfolgen. Zudem sind umfangreiche Investitionen in hochmoderne Sicherheitsglastechniken geplant. Von diesen Maßnahmen werden rund 400 Mitarbeiter betroffen sein, und zwar 270 Beschäftigte in Wesel und 130 Mitarbeiter in Witten. Das Programm soll sich über zweieinhalb Jahre erstrecken. Der Arbeitsplatzabbau soll sozialverträglich erfolgen. Wie es heißt, werden der nicht unerhebliche Verlust an Arbeitsplätzen sowie die Investitionen die Basis für eine internationale Wettbewerbsfähigkeit und den Erhalt von 850 Dauerarbeitsplätzen schaffen.

6. Die japanische Regierung hat einen Reformplan zur Ankurbelung der Wirtschaft verabschiedet. Die Reform der Wirtschaftsstruktur müsse ohne Verzögerung umgesetzt werden, sagte Japans Ministerpräsident Ryutaro Hashimoto nach Angaben eines Regierungssprechers vom Freitag in Tokio. Der Maßnahmenkatalog sehe eine Kostenkürzung grundlegender Dienstleistungen wie Energieversorgung und Telekommunikation vor, damit Japan das Niveau der USA und europäischer Länder erreiche. Außerdem sollen Deregulierungen zu Unternehmensgründungen und neuen Arbeitsplätzen in 15 strategischen Sektoren wie Telekommunikation, Umwelt, medizinischer Pflege und Wohlfahrt führen. Nach Angaben der Regierung sollen im Energiebereich unabhängige Produzenten den bestehenden Konzernen künftig Konkurrenz machen. Zudem sollen umfassende Zoll-, Steuer- und Gesetzesstandards eingeführt werden. Beispielsweise will die Regierung bis Ende März 1998 einen Entwurf zur Überarbeitung des Anti-Monopol-Gesetzes vorlegen. Damit solle durch Unternehmenszusammenschlüsse weltweit bestehende Normen erreicht werden.

7. Das Moskauer Kaufhaus Gum am Roten Platz hat seinen Nettogewinn um 36 Prozent auf 39 Mio. Dollar gesteigert (Vorsteuergewinn: 57,2 Mio. Dollar). Das gab der Direktor der Gum-Aktiengesellschaft, Viktor Wechanow, bei der Vorstellung des Geschäftsberichtes bekannt. Der Umsatz des russischen Traditions-Kaufhauses ist demnach um 38 Prozent auf 267 Mio. Dollar gestiegen. Das seien gute Voraussetzungen für die -renovierung der bekanntesten russischen Einkaufsmeile, die mit 151 Mio. Dollar veranschlagt wird und bis ins Jahr 2003 etappenweise durchgeführt werden soll

8. Der Staat fördert in der BRD die Bildung von Geld- und Sachvermögen bei den privaten Haushalten durch unterschiedlich Prämien, Zulagen und Steuervergünstigungen. Das Bausparen und das Lebensversicherungssparten sowie der Erwerb von Wohneigentum werden durch steuerliche Anreize unterstützt, das Bausparen außerdem durch Wohnungsbauprämien. Die Förderung der verschiedenen Sparformen gilt für Sparleistungen bis zu bestimmten jährlichen Höchstbeträgen; die Wohnungsbauprämie ist auch an Einkommensgrenzen gebunden.

9. Um mögliche wirtschaftliche und politische Risiken bei Investitionen in Entwicklungsländern auszugleichen, hat die Bundesregierung ein besonderes Förderungsinstrumentarium geschaffen: es wurde Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) gegründet, die Direktinvestitionen deutscher Firmen in der Dritten Welt fördert. Deutschen mittelständischen Unternehmen werden für Niederlassungen und den Technologietransfer in Entwicklungsländer zinsgünstige Darlehen und Zuschüsse gewährt.

10. Neue Untersuchungen haben gezeigt, dass die langfristigen Wachstumsaussichten ganz wesentlich durch qualitative Faktoren wie den effizienten Einsatz des technischen Fortschritts, das allgemeine Qualifikationsniveau der Bevölkerung, die spezifischen Formen der Arbeitsorganisation und die Gestaltung des jeweiligen Unternehmensumfeldes - vor allem der Infrastruktur - beeinflusst werden.

8. Парные союзы

Парные союзы нередко вызывают трудности при переводе. Их нужно запомнить и находить в тексте.

entweder ... oder – или ... или

nicht nur ... sondern auch – не только ... но и

weder ... noch – ни ... ни

sowohl ... als (wie) auch – как ... так и

bald ... bald – то ... то

teils ... teils – частично ... частично

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Der Lebensstandard hängt sowohl von der Höhe des Einkommens als auch von der Höhe der Preise ab. Darum ist die Entwicklung der Verbraucherpreise ein wichtiges wirtschaftliches Thema. Meinungsumfragen haben immer wieder bestätigt, dass für die Bürger stabile Preise Vorrang haben.

2. Die bestmögliche Nutzung von Altrohstoffen hilft nicht nur die Rohstoffbasis der Wirtschaft stärken, sondern auch aufwendige Importe einsparen. So deckt Schrott z.B. zu 75 Prozent den Eisenbedarf der Stahlindustrie. sehr wichtig ist er auch für die Produktion von Buntmetallen.

3. Für den Wirtschaftsbau hatte es gewisse Hoffnungen auf eine Erholung vor allem deshalb gegeben, weil mit der Ertragsverbesserung und steigender Kapazitätsauslastung im Verarbeitenden Gewerbe auch wachsende Bestellungen von Bauten erwartet worden waren. Jedoch ist offensichtlich sowohl die Gewinnentwicklung als auch die Tendenz bei der Kapazitätsnutzung überschätzt worden.

4. Ob es am deutschen Aktienmarkt zu einer Sommerallye kommen wird, hängt nicht nur vom Zentralbankrat der Deutschen Bundesbank ab, sondern auch von der weiteren Kursentwicklung des amerikanischen Dollar am internationalen Devisenmarkt. Nur eine starke amerikanische Währung wird nämlich die Nachfrage nach Aktien aus den wichtigen exportorientierten Branchen der deutschen Wirtschaft, wie zum Beispiel der Chemie und dem Automobilbau nachhaltig beflügeln können. Bis zum nächsten Donnerstag wird die Spannung sowohl auf dem Börsenparkett als auch in den Handelszentren der Banken wieder steigen. Denn dann tritt der Zentralbankrat zu seinen letzten Beratungen vor der Sommerpause zusammen. Längst nicht alle Marktteilnehmer erwarten, dass die Frankfurter Währungshüter dem Vorbild der amerikanischen Notenbank vom vergangenen Donnerstag folgen und die Leitzinsen senken werden.

5. Neben der Gestaltung der Produkte, der Verpackung und des Sortiments hat der Betrieb auch die Möglichkeit, bei den Abnehmern Präferenzen durch die Gestaltung der Absatzbedingungen hervorzurufen, z.B. durch Gewährung vorteilhafter Konditionen, insbesondere günstiger Zahlungs- und Kreditbedingungen oder durch Ausführungen kostenloser Leistungen. Diese absatzpolitischen Mittel können teils in den Bereich der Preispolitik (z.B. hohe Skontosätze), teils in den Bereich der Werbung (Leistungen im Kundendienst) übergehen.

6. Rund die Hälfte der knapp 36 Millionen Hektar Gesamtfläche werden in der Bundesrepublik Deutschland landwirtschaftlich genutzt. Deutschland ist damit nicht nur ein hochentwickeltes Industrieland, sondern verfügt auch über eine leistungsfähige Landwirtschaft, die eine breite palette qualitativ hochwertiger Nahrungsmittel erzeugt.

7. Das deutsche Steuersystem braucht eine grundlegende Änderung, ein neues Leitbild, meint Manfred Rose, Finanzwissenschaftler an der Universität Heidelberg. Wer arbeitet, spart und auf diese Weise Investitionen finanziert, darf dafür nicht bestraft werden, ebensowenig wie derjenige, der investiert und dabei unternehmerische Risiken übernimmt. Doch bisher langt der Fiskus zum Beispiel beim Sparer zweimal zu, einmal beim Arbeitseinkommen und einmal bei den Sparerträgen - das ist weder effizient noch gerecht. Rose wirbt für eine konsumorientierte Besteuerung, bei der die doppelte Last auf dem gesparten Einkommen abgeschafft wird und außerdem eine marktübliche Investitionsrendite steuerfrei bleibt.

9. Разделительный генетив (Genitivus partitivus)

Конструкция с разделительным генетивом может состоять из неопределенного местоимения **einer (eine, eines)** (эти определения склоняются как определенный артикль) и существительного в генетиве множественного числа. Разделительный генетив, "генетив разделенного целого", часто заменяют предложной конструкцией.

Модель 1.

einer (eine, eines) + существительное в генетиве множественного числа

einer der Betriebe – одно из предприятий

eine der Städte – один из городов

eines der Wasserkraftwerke – одна из гидроэлектростанций

Модель 2.

einer (eine, eines) + von + существительное (или местоимение) в дативе множественного числа

einer von den Fachleuten (von ihnen) - один из специалистов
(из них)

eine von den Straßen - одна из улиц

eines von den erzeugnissen - одно из изделий

Вместо неопределенного местоимения **einer (eine, eines)** могут употребляться: числительные (**zwei der Unternehmungen, die zweite der Unternehmungen**); **viel (viele dieser Firmen)**; прилагательные в сравнительной или превосходной степени (**der ältere der beiden Brüder, derbeste der Vorschläge**), отрицание **kein (keiner der Vorschläge)**.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Das Computerunternehmen Peacock AG, Wünnenberg-Haaren, einer der führenden Distributoren Europas, ist verkauft worden. Die Verträge seien unterzeichnet, berichtete ein Firmensprecher. Über den Namen des Käufers und die Modalitäten bewahrte er Stillschweigen.

2. In dem auch in Berlin notierten Gum unterhalten deutsche Firmen wie Karstadt oder Salamander Läden. Analysten wie Michael Sassarini von der United City Bank hält das Haus am Kreml für "eines des besten Einzelhandelsgeschäfte der Welt" mit einer Nettogewinnmarge von 15 Prozent, bei normal fünf Prozent im Westen. Juri Solomatin, wiedergewählter Aufsichtsratsvorsitzender, kündigte für Juni eine Aktienemission von 50 Mio. Dollar Umfang an.

3. Einer der umsatzstärksten Industriezweige (14.6 Prozent Anteil am gesamten Industrieumsatz) ist der Straßenfahrzeugbau mit seinen rund 3000 Betrieben in ganz Deutschland. Der weitaus große Teil davon entfällt auf die Automobilindustrie.

4. Eine stabile Energieversorgung ist eines der Grundelemente für die Funktionsfähigkeit einer modernen Wirtschaft. Versorgungssicherheit, Wirtschaftlichkeit und Umwelt- und Ressourcenschonung sind unverzichtbare und gleichrangige Ziele der deutschen Energiepolitik.

5. Nach einer der schnellsten Deindustrialisierungen, die es in Friedenszeiten je gegeben hat, sind im Osten Deutschlands von mehr als 3 Mio. Industriearbeitsplätzen inzwischen noch nicht einmal 600 000 übriggeblieben. Das ist entschieden zu wenig, um auch nur den Eigenbedarf an industriellen Gütern zu decken.

10. Предлоги перед числительными

Предлоги	Примеры	Перевод
um auf	Der Preis sank um 6%. Der Preis sank auf 120\$/t.	Цена снизилась на 6%. Цена снизилась до 120 долларов за тонну.
um ... auf	Der Preis sank um 10 DM auf 90 DM.	Цена снизилась на 10 марок и составила 90 марок.
von ... auf von ...über ...auf	Der Preis stieg von 220 DM auf 230 DM. Der Preis stieg von 220 DM über 230 DM auf 250 DM.	Цена возросла с 220 до 230 немецких марок. Цена возросла с 220 марок до 230 марок и

		достигла 250 марок.
mit	Der Preis lag mit 150 DM auf demselben Niveau.	Цена составляла 150 марок, то есть оставалась на прежнем уровне.
mit ... um	Der Preis stieg mit 150\$ um 5\$ im Vergleich zum Jahr 1996 (verglichen mit dem Jahr 1996, gegenüber 1996, im Verhältnis zum Jahr 1996)	Цена составила 150 долларов, то есть возросла на 5 долларов по сравнению с 1996 г.
mit ... um ...unter	Der Preis liegt mit 200 DM um 30 DM unter dem des Vorjahres.	Цена составляет 200 марок, то есть на 30 марок ниже цены прошлого года.
mit ...über	Die Lieferungen lagen mit 3500 t. über denen des Jahres 1998.	Поставки составляли 3500 тонн, то есть были больше, чем в 1998 году.
bei	Der Preis lag bei 100 \$/t.	Цена составляла примерно 100 долларов за тонну.
bis	Die Produktion belief sich auf 15 bis 17 Mill.t.	Производство составляло 15-17 млн.тонн.
bis auf	Der Erlös stieg bis auf 100000 DM.	Доход возрос до 100000 немецких марок.
bis zu	Die Erlöse fielen bis zu 10 %.	Доходы снизились примерно на 10 %.
	Der Preisnachlass beträgt bis zu 5 Prozent.	Скидка с цены составляет до пяти процентов.
von	Sie rechnen mit Lieferungen in Höhe von 100 000 t.	Они рассчитывают на поставки в размере 100000 тонн.
von... über	Die Lieferungen haben einen Wert von über 100 Mill. DM (erreicht).	Стоимость поставок достигла более 100 млн немецких марок.
zu	Der Export bestand zu 80 % aus Rohstoffen.	Экспорт на 80% состоял из сырьевых материалов.
auf das ... fache	Der Warenaustausch ist auf das Fünffache (5fache) gestiegen.	Товарообмен возрос в пять раз.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Im Wirtschaftsbericht vom 15. Dezember hieß es, dass nach einer Steigerung von September bis Oktober um 0,9 Prozent die Industrieproduktion im November um 0,4 Prozent weiterwuchs und um 5,4 Prozent über dem Niveau vom November lag. Gleichzeitig haben sich die Lagervorräte im September um 0,6 und im Oktober um 0,8 Prozent erhöht.

2. Die US-Industrieproduktion ist im September saisonbereinigt um 0,2 Prozent gesunken nach einem Anstieg um 1,1 Prozent im August. Dies sei der erste Rückgang seit fünf Monaten gewesen, teilte die Notenbank Fed mit. Die Kapazitätsauslastung habe sich auch 83,8 Prozent von revidiert 84,2 Prozent im August verringert. Ursprünglich hatte die Fed für den Vormonat die Auslastung mit 84,3 Prozent ausgewiesen. Volkswirte hatten für September mit einem Produktionsrückgang um 0,1 Prozent und einer Auslastung von 84 Prozent gerechnet.

3. Die Löhne und Gehälter der rund 50 000 Beschäftigten der westdeutschen Kautschukindustrie werden zum 1. Juli um 2 Prozent erhöht. Die Tarifparteien einigten sich außerdem auf ein Paket von Maßnahmen zur Beschäftigungsförderung und-sicherung.

4. Der japanische Frühindikator zur Bestimmung der Konjunkturlage ist im März auf 45,5 von 75 im Februar gefallen. Dies teilte die Wirtschaftsplanungsbehörde EPA mit. Der Index mit einer Skala bis 100 sagt die Wirtschaftsentwicklung der kommenden sechs Monate voraus. Der Index der gleichlaufenden Indikatoren, der die gegenwärtige Wirtschaftslage widerspiegelt, verringerte sich im März auf 40 von 100 im Februar. Der Index der nachlaufenden Indikatoren, der Wirtschaftstrends in der Vergangenheit zeigt, stand im März unverändert bei 51,7. Die Indikatoren zeigten, dass Japans Wirtschaft sich weiter erhole, obwohl zwei von ihnen unter der Marke von 50 lägen, teilte die EPA mit.

5. Die Zahl der Hotelbetten in den neuen Bundesländern und Ostberlin hat in den vergangenen drei Jahren um mehr als drei Viertel zugenommen. Wie das Statistische Bundesamt mitteilte, stieg die Bettenkapazität im ostdeutschen Fremdenverkehr zwischen 1992 um rund 100 000 auf 228 000. In Sachsen verdoppelten sich die Kapazitäten sogar auf 57 000 Betten. Hinter Sachsen bieten Mecklenburg-Vorpommern (47 000) und Thüringen (45 000) die meisten Übernachtungsmöglichkeiten. Obwohl im selben Zeitraum die Zahl der Übernachtungen um gut 55 Prozent zugenommen hat, ging durch das stark gestiegene Angebot die Auslastung der ostdeutschen Hotels von 39,8 Prozent 1992 auf 33,7 Prozent 1995 zurück und lag damit erstmals niedriger als in Westdeutschland, wo sie 1995 34 Prozent betrug.

6. Zur Verfallstermin an der Terminbörse legten Aktien im Parketthalden zu. Die Sitzung verlief laut Frankfurter Maklern ruhig. Der Deutsche Aktienindex stieg um 8,58 auf 2537,33 Punkte. Mithin übertraf er den von einigen Investoren anvisierten Basispreis von 2525 Punkten.

11. Конъюнктив, его функции и перевод

Конъюнктив имеет те же временные формы, что актив и пассив, но кроме того еще две, только для него характерные формы:

Он делится на две основные группы: презентную и претеритальную.

Презентная группа состоит из трех временных форм: презенс, префект и футурум.

Претеритальная группа состоит из: претерита, плюсквамперфекта, кондиционалиса.

Это разделение имеет две функции:

- a) по способу образования,
- b) по типу использования.

В презентной группе сказуемое (или спрягаемая часть) стоит в презенс, в претеритальной группе - в претеритум.

Отличительным признаком образования презенса конъюнктива является отсутствие окончания -n в 3-ем лице ед. числа и отсутствие изменения корневой гласной в презенс. 3-е лицо наиболее употребительно в текстах, тогда как 1-е лицо (ich) или 2-е лицо (du, ihr) более употребимо в разговорной речи.

Сравните:

Актив 3-е лицо

Er fragt

Er liest

Er sieht

Er hat

Er ist

Er wird

Конъюнктив 3-е лицо

Er frage

Er lese

Er sehe

Er habe

Er sei

Er werde

Исходя из этого несложно понять образование перфекта и футурума конъюнктива т. к. они, как и формы актива, образуются с помощью вспомогательных глаголов haben, sein и werden в презенсе конъюнктива:

Сравните:

Перфект актив:

Er hat die Arbeit gemacht.

Er ist nach Berlin gefahren.

Перфект конъюнктив:

Er habe die Arbeit gemacht.

Er sei nach Berlin gefahren.

Футурум актив:

Er wird gut studieren.

Футурум конъюнктив:

Er werde gut studieren.

Претеритальные формы объединены использованием претерита в качестве спрягаемой части сказуемого.

Для этих глаголов характерно использование гласных д, ц, ь и наличие окончания -е в 1-ом и 3-м лице ед. ч. для всех глаголов.

Сравните:

Актив 3-е лицо

Er hatte

Er war

ER wurde

Er kam

Er war sehr kalt

Er las

Конъюнктив 3-е лицо

Er hätte

Er wäre

Er würde

Er käme

Es wäre sehr kalt

Er läse

Плюсквамперфект конъюнктив:

Er hätte diese Arbeit gemacht

Er wäre nach Berlin gefahre

Кондиционалис I:

Er würde diese Arbeit besser machen

Er würde nach Berlin fahren

При переводе на русский язык форм конъюнктива нужно знать следующее:

Претеритальные формы соответствуют сослагательному наклонению и переводятся на русский язык чаще всего галоголами с частицей БЫ

Ohne Ihre Hilfe wäre diese Arbeit zu schwer. Без вашей помощи эта работа была бы слишком трудной.

Es wäre falsch, die Prüfung der Ausrüstung nur an der Produktionsstelle durchzuführen. Было бы неправильно проводить контроль оборудования только на месте изготовления.

Jegliche Prognose und Analyse wäre ohne Informationserfassung unmöglich. Любой прогноз и анализ был бы невозможен без сбора информации.

Претеритальные формы используются также в придаточных предложениях для передачи косвенной речи. В этом случае перевод не отличается от обычного придаточного дополнительного предложения.

Sie behaupteten, sie würden alle Kosten selbst tragen. Они утверждали, что сами понесут все расходы.

Die Spezialisten sagten, sie hätten die defekten Anlagen überprüft und über ihren Austausch entschieden. Специалисты сказали, что они проверили неисправные установки и решили вопрос о их замене.

Конъюнктив используется в придаточных сравнительных и условных для выражения нереальности.

Hätten wir diese Ware an die Expertise geleitet, so wurde sie viele Defekte feststellen. Если бы мы отправили этот товар на экспертизу, то она выявила бы много дефектов.

Das Gerät funktioniert so einwandfrei, als ob es keine Reparatur gebraucht hätte. Прибор работает так безупречно, как будто и не нуждался в ремонте.

Презентные формы конъюктива (Präsens, Perfekt, Futur I и Futur II) используются для выражения инструкции, рекомендации. Предложение в этом случае начинается с местоимения man или сказуемое выражено сочетанием sei + Partizip II.

Man bespreche einige finanzielle Fragen. Следует обсудить некоторые финансовые вопросы.

Es sei betont, dass wir alle Arbeiten mit eigenen Kräften durchführen. Следует подчеркнуть, что мы проведем все работы своими силами.

Сводная таблица употребления и способов перевода конъюктива

Временные формы	Случаи употребления	Перевод на русский язык	Примеры	Перевод
Präteritum, Plusquamperfekt, кондиционалис I (реже II)	Невыполнимое пожелание, условие, сравнение, следствие, предположение, нереальная возможность	Прошедшее время с частицей бы (сослагательное наклонение)	Dieses Angebot wäre interessant.	Это предложение было бы интересным.
			Wir hätten den höchsten Nutzeffekt erreicht, wenn wir dieses neue Verfahren angewandt hätten.	Мы бы достигли наибольшей экономической эффективности, если бы применили этот новый метод.
			Wir würden diese Arbeit viel besser gemacht haben, wenn Zeit hätten.	Мы сделали бы эту работу намного лучше. Если бы имели больше времени.
			Mit einem besseren Diplom könnten Sie bei unserem Firma	С более приличным дипломом вы могли бы работать

			arbeiten.	на нашей фирме.
Präsens, man + Präsens, (es) sein + Partizip II	Приказание, предписание, рекомендация , обращенные к неопределенн ому лицу Призыв к действиям	следует (нужно) или повелительно е наклонение	Man führe diese Arbeit rechtzeitig zu Ende. Es sei zunächst der typischste Fall betrachtet.	а) Эту работу следует закончить своевременно. б) Закончите эту работу своевременно. а) Сначала следует рассмотреть самый типичный случай. б) Рассмотрим (рассмотрите) сначала самый типичный случай.
	Допущение	пусть, допустим, что...	Es sei darauf hingewiesen, dass dieser Fall nicht typisch ist. A sei größer als B.	Следует указать на то, что этот случай не является типичным. Пусть (допустим, что) А больше В.
Präsens (претерит)	Косвенная речь	Настоящее время (изъявительн ое наклонение)	Sie schreibt, sie komme (käme) bald.	Она пишет, что скоро придет.
Perfekt (Plusquam perfekt)	Косвенная речь	Прошедшее время (изъявительн ое наклонение)	Er meint, ein ähnlicher Fall sei (wäre) schon gewesen.	Он считает, что подобный случай уже был.
Futur I (Кондицион алис I)	Косвенная речь	Будущее время (изъявительн ое наклонение)	Die Vermutung, dass diese Arbeit sehr schwer sein werde, war falsch. Der Erfinder meint, man würde mit dieser neuen Methode bedeutende Erfolge erzielen.	Предположение, что эта работа будет очень трудной, было ошибочным. Изобретатель считает, что с помощью этого нового метода будут достигнуты значительные успехи.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. Die Welthandelsflotte ist so groß, dass sie auch einen beträchtlichen Zuwachs des Transportvolumens ohne weitere Schiffe bewältigen könnte. Diese Tatsache wird die Schiffbautätigkeit der nächsten Jahre entscheidend bestimmen. Nach Schätzungen der Londoner Schiffsverkehrsbeobachter Drewry Consultants Ltd.* besteht daher für kommenden zehn Jahren nur ein Ersatzbedarf von 19 Mln. Tragfähigkeitstonnen.

*Лондонское экспертное общество с ограниченной ответственностью, консультирующее по делам судоходства.

2. Die Chancen einer Teilnahme Großbritanniens zu Beginn der Europäischen Währungsunion (EWU) haben sich nach Aussage des Präsidenten des Europäischen Währungsinstitutes (EWI), Alexandre Lamfalussy, erhöht. "Ich wäre erfreut, wenn Großbritannien Teil der ersten Gruppe für die Europäische Währungsunion wäre, sagte Lamfalussy, der die Vorläufer-Institution der künftigen Europäischen Zentralbank leitet, zu Journalisten in Wien.

3. Die mehrjährige Krise in der Schweizer Bauindustrie hat jetzt zu einer Großfusion geführt. Die drei Unternehmen Preiswerk (Basel), Stuag und Schmalz (beide in Bern) haben die Gründung einer gemeinsamen Holding-Gesellschaft beschlossen. Falls der Zusammenschluß bis Ende Juni nicht noch an Details scheitert, entstünde mit einem Umsatz von etwa 900 Millionen Franken die größte Schweizer Baugruppe.

4. Die führenden internationalen Finanzinstitutionen müssen ein umfassendes Regelwerk für Risikomanagement, Rechnungslegung und Berichtspflicht sowie für die externe Wirtschaftsprüfung entwickeln. Bei der zunehmenden Verflechtung der Finanzmärkte könnten dadurch gefährliche Krisen für die Stabilität des internationalen Währungs- und Finanzsystems vermieden werden. Die nationalen Aufsichtsbehörden sollten die Prüfung der Institutionen auf dieses Regelwerk stützen und die Richtlinien für die Berichtspflicht dieser Institutionen vereinfachen.

5. Die FDP-Bundestagsfraktion werde einer höheren Neuverschuldung auf keinen Fall zustimmen, hatte der liberale Haushaltspolitiker Koppelin am Wochenende gesagt und einen solchen Schritt als „völlig verantwortungslos“ bezeichnet. Noch schöner wäre es freilich, wenn sich Bundesfinanzminister Theo Waigel (CSU) zu ähnlichen Äußerungen bereit fände. Natürlich hat Waigel recht, wenn er sagt, es liege nicht in seiner Hand allein, eine höhere Neuverschuldung zu vermeiden, und dabei auf die Ministerpräsidenten der Länder deutet. Die Länder haben

bisher nicht erkennen lassen, dass sie dem Ernst der Lage entsprechend zu handeln willens sind.

6. Die Bundesrepublik ist, so das den Arbeitgebern nahestehende Institut der deutschen Wirtschaft (IW), nicht nur das Industrieland mit den höchsten Steuersätzen, sie überwacht auch „mit größter Sorgfalt“ die Durchsetzung ihrer Steueransprüche. Besonders Großunternehmen, die auf den internationalen Märkten konkurrieren, würden nahezu lückenlos geprüft. Für sie bilde das Ende eines Prüfungszeitraums zugleich den Anfang des nächsten. Die meisten anderen Länder dagegen kontrollierten ihre Unternehmen lediglich in bestimmten Abständen oder sogar nur bei Unklarheiten in der Steuererklärung. Auch die Dauer der Steuerprüfung sei in der Bundesrepublik unverhältnismäßig hoch: Die Beamten seien oft mehrere Jahre in der Firma – in anderen Staaten dagegen meist nur Tage oder Wochen, so das Ergebnis einer international vergleichenden Studie des IW.

7. Frankreich und Deutschland haben sich über die Produktion des Kampfhubschraubers „Tiger“ geeinigt. Die Helikopter sollten in Donauwörth bei München und Marignane bei Marseille gebaut werden, sagte ein Vertreter des französischen Verteidigungsministeriums in Paris nach einem Treffen mit deutschen Kollegen. Mit den Vorbereitungen an den Produktionsstätten solle in den kommenden Wochen begonnen werden. Der Tiger wurde von Eurocopter entwickelt, einem Gemeinschaftsunternehmen der französischen Aerospatiale und der Daimler-Benz Aerospace (Dasa). Der französische Konzern ist an Eurocopter mit 70 Prozent und die Dasa mit 30 Prozent beteiligt.

8. Im Zentrum klimapolitischer Maßnahmen sollte eine ökologische Steuerreform stehen, die schrittweise die Preise für nicht erneuerbare Energieträger erhöht und andere Steuern und Abgaben sogar senken kann. Dies wäre auch wirtschaftspolitisch eine attraktive Option.

9. Möbelhandel hat erstmals seit zehn Jahren weniger verkauft als, zwölf Monate zuvor, und auch in der bereits seit 1995 auf magerere Zeiten eingeschworenen Möbelindustrie ist der Umsatz zuletzt noch einmal zurückgegangen. Besserung ist nicht in Sicht. Im Gegenteil, die Branche wäre zufrieden, wenn sie das im Vorjahr Erreichte heuer wiederholen könnte.

10. Die indonesische Regierung hat die Senkung der Importzölle für mehrere Produkte und weitere Beschränkungen der Importmonopole angekündigt. Indonesien wolle mit diesen Maßnahmen die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie stärken und die Exportpalette des

erdölabhängigen Landes verbreitern, sagte Wirtschaftsminister Ali Wardhana. Insgesamt seien die Einfuhrzölle für 300 Waren gesenkt oder abgeschafft worden. Die Zollsenkungen betreffen Vorprodukte der Textil- und Stahlindustrie sowie, in geringerem Umfang, der Maschinen- und Autoindustrie.

ЧАСТЬ II

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (обобщение)

1. Bankenkrise

Die letzten Wochen im Sommer/Herbst 2008 haben die Menschen in der ganzen Welt in Unruhe versetzt, weil es so aussieht, als würde nach dem Zusammenbruch der ersten US-Banken und –Versicherungen das gesamte Welt-Finanzsystem untergehen. Millionen von kleinen Sparern zittern um ihre in vielen Jahren angesammelten Ersparnisse bei Banken, Bausparkassen und Versicherungen. Können diese in der großen Krise verloren gehen? Ist es gut, jetzt noch schnell die Sparguthaben von der Bank abzuheben?

Von einer Bankenkrise spricht man, wenn die Zahlungsunfähigkeit einiger großer Banken dazu führt, dass das ganze Bankensystem nicht mehr funktionsfähig ist. Ursache ist, dass die Banken das Geld der Sparer natürlich nicht im Tresor aufbewahren, sondern es in Form von Krediten „arbeiten“ lassen. Wenn die Sparer das Vertrauen verlieren und alle oder ein großer Teil ihr Geld gleichzeitig abheben wollen, bricht das System zusammen.

In einem US-Western-Film ist eine solche Bankenkrise sehr anschaulich dargestellt. Die Geschichte hilft, die gegenwärtige Situation besser zu verstehen. In einer kleinen Stadt, so etwas wie Dodge City in der Vergangenheit, gärt es. Der (böse) Rancher, der nicht nur alle Grundstücke, sondern auch die Bank von Dodge City in seine Gewalt bringen möchte, streut ein Gerücht aus. Der Besitzer der einzigen Bank von Dodge City sei ein Spieler, der in der Nachbarstadt bei Roulette und Kartenspiel das ganze Spargeld der Farmer in der Umgebung verspiele. Diese rotten sich zusammen und ziehen zur Bank. Sie wollen sich überzeugen, dass ihr Spargeld noch vorhanden ist.

Der (gute) Bankier ist verzweifelt. Wie soll er den Menschen klarmachen, dass ihre Ersparnisse nicht in der Bank sind? Aber nicht von ihm verspielt, sondern von ihm regelmäßig an andere Farmer, Kaufleute usw. Als Kredit ausgegeben. Nur so kann er ja mit dem Geld Zinsen

verdienen, die er dann an die Sparer für ihr Spargeld weitergibt (natürlich nicht alles, den er will ja an dieser Arbeit auch verdienen).

Der Bankier ruft den (guten und klugen) Sheriff. Dieser weiß, wie man die Bevölkerung beruhigt. Er füllt einen riesigen, rollbaren Drahtkäfig voll mit Altpapier – nur die Käfigseiten werden mit Geldscheinen ausgelegt – und rollt diesen Käfig vor die Bank: „Liebe Leute, hier seht Ihr Euer Geld; nun geht friedlich wieder nach Hause.“

Dieser Rancher ist der Böse, der euch verführte, um den Bankier zu stürzen! Da die Einwohner zum Sheriff Vertrauen haben, beenden sie die Demonstration und gehen beruhigt nach Hause.

Der Sheriff räumt mit dem Bankier den Käfig wieder leer. Die Krise ist vorbei.

Die Situation ähnelt gleichen Ereignissen bei Bankenkrisen in der Vergangenheit. Wenn die Bevölkerung in einer Situation wie heute zu den Banken strömen würde, um ihr Spargeld abzuheben, müssten alle Banken die Schalter schließen, weil das Geld nicht vorhanden ist. Nicht nur das von den Menschen eingezahlte Bargeld, sondern auch Geld, das die Banken von der Zentralbank ausgeliehen haben. Es ist weitergegeben worden an Kreditnehmer: Für den Autokauf, den Hausbau, die Investition in den Unternehmungen usw. Die Bank hat immer nur eine geringe „Reserve“, die ausreicht, ihre Kassenautomaten zu füllen und bei Barauszahlungen ungefähr so viel Geld im Tresor zu haben, dass es ausreicht. Will man eine größere Summe abheben (früher oft für Lohngelder am Freitag oder Monatsende), dann bittet die Bank, dies doch einen Tag vorher zu melden. Sie beschafft sich dann dieses Bargeld bei der Zentralbank. Manchmal hat sie dort Guthaben, aber meist nimmt sie dort einen Kredit, für den sie aber weniger Zinsen zahlt, als der Kreditnehmer der Bank zahlen muss, und weniger, als der Sparer erhält – für das laufende Girokonto gibt es meist gar keine wenn es im Plus ist, es kostet aber welche, wenn es im Minus ist. Dies ist ganz normales Bankgeschäft, das niemanden zu beunruhigen braucht, solange die Kreditnehmer ihre Kredite ordentlich zurückzahlen und die Sparer nicht ihr Geld im Tresor überprüfen wollen.

Wenn also der US-Präsident oder die deutsche Bundeskanzlerin einer oder auch mehreren Banken in einer solchen Situation Geld zur Verfügung stellen, ist es zwar nicht normal, den eigentlich sollte dies die Zentralbank tun, aber es brauchte nicht zu beunruhigen, wenn die Banken bei der Kreditvergabe sorgfältig vorgegangen wären. Dann kommt bei der Rückzahlung der Kredite das Geld wieder in die Bank, und der Sparer erhält es mit Zinsen zurück.

Leider ist dies in den letzten Jahren oder Jahrzehnten nicht immer geschehen. Die Banken – insbesondere in den USA – haben Kredite an Kunden vergeben, die von sog. Rating-Agenturen empfohlen waren. Rating-Agenturen sollen beurteilen, ob ein Kreditnehmer sicher ist oder nicht. Leider waren einige Rating-Agenturen selbst nicht zuverlässig, so

dass der Rückfluss des Kredits nicht gesichert ist. Man spekulierte in den letzten Jahren in den USA, dass der Wert von Immobilien laufend steigen würde, so dass das mit geborgtem Geld gebaute Haus zu höherem Preis wieder verkauft und damit der Kredit wieder rückgezahlt werden könnte.

2. Controlling

Um heute ein Unternehmen erfolgreich führen zu können, bedarf es nicht mehr nur einer tollen Produkt- oder Service-Idee.

Aufstrebend kann ein Unternehmen nur sein, wenn es auf die sich laufend verändernden Marktgegebenheiten flexibel reagieren kann. Die Unternehmen haben hauptsächlich mit den folgenden Entwicklungstendenzen zu kämpfen:

1. Die äußeren externen Einflussfaktoren eines Unternehmens, verändern sich fortlaufend und in einem immer schneller werdenden Tempo. Außerdem wächst die Anzahl der zu beachtenden Umweltfaktoren durch die Globalisierung der Märkte.

2. Die Unternehmensprozesse werden durch Wachstum, technischen Fortschritt und die zunehmende Arbeitsteilung immer komplexer.

Der gesteigerte Wettbewerbsdruck, der auf den Unternehmen lastet, zwingt sie, ihre Unternehmensabläufe ständig zu kontrollieren und zu optimieren. Unternehmen müssen sich also systematisch und vor allem fortlaufend mit den internen und externen Einflussfaktoren auseinandersetzen, um die Zukunft ihres Unternehmens zu sichern. Marktwirtschaftliches Fingerspitzengefühl allein reicht heute nicht mehr aus, um gegen die Konkurrenz zu bestehen.

Deshalb setzen viele Unternehmen auf Controlling. Der Unternehmensbereich Controlling soll das gesamte Entscheiden und Handeln in einem Unternehmen durch eine entsprechende Aufbereitung interner und externer Faktoren für das Management unterstützen.

Welche Aufgaben haben Controller? Was ist Controlling?

Nur wenige Begriffe im Bereich der Wirtschaftswissenschaften sind so kontrovers diskutiert worden wie "Controlling". Eine einheitliche Definition liegt bislang nicht vor.

"Controlling" ist auf amerikanischen Begriff "Controllership" zurückzuführen. Dem Controllers Institute of America (später Financial Executive Institute [FEI]) gelang es im Jahre 1931, einen weitgehenden Konsens über das Aufgabengebiet des Controllers herzustellen.

Demnach umfasst der Bereich "Controllership" sieben Aufgabenbereiche:

1. *Planung:*

Aufstellung, Koordinierung und Durchführung von Unternehmensplänen zur Kontrolle des Geschäftsablaufes.

Zunächst werden allgemeine Unternehmenspläne festgelegt. Diese Pläne werden dann in Teilpläne für die einzelnen Unternehmensbereiche und Abteilungen zerlegt.

2. Berichterstattung und Koordination:

Die einzelnen aufgestellten Pläne werden laufend auf ihre Zielerreichung hin kontrolliert und die Ergebnisse interpretiert. Gegebenenfalls zu treffende Anpassungen werden ebenfalls berücksichtigt.

3. Bewertung und Beratung:

Beratung mit allen Mitarbeitern des Managements, die für die Ausführung in den einzelnen Unternehmensbereichen zuständig sind.

4. Steuerangelegenheiten:

Aufstellung und Anwendung von Richtlinien und Verfahren für die Bearbeitung von Steuerangelegenheiten.

5. Berichterstattung an staatliche Stellen:

Kontrolle und Koordinierung aller Berichte, die an staatliche Stellen gegeben werden.

6. Sicherung des Vermögens:

Innerbetriebliche Kontrollen und Revisionen sowie Überwachung des Versicherungsschutzes.

7. Volkswirtschaftliche Untersuchungen:

Ständige Untersuchung der Umwelteinflüsse und Beurteilung möglicher Auswirkungen auf das Unternehmen.

In Deutschland ist Controlling als eigenständige Unternehmensfunktion seit der zweiten Hälfte der fünfziger Jahre bekannt. Richtig durchgesetzt hat sich Controlling in Deutschland aber erst in den siebziger Jahren.

Nach heutiger Auffassung gehören vorrangig die Aufgaben 1, 2, 3 und 7 zum Aufgabenfeld des Controlling. Die übrigen Aufgaben sind eher auf Besonderheiten des amerikanischen Marktes und des amerikanischen Rechts zurückzuführen.

Controlling ist also der Unternehmensbereich, der sich mit der Planung, Steuerung und Koordination betrieblicher Prozesse sowie mit beratenden Tätigkeiten beschäftigt.

Controller zählen sicherlich zu den wichtigsten Personen eines Unternehmens. Während der Manager als "Kapitän" den Kurs des Unternehmens bestimmt, ist der Controller als ein "Loste" anzusehen, der dem "Kapitän" die entsprechenden Informationen über das Zahlenmeer zur Verfügung stellt. Ein Controller ist also weniger als Kontrolleur, sondern eher als Berater zu sehen. Aber Kontrolle gehört selbstverständlich auch zu seinem Job, was ihn nicht immer zu den beliebtesten Mitarbeitern eines Unternehmens macht.

Einen berufsqualifizierenden Abschluss gibt es bisher noch nicht. An einigen Universitäten sind jedoch bereits Controlling Lehrstühle eingerichtet worden.

3. Franchise-System

In den letzten Jahren hat in hohem Maße eine besondere Form der Vertriebspolitik in Deutschland Fuß gefasst - das Franchise-System. Es handelt sich hierbei um ein in vielerlei Hinsicht neues Vertriebskonzept, das seinen Ursprung in den USA hat und dort eine umfangreiche Verbreitung gefunden hat, die weltweit ausgedehnt wurde.

In der Regel beginnt ein Franchise-System damit, dass ein Unternehmer ein Produkt oder eine Dienstleistung entwickelt hat, die überregional erfolgreich vertrieben werden könnten. Der Unternehmer (Franchise-Geber) verkauft dann an andere Unternehmer (Franchise-Nehmer) das Recht, im Rahmen eines selbständigen Betriebes die Produkte oder Dienstleistungen unter dem Zeichen des Franchise-Gebers in einem festgelegten Verkaufsgebiet zu vertreiben.

Mit dem Franchise-Vertrag wird aber nicht nur das Verkaufsrecht übertragen, sondern es werden für beide Seiten auch ein Bündel an Rechten und Pflichten festgehalten. Der Franchise-Geber verpflichtet sich in der Regel zur Starthilfe (z.B. Personalausbildung, Beschaffung von Geschäfts- und Verkaufsausstattung, Finanzierungshilfen, etc.) und zur laufenden Unterstützung (regelmäßige Belieferung, überregionale Werbung, Ausbildung, Marktforschung, laufende technische Beratung etc.).

Der Franchise-Nehmer verpflichtet sich hingegen, die Produkte bzw. Dienstleistungen unter Einhaltung bestimmter vertraglich festgehaltener Verkaufsvorschriften (z.B. die Gestaltung der Verkaufsräume, Wahl des Standortes, Einhaltung einheitlicher Außenwerbung, Anpassung der inneren Organisation) zu verkaufen und Franchisegebühren (Lizenzgebühren) an den Franchise-Geber zu entrichten. Diese Gebühren fallen zusätzlich zu der Vertragsabschlussgebühr (Aufnahmegebühr) an und betragen in der Regel 1-3% vom Umsatz des Franchise-Nehmers. Es können jedoch auch fixe monatliche Beträge vereinbart werden. Beide Partner bleiben trotz der engen vertraglich geregelten Kooperation selbständige Unternehmer.

Für den Franchise-Geber ist diese Vertriebsform aus folgenden Gründen sehr vorteilhaft:

- Er kann in relativ kurzer Zeit den von ihm vorgesehenen Absatzmarkt lückenlos abdecken.

- Da er keine eigenen Geschäfte oder Zweigstellen errichten muss, spart er die dafür benötigten Investitionen.

- Da der Franchise-Nehmer auch Eigentümer ist, ist er weitaus stärker am Erfolg orientiert, als wenn er nur Angestellter des Franchise-Gebers wäre. Durch das finanzielle Interesse des Franchise-Nehmers und sein eigenes Selbstverständnis als Geschäftsmann wird also sichergestellt,

dass sich der Franchise-Nehmer mit aller Kraft dem Verkauf der Waren des Franchise-Gebers widmet.

- Das Risiko wird auf den Franchise-Nehmer übertragen.

Dem Franchise-Nehmer bietet das Franchise-System folgende Anreize:

1. Durch den Anschluss an ein bewährtes Franchise-System sinkt das Risiko der Misserfolges.

2. Das Image, die überregionale Werbung sowie die technischen und organisatorischen Erfahrungen des Franchise-Gebers können von ihm genutzt werden.

3. Der Franchise-Nehmer bietet seinen Kunden von Beginn an etablierte Waren oder Dienstleistungen an.

4. Der Start in die Selbständigkeit wird durch die umfangreiche Unterstützung des Franchise-Gebers erleichtert. In der Regel ist der Kapitalbedarf geringer als bei einer unabhängigen Geschäftsgründung.

Zu den bekanntesten Franchise-Unternehmungen gehören z.B. McDonald's, Pizza Hut, Burger King, Mister Minit, Pit Stop, Coca-Cola und Benetton.

Das Vertriebssystem des Franchising zeigt, dass man durch die kooperative Zusammenarbeit - insbesondere im Bereich von Marketingaktivitäten - Vorteile erzielen kann. Dieser unbestrittene Vorteil kann aber durchaus auch außerhalb von Franchise-Verträgen verwirklicht werden. Seit langer Zeit gibt es beispielsweise im Lebensmitteleinzelhandel Zusammenschlüsse zu freiwilligen Ketten oder aber auch Zusammenschlüsse zu Einkaufsgemeinschaften, deren Konstruktion ähnlich ist.

4. Joint Venture

Wenn zwei oder mehr Partner aus verschiedenen Ländern sich durch einen Vertrag zur langfristigen Zusammenarbeit verpflichten, spricht man von einem Joint Venture („Gemeinsames Wagnis“, „Gemeinsames Unternehmen“). In der Regel ist dies mit Kapitalbeteiligungen verbunden. Die Zusammenarbeit der beiden Partner soll Synergieeffekte hervorbringen, die letztendlich beiden Parteien von Nutzen sind.

Vorteile eines Joint Ventures sind: Überwindung von Importrestriktionen und -verboten einzelner Zielländer.

Viele Länder versuchen ihre nationalen Märkte vor Produkten aus dem Ausland zu schützen. Dies geschieht beispielsweise durch Importbeschränkungen oder enorme Strafzölle, die die Einfuhr von ausländischen Produkten unattraktiv machen sollen. Durch Joint Ventures in diesen Ländern können solche Importrestriktionen umgangen werden.

Imagevorteile im Zielland.

Durch die Investition ins Zielland können enorme Vorteile im Absatz entstehen, wenn die Bevölkerung sehr stark den Kauf einheimischer Produkte bevorzugt.

Nutzung von Förderprogrammen im Gastland.

Unter Umständen ist es möglich, durch die Investition ins Ausland in den Genuß von Fördermitteln zu kommen. Dadurch sinkt auch der notwendige Kapitalbedarf für die Auslandsinvestition.

Erlangung von Wettbewerbsvorteilen durch Know-how-Transfer.

Durch den Zusammenschluss zweier Unternehmen lernen die beteiligten Unternehmen voneinander. Die Stärken des jeweiligen Partners können gelernt und genutzt werden. Dies bezeichnet man als Know-how-Transfer. Die Stärken eines Unternehmens können sich beispielsweise auf Technologien oder Management-Kenntnisse stützen. Marktkenntnisse und Kontakte zu potentiellen Kunden können aber für einige Unternehmen ebenfalls wertvolle Informationen sein.

Den Vorteilen stehen aber auch eine Reihe von möglichen Nachteilen gegenüber.

Know-How-Verlust.

Durch die Offenlegung der eigenen Stärken verliert ein Unternehmen auch an bisher alleinigen Wettbewerbsvorteilen. Das Partnerunternehmen könnte beispielsweise (wenn es wollte) das Know-how (vor allem Technologien) kopieren und im Bereich des eigenen Heimatunternehmens nutzen. Dadurch könnte der „Partner“ zum Konkurrenten in anderen Absatzmärkten werden.

Ungenügende Selektionsmöglichkeiten bei der Partnerwahl.

Die Wahl des geeigneten Joint Venture-Partners ist sehr komplex. Schnell investiert man in ein Unternehmen mit einem Partner, dessen Qualifikation und Leistungspotential überschätzt wurde. Die gewünschten Erfolge werden dann unter Umständen nicht nur ausbleiben; auch die möglichen Chancen sind durch den Zeitverlust u. U. vertan.

Differenzen bei der Geschäftsführung.

Durch die Partnerschaft können eventuell Differenzen bei der Geschäftsleitung entstehen. Diese können sich zum Beispiel auf die Strategie der Marktbearbeitung oder aber auf Neuinvestitionen oder die Gewinnverwendung beziehen.

Problem der Gastlanddominanz.

Häufig gibt es gesetzliche Vorschriften, die es ausländischen Unternehmen untersagen, im Inland eine Kapitalmehrheit von Unternehmen zu besitzen. Dies bedeutet, dass der Joint Ventura-Partner aus dem Ausland eventuell nur eine maximale Beteiligung von 49% des neugegründeten Unternehmens erhält. Dadurch können sich Probleme bei der Geschäftsführung ergeben. Das ausländische Unternehmen könnte sich in einem solchen Konfliktfall nicht durchsetzen.

Erhöhung von Kapitalbindung und Risiko.

Im Vergleich zu anderen Erscheinungsformen des Auslandsgeschäftes (zum Beispiel Export) kann es zu einer höheren Kapitalbindung und zu einem größeren Risiko kommen.

Die Joint Ventures haben in letzter Zeit durch diverse internationale Handelsabkommen - die den Import von ausländischen Waren erleichtern - ein wenig an Gewicht verloren. Dennoch gibt es, wie die oben angeführten Punkte belegen, immer noch genug Gründe, sich für diese Form der Unternehmenszusammenarbeit zu entscheiden.

5. Krankenversicherung

Zwischen 80 und 90% aller Menschen in der Bundesrepublik Deutschland sind in der gesetzlichen Krankenversicherung versichert. Für den überwiegenden Teil davon ist diese Versicherung Pflicht. Eine relativ kleine Minderheit ist von der Pflicht zum Beitritt befreit und hat eine private Krankenversicherung abgeschlossen bzw. ist auf andere Art und Weise oder gar nicht abgesichert. Eine gesonderte Regelung existiert für Beamte, für die der öffentliche Arbeitgeber die Verpflichtung übernommen hat, in Krankheitsfällen dem Beamten Beihilfen für die Behandlung zu zahlen.

Die gesetzliche Krankversicherung.

Die gesetzliche Krankversicherung dient der Erhaltung und Wiederherstellung der Gesundheit. Die Mitglieder der Krankversicherung haben freie Behandlung bei Ärzten und in Krankenhäuser. Sie sind auch gegen den Einkommensausfall bei Krankheit abgesichert.

In der gesetzlichen Krankenversicherung ist die Beitragshöhe abhängig von dem Einkommen. Die Versorgung im Krankheitsfall ist jedoch unabhängig vom Einkommen und für alle Versicherten gleich. Sie gewährleistet alle zur Gesundung notwendigen Mittel. Pflichtversicherte sind:

- alle Arbeitnehmer (außer Beamten) bis zu einer bestimmten Einkommenshöhe, die ständig an die Einkommensentwicklung angepasst wird.
- Rentner
- arbeitslose Arbeitnehmer, die Anspruch auf finanzielle Hilfen haben.
- Wehrdienst- und Zivildienstleistende

Ein wichtiges Merkmal der gesetzlichen Krankenversicherung ist das „Prinzip der Mitversicherung“. Ist der erwerbstätige Elternteil gesetzlich krankversichert, so sind auch die Ehepartner und Kinder ohne Mehrkosten mitversichert.

Steigt das Einkommen eines Arbeitnehmers durch beruflichen Aufstieg oder Lohnerhöhungen über die Versicherungspflichtgrenze, so kann er als freiwilliges Mitglied in der Pflichtversicherung bleiben.

Für bestimmte Leistungen sind gesetzlich festgelegte Zuzahlungen durch den Versicherten zu leisten z.B. ein Anteil zu Arzneimitteln. Der Gesetzgeber erhofft sich hiervon eine höhere Eigenverantwortung beim Verbrauch von Medikamenten.

Gesetzliche Grundlagen und Träger der gesetzlichen Krankenversicherung.

Die wichtigste rechtliche Grundlage der gesetzlichen Krankenversicherung ist das Sozialgesetzbuch. Es legt auch fest, dass die Träger der gesetzlichen Krankenversicherung „Pflichtkassen“ und „Ersatzkassen“ sind.

Zu den Pflichtkassen gehören

- Allgemeine Ortskrankenkassen (AOK),
- Betriebskrankenkassen (BKK),
- Innungskrankenkassen (IKK),
- Bundesknappschaft,
- Landwirtschaftliche Krankenkassen,
- Seekrankenkassen

Jeder Arbeitnehmer wird automatisch bei Aufnahme einer Beschäftigung Mitglied einer dieser Pflichtkassen, es sei denn, sein Einkommen übersteigt die Versicherungspflichtgrenze oder er entscheidet sich, Mitglied einer Ersatzkasse zu werden.

Ersatzkrankenkassen entstanden ursprünglich als spezielle Kassen für Angestellte, z.B. die BARMER Ersatzkasse (BEK) oder die Deutsche Angestellten Krankenkasse (DAK), kaufmännische Krankenkassen oder die Techniker-Krankenkasse (TK). Seit 1996 können Pflichtversicherte ihre gesetzliche Krankenkasse frei wählen.

Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung.

Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung sind:

- Maßnahmen zur Förderung der Gesundheit
- Maßnahmen zur Früherkennung von Krankheiten (Vorsorgeuntersuchungen)
- Krankenbehandlung (einschließlich Krankenhauspflege)
- Krankengeld
- Mutterschaftshilfe (einschließlich Mutterschaftsgeld)
- Sterbegeld

Bei der Krankenbehandlung geht es um ärztliche und zahnärztliche Leistungen, um Arznei-, Verbands- und Heilmittel, um Brillen und andere Hilfsmittel, um Rehabilitationsmaßnahmen u.a.m. Krankenbehandlung wird ohne zeitliche Begrenzung gewährt.

Beim Krankengeld besteht die Regelung, dass bei Krankheit zunächst für 6 Wochen die Fortzahlung des Lohnes durch den Arbeitgeber erfolgen muss. Danach tritt die Krankenkasse ein und zwar mit einem Krankengeld in Höhe von 80% des ausgefallenen Lohnes. Die

Krankengeldzahlung erfolgt aber bei der gleichen Krankheit für längstens 78 Wochen innerhalb eines Dreijahreszeitraumes.

Mutterschaftshilfe umfasst ärztliche Betreuung, Versorgung und Pflege sowie die Zahlung von Mutterschaftsgeld. Mutterschaftsgeld wird an Frauen gezahlt, die selbst krankenversichert sind. Sie erhalten Mutterschaftsgeld für 6 Wochen vor der Geburt und 8 Wochen danach, solange kein Lohn gezahlt wird.

Beiträge

Die Beiträge bei den gesetzlichen Krankenversicherungen sind unterschiedlich hoch und liegen bei ca. 12 bis 14 % des Lohnes. Sie werden i.d.R je zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmern getragen.

Private Krankenversicherung

Neben der gesetzlichen Krankenversicherung gibt es private Krankenversicherungen, die fast ausschließlich von den Menschen genutzt werden, die nicht pflichtversichert sind (Selbständige, Arbeitnehmer mit Einkommen über der Versicherungspflichtgrenzen, Beame u.a.) Die privaten Krankenversicherungen berechnen ihre Beiträge nach dem tatsächlichen Krankheitsrisiko und den individuell erwünschten Leistungen im Krankheitsfall. Die Beiträge sind somit unabhängig von der Höhe des Einkommens. Die Leistungen der privaten Krankenkassen werden oft als besser angesehen, weil Ärzte höhere Entgelte und zusätzliche Leistung abrechnen oder Medikamente verschreiben können, die von den Pflichtkassen nicht getragen werden; ebenso sind Auslandsaufenthalte abgedeckt. Die Nachteile können – je nach versichertem Risiko – in höheren Beiträgen liegen und darin, dass der Versicherte zunächst die Rechnungen bei dem Arzt selbst begleichen muss und erst danach Erstattung durch die Krankenkasse erfolgt, was ein Finanzpolster bei ihm voraussetzt.

Die Beträge der privaten Krankenversicherung sind sehr unterschiedlich. Sie sind besonderes durch die Risiken (z.B. Beruf und damit verbundene Gefahrenklasse) bestimmt, welche die Krankenversicherung erwartet. So liegen die Beiträge bei jungen Menschen niedriger als bei älteren und bei Männern niedriger als bei Frauen. Die Beiträge sind aber auch durch die Leistungen bestimmt, die der Versicherte erwartet und von sich aus vorgeben kann (Höhe des Krankengeldes, Pflegekassen im Krankenhaus, Anspruch bei Zahnbehandlungen u.a.m.)

6. Kredit

Unter «Kredit» (lat. »credere« = vertrauen, glauben) versteht man sowohl

- das Vertrauen in die Fähigkeit und Bereitschaft einer Person oder Unternehmung, Schulden fristgemäß zu begleichen.

als auch

- einer Person oder einer Unternehmung vom Kreditgeber zeitweilig zur Verfügung gestellte Werte.

Kredit können Privatleute, Unternehmen, sonstige Organisationen und auch staatliche Institutionen aufnehmen. In der Fall stellt derjenige, der den Kredit gibt (=Kreditgeben), die ihm zur Verfügung stehenden Werte vorübergehend demjenigen zur Verfügung, der den Kredit aufnimmt (=Kreditnehmen). Der Kreditgeber hat daher Nachteil, dass er die ihm zur Verfügung stehenden Werte vorübergehend nicht selbst nutzen kann. Daher erwartet er in der Regel vom Kreditnehmer hierfür einen Ausgleich, d.h. die Zahlung von Zinsen und natürlich die Rückgabe des geliehenen Wertes.

Für denjenigen, der den Kredit erhält (=Kreditnehmer), besteht der Vorteil eines Kredites darin, dass er sich die von ihm benötigten Leistung oder Güter schon beschaffen kann, ohne über die notwendigen Mittel zur verfügen. Dies ist insbesondere im kaufmännischen Geschäftsverkehr von großer Bedeutung.

Auch wenn der lateinische Ursprung des Wortes »Kredit« suggeriert, es handele sich um ein Geschäft, das auf der Basis von "Treu und Glauben" besteht, prüft der Kreditgeber in jedem Fall die Kreditfähigkeit und Kreditwürdigkeit des Kreditnehmers.

«Kreditfähigkeit» bedeutet, dass der Kreditnehmer in der Lage sein muss, Kreditverträge rechtswirksam abschließen zu können. Zum Beispiel muss er ein bestimmtes Alter haben, um Verträge abschließen zu können (=Geschäftsfähigkeit).

Zur Ermittlung der Kreditwürdigkeit dienen «Selbstauskünfte» (= eigene Beschreibungen des Kreditnehmers über seine wirtschaftliche Situation), Einkommens- und Vermögensausweise, Auskünfte von Dritten und Auskunftsanfragen an die Schufa (= Schutzgemeinschaft für allgemeine Kreditsicherung), die über umfangreiche Informationen über die wirtschaftliche Situation von Personen und Unternehmen verfügt.

Kredite werden nach verschiedenen Merkmalen unterteilt, so z.B.

Nach der Fristigkeit in

- kurzfristige Kredite,
- mittelfristige Kredite und
- langfristige Kredite;

nach der Form der Sicherheiten in

- Blankokredit bzw. reiner Personalkredit (ohne spezielle Sicherheit),
- Verstärkter Personalkredit (z.B. durch zusätzliche Bürgen) und
- dinglich gesicherter Kredit (Absicherung durch Werte, z.B.

Immobilien)

nach dem Verwendungszweck in

- Konsumkredit (für private Haushalte),
- Produktivkredit (für Unternehmen) und
- Öffentlicher Kredit (für staatliche Institutionen).

nach den gewährten Mitteln in

- Geldleihe (Zahlungsmittel werden zur Verfügung gestellt),
- Kreditleihe (Unterstützung der Kreditwürdigkeit durch Bürgschaft, Garantie oder Wechselakzept)
- Warenkredit(Waren werden zur Verfügung gestellt, z.B. bei Lieferantenkredit oder Leasing)

Einige wichtige Kreditformen

Kontokorrentkredit: Ein Kontokorrentkredit ermöglicht dem Kreditnehmer , bei seinen laufenden Geschäften Schulden zu machen, z.B. sein Bankkonto zu überziehen oder Warenlieferungen erst später zu bezahlen.

Diskontkredit: Beim Akzeptkredit unterschreibt der Kreditgeber einen Wechsel, den der Kreditnehmer ausstellt. Er überträgt somit seine eigene Kreditwürdigkeit auf den Kunden, der den Wechsel als Zahlungsmittel verwenden kann.

Avalkredit: Der Avalkredit ist die Übernahme einer Bürgschaft oder einer Garantie durch den Kreditnehmer. Häufig garantieren auf diese Art und Weise Kreditinstitute die Sicherheit der Verbindlichkeiten ihrer Kunden gegenüber Dritten.

Ratenkredit: Der Ratenkredit ist ein Kredit, der privaten Haushalten und Kleingewerbetreibenden in einer Summe bereitgestellt und in festen monatlichen Raten getilgt wird. Der Ratenkredit wird zur Finanzierung von langlebigen Gebrauchsgütern (z.B. Kraftfahrzeuge , Wohnungseinrichtung) aber auch für sonstige Ausgaben wie z.B. Studium oder Urlaub verwendet.

Realkredit: Realkredit sind durch Grundpfandrechte (Grundstücke, Immobilien) abgesicherte, i.d.R. langfristige Kredite an Privatpersonen und Unternehmen.

Kommunalkredit: Kommunalkredite sind Kredite an Körperschaften und Anstalten des öffentlichen Rechts (z.B. Gemeinden, Städte) zur Durchführung öffentlicher Investitionen. Für die Sicherung des Kommunalkredit haftet die öffentliche Hand mit ihrem Vermögen und ihrer Steuerkraft.

Factoring: Factoring ist der Ankauf von Forderungen aus Lieferungen und Leistungen des Kreditnehmers durch eine Factoring-Gesellschaft (Kreditgeber). Der Kreditnehmer erhält sein Geld bereits vor Fälligkeit der Forderung und muss sich um deren Eintreiben nicht mehr kümmern.

Leasing: Leasing ist die Vermietung bzw. Verpachtung beweglicher oder unbeweglicher Wirtschaftsgüter durch den Hersteller oder eine Leasing-Gesellschaft. Während der Nutzungszeit werden laufende Zahlungen für die Nutzung geleistet. Die sonstigen Vertragsbedingungen von Leasingverträgen sind sehr unterschiedlich.

7. Messen

Unter einer Messe versteht man eine zu einer bestimmten Zeit an einem bestimmten Ort festgelegte Marktveranstaltung, die ein umfassendes Angebot für einen oder mehrere Wirtschaftszweige bietet. Gegenüber den Märkten, die vorwiegend dem Verkaufszweck dienen, haben die Messen mehr Ausstellungscharakter; gegenüber den Ausstellungen, die sich an die breite Öffentlichkeit richten, sind Messen mehr auf bestimmte Käuferschichten abgestellt. Eine klare Abgrenzung zwischen Markt, Messe und Ausstellung gibt es jedoch nicht.

In der Praxis hat sich eine Vielzahl von Messen entwickelt. Man kann danach bestimmte Messetypen nach folgenden Kriterien unterscheiden, wobei jedoch beachtet werden muss, dass kaum eine dieser Messetypen in Reinform auftritt:

nach der Breite des Angebots = Universalmessen, Spezialmessen bzw. Solo- und Monomessen, Branchenmessen und Fachmessen;

nach dem Angebotsschwerpunkt = Konsum- und Investitionsgütermessen

nach den Funktionen der Messe = Informations- oder Ordermesse (Kaufmesse)

nach dem Einzugsbereich der Aussteller und Besucher = regionale, überregionale, nationale und internationale Messen

nach der Zugehörigkeit der Aussteller zu Branchen und Wirtschaftsstufen = Industriemessen, Dienstleistungsmessen, Handelsmessen.

Funktion	Relevante Zielrichtung
Informationsfunktion ➤ Informationsweitergabe ➤ Informationsbeschaffung ➤ Markttest	Erhöhung der Markttransparenz. Verbesserung der Informationsstandes über Produkt und Unternehmung Erkundung technischer und wirtschaftlicher Trends Verbesserung der marktadäquaten Produkt- und Leistungsgestaltung
Motivationsfunktion	Verbesserung der Besuchsmotivation, Förderung der Teamarbeit der Mitarbeiter, Vermittlung von Erfolgserlebnissen
Beeinflussungsfunktion	Erhöhung der Besuchsfrequenz, Dokumentation der Präsenz, Interesseweckung, PR- und Imagepflege
Verkaufserhaltung ➤ Verkaufsvorbereitung ➤ Verkaufsdurchführung ➤ Verkaufserhaltung	Kontaktschaffung, Bedarfsermittlung Festigung der Marktposition, Tätigung von Geschäftsabschlüssen Erhöhung der Kundentreue

In den letzten Jahren rückte die Messe mehr und mehr als "Markt für Informationen" in den Vordergrund. Die Möglichkeiten der zweiseitigen Kommunikation, auch dialogorientierte Kommunikation genannt werden zunehmend genutzt. Die Messe bietet Chancen der Informationsweitergabe und Informationsbeschaffung, aber auch der direkten Auseinandersetzung mit Kundenwünschen. In diesem Zusammenhang ist auch die Beeinflussungs- und Motivationsfunktion von Messen nach wie vor von Bedeutung. Demgegenüber spielt die Verkaufsfunktion von Messen im Investitionsgüterbereich eine noch untergeordnete Rolle. Allenfalls im Rahmen der Verkaufsvorbereitung und Absatzsicherung erfüllt die Messe noch eine gewisse Funktion, während sich die Verkaufsdurchführung stark auf das Nachmessegeschäft verlagert hat. Im Konsumgüterbereich steht allerdings die Orderfunktion mit Geschäftsabschlüssen nach wie vor im Vordergrund.

Die an einer Messe beteiligten Unternehmen haben ein unmittelbares Interesse, Informationen über ihre Messebesucher zu erhalten, denn mittels dieser Informationen lassen sich Rückschlüsse auf Erfolg der Messe für sie ziehen. Durch Daten über die Besucherstruktur erhält das Unternehmen Antworten auf Fragen wie z.B. "Finden neu vorgestellte Produkte das Besucherinteresse?", "Wurde die anvisierte Zielgruppe mit dem Messeauftritt erreicht?" oder "Stimmt der Messeauftritt glaubwürdig mit dem Unternehmensimage überein?" Mit der Zahl der Aussteller wächst die Gefahr einer Informations- oder Reizüberflutung. Um so wichtiger ist die Unternehmen zu wissen, wie sie ihre Zielgruppe errichten und individuell ansprechen können.

Im Rahmen der konzeptionellen Planung von Messen wird das langfristige Messekonzept des Unternehmens festgelegt. Demgegenüber werden innerhalb der Maßnahmenplanung Entscheidungen über die Gestaltung der einzelnen Messebeteiligung getroffen. Auf der Grundlage der Messeziele und -strategien und der Messebewertung sind für einzelne Messen die Konzeption des Messestandes, die Auswahl der Exponate, die Auswahl und der Einsatz des Personals sowie die Auswahl kommunikativer Maßnahmen festzulegen.

Da jedes Unternehmen ein eigenes Messekonzept verfolgt, gibt es keine Einheitslösung. Transparenz bedeutet nicht Einschränkung der Vielfalt, Langweiligkeit oder Einheitsdesign. Ausgehend von den verschiedenen Besuchertypen und den unterschiedlichen Messepräsentationen ist ein Messebesuch ein spannendes Erlebnis und keine standardisierte Angelegenheit.

8. Verkaufsförderung

Auf den Märkten der wohlhabenden Industrieländer ist das Hauptproblem für die Unternehmen, für ihre Produkte den ausreichenden Absatz zu sichern. Um das sich selbst gesetzte Absatzziel zu erreichen

(z.B. 5% mehr als den Absatz der Werbung zu vertrauen. Neue Ideen, neue Marketinginstrumente sollen helfen, die Ziele zu realisieren. Zu ihnen rechnet seit vielen Jahren u.a. die Verkaufsförderung, auch Sales Promotion genannt.

Der Unterschied zwischen Werbung und Sales Promotion besteht darin, dass die Werbung den ersten Anreiz zum Kauf wecken soll, während die Verkaufsförderung zusätzliche und entscheidende Anstöße zum Kauf gibt. Falls der Käufer bisher noch nicht von der Werbung einer Unternehmung erreicht worden ist, kann jedoch eine gute Verkaufsförderung auch einen ganz spontanen Kauf (Impulskauf auslösen).

Das langfristige Ziel der Verkaufsförderung ist in erster Linie, die Unterstützung des Einzelhandels zu erreichen und das eigene Unternehmen bzw. den vertriebenen Markenartikel beim Konsumenten in den Vordergrund zu rücken. Kurzfristige Ziele der Verkaufsförderung sind die unmittelbare Steigerung des Verkaufs in den Ladenlokalen des Einzelhandels (am "Point-of-Sale"); die Vor- und Herausstellung neuer Produkte, die Anregung zu Probierkäufen und die unmittelbare Information der Kunden über Produkteigenschaften und Verwendungszwecke stehen bei der Sales Promotion im Vordergrund.

Die Verkaufsförderung kann auf unterschiedlichen Wegen stattfinden:

1. Förderung der (eigenen) Verkaufsorganisation des Herstellers der Ware

- durch besondere Ausstattung, z.B. Produktprospekte, Visitenkarten, Kundenkarteien, Videos mit Informationen über die Anwendung der Ware u.a.m. Der Einsatz der verschiedenen Medien ist vom Produkt und von der Marktsituation abhängig;

- durch Schulungen und Zusammenkünfte der Verkäufer in regelmäßigen Abständen, damit sowohl interne als auch externe Mitarbeiter der Marketingabteilung Erfahrungen austauschen können;

- durch Verkäuferwettbewerbe, die motivierend wirken. Sie dürfen aber nicht zu oft stattfinden, da sonst ein Gewöhnungseffekt eintritt.

2. Förderung der Verkaufsorganisation des Handels

- durch Einsatz von speziell geschulten Mitarbeitern (Merchandiser) des Herstellers, die die Handelsunternehmen beraten (Sortimentsberatung, Lagerdisposition/-haltung) und die für die ständige Pflege und Auffüllung der herstellereigenen Regale in den Handelsgeschäften verantwortlich sind;

- durch Entlastung der Einzelhändler bei bestimmten Aufgaben (z.B. Transport, Lagerung) und durch die Unterstützung der Händler bei der Einrichtung neuer Verkaufsräume.

- durch Schulung des Verkaufspersonals der Händler und Ausstattung mit Anschauungsmaterial.

3. Verkaufsförderung beim Verbraucher

- durch Sonderangebote für Verbraucher;
- durch Warenproben und Muster, was besonders bei einer Einführung eines neuen Produktes angebracht ist;
- durch das Angebot von Produkten mit Zusatznutzen , wenn z.B. Senf in einem Trinkglas verpackt oder ein Spielzeug in den Verpackungen von Nahrungsmitteln für Kinder enthalten ist;
- durch Gewinnspiele, Treueprämien, Verlosungen u.a.m.

Die Verkaufsförderung erfolgt in der Regel durch speziell geschulte Personen wie Merchandiser, Hostessen, Propagandisten, Dekorateure usw. Ihnen stehen spezielle Sachmittel zur Verfügung, um die gewünschten Wirkungen zu erzielen: Displays, Produktpräsentationen, Videos und vieles andere.

Der Einsatz der Verkaufsförderung darf nie isoliert von anderen Marketinginstrumenten betrachtet werden, sondern es kommt darauf an, die Verkaufsförderung mit diesen anderen Instrumenten zu verbinden. So können z.B. Verkaufsförderungsaktionen wie Preisausschreiben in die klassische Werbung in Zeitungen, Zeitschriften oder das Fernsehen einbezogen werden. Denkbar ist auch die Entwicklung modischer, besonders attraktiver Produktvarianten, die durch Verkaufsförderungsaktionen in den Mittelpunkt gestellt werden können (Produktpolitik).

Die Verkaufsförderung wurde früher häufig als kurzfristiges Instrument angesehen und unterlag daher der Gefahr des „Aktionismus“ und der „Verzettelung“ in Einzelmaßnahmen. Mit steigenden Verkaufsförderungsetats in den Unternehmen werden jedoch langfristige „Verkaufsförderung - Strategien“ entwickelt, die die Käufer nachhaltig beeinflussen sollen.

9. Bankensystem

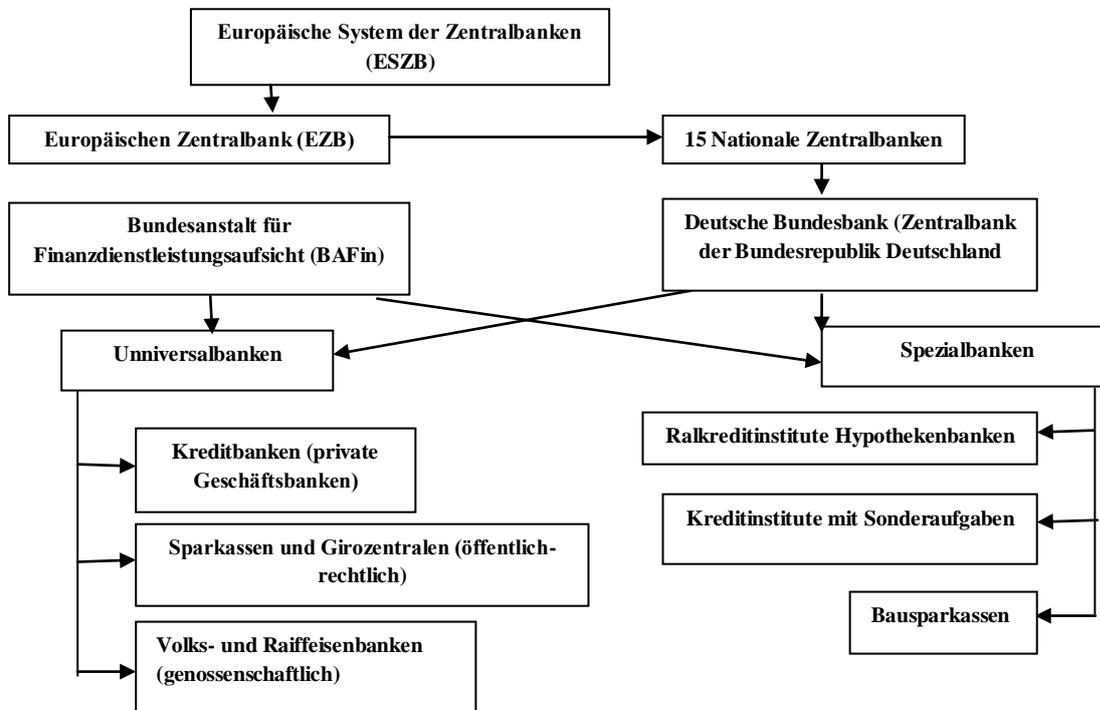
Durch die Vollendung der Europäischen Währungsunion im Jahre 1999 hat sich die Struktur des Bankensystems in der Bundesrepublik Deutschland grundlegend geändert. Durch die Übertragung der geldpolitischen Aufgaben auf das Europäische System der Zentralbanken (ESZB) haben die nationalen Zentralbanken, also auch die Deutsche Bundesbank, den größten Teil ihrer Kompetenzen verloren.

Das deutsche Bankensystem ist zweigliedrig. Es besteht aus der Europäischen Zentralbank (EZB) und der ihr angeschlossenen Deutschen Bundesbank auf der einen Seite sowie aus den in der Bundesrepublik tätigen Kreditinstituten auf der anderen Seite. Die Deutsche Bundesbank gehört zum „EZB-Rat“ und setzt die Beschlüsse der EZB im eigenen Land um.

Bei den Kreditinstituten kann man – nach dem Umfang der von ihnen angebotenen Bankdienstleistungen – Universalbanken und Spezialbanken unterscheiden.

Die Deutsche Bundesbank ist als Zentralbank der Bundesrepublik Deutschland Bestandteil des Europäischen Systems der Zentralbanken. Ihr vorrangiges Ziel ist die Gewährleistung von Preisniveaustabilität sowie die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs im Inland und Ausland.

Der komplizierte Aufbau des deutschen Bankensystems soll in der folgenden Grafik vereinfacht dargestellt werden.



Die Deutsche Bundesbank betreut zwei finanzielle Säulen: die so genannten Universalbanken und Spezialbanken.

Die Spezialbanken

Die Spezialbanken sind nur in bestimmten Geschäftsbereichen tätig. So haben sich zum Beispiel die Hypobanken (aus: Hypotheken – Bank) und sonstigen Realkreditinstitute auf die Vergabe von langfristigen Krediten zum Bau oder Kauf von Immobilien spezialisiert.

Die Universalbanken

Im Gegensatz zu anderen Industrieländern dominieren in Deutschland die Universalbanken. Die Universalbanken zeichnen sich dadurch aus, dass sie alle denkbaren banküblichen Geschäfte unter einem Dach betreiben. Wie in der Grafik zu erkennen ist, lassen sich die Universalbanken in drei große Gruppen teilen:

1. Die privaten Geschäftsbanken (Kreditbanken): Zu ihnen gehören die Großbanken, Regionalbanken und sonstige Kreditbanken, die Privatbankiers und die Niederlassungen ausländischer Banken.
2. Die öffentlich-rechtlich Sparkassen und Landesbanken (Girozentralen) sowie
3. Die genossenschaftlichen Volks- und Raiffeisenbanken und ihre Zentralbanken.

Obwohl es sich um drei verschiedene Gruppen von Kreditinstituten handelt, besteht in der Praxis am Geldmarkt kaum ein Unterschied zwischen ihnen. Alle Institute sind zur langfristigen Sicherung der eigenen Unternehmensexistenz auf Gewinnstreben angewiesen. Das wichtigste Ziel ist neben der Sicherheit der Geldanlagen eine jederzeitige Zahlungsfähigkeit (Liquidität).

Die drei großen Gruppen von deutschen Kreditinstituten sind mit einer Vielzahl örtlicher Filialen und zentraler Institutionen in Deutschland vertreten. Alle Banken zusammen gewährleisten einen flächendeckenden Geldservice in der ganzen Bundesrepublik.

Die Sonderstellung der Bundesbank

Die Bundesbank gilt in Deutschland als Bank der Banken. Unter den Universal- und Spezialbanken nimmt sie eine Sonderstellung ein, den die Kreditinstitute sind zur Aufrechterhaltung ihrer Zahlungsfähigkeit auf Guthaben bei der Bundesbank angewiesen. Sie sind gesetzlich verpflichtet, bei der Bundesbank eine Mindestreserve an Barmitteln unterhalten. Auch Bargeld und Notenbankguthaben können sich die Kreditinstitute nur bei der Bundesbank beschaffen. Darüber hinaus stellt die Bundesbank den Kreditinstituten ihre Leistungen für die Abwicklung des elektronischen Zahlungsverkehrs zur Verfügung und ist in die Aufsicht über die Kreditinstitute und Finanzdienstleister eingeschaltet.

Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BAFin)

Eine allgemeine Bankenaufsicht wurde in Deutschland als Folge von spektakulären Bankzusammenbrüchen während der Weltwirtschaftskrise 1931 eingeführt. Seitdem wurden die Vorschriften mehrfach geändert und erweitert. Heute wird das Ziel verfolgt, eine EU-einheitliche Aufsichtsregelung zu schaffen. In Deutschland wird die Bankenaufsicht vor allem durch die Deutsche Bundesbank und der BAFin ausgeübt.

Die BAFin tritt Missständen im deutschen Bankensystem entgegen, die die Sicherheit der Spareinlagen gefährden oder die ordnungsgemäße Durchführung der Bankgeschäfte beeinträchtigen können. Sie besitzt weitreichende Befugnisse. Dazu gehören u.a. die Erteilung oder Aufhebung der Erlaubnis zum Betreiben von Bankgeschäften, die Abberufung von Geschäftsleitern sowie das Recht, ohne besonderen Anlass Auskünfte zu fordern und Prüfungen vorzunehmen.

10. WTO

WTO ist die Abkürzung für World Trade Organisation (Welthandelsorganisation). Sie ist in der internationalen Handels- und Wirtschaftspolitik die dritte Säule neben der Weltbank und dem Internationalen Währungsfonds (IWF).

Die WTO wurde am 1. Januar 1995 als Nachfolgeinstitution für das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) gegründet.

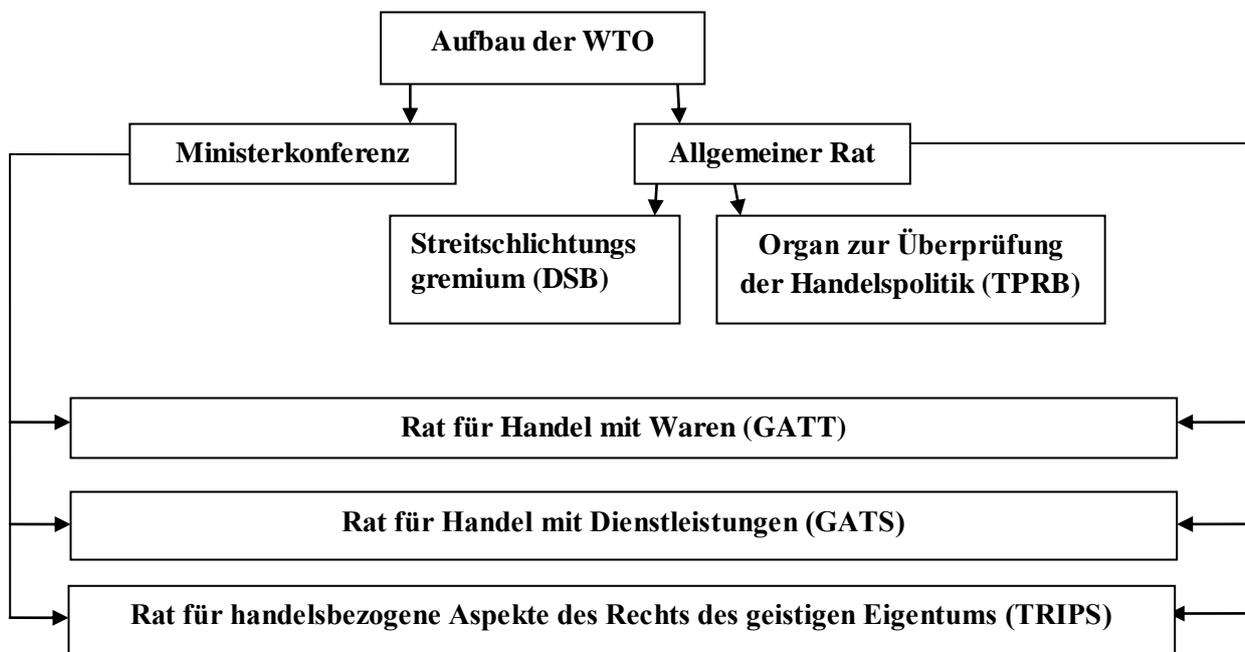
Von der GATT zur WTO

Über die Schaffung einer WTO wurde bereits zum Abschluss des Zweiten Weltkriegs verhandelt, jedoch kam man seinerzeit nur zu einem Teilergebnis in Form des GATT, das am 1. Januar 1948 in Kraft gesetzt wurde. Es war nur ein internationales Handelsabkommen, das sich aber im Laufe der Jahre zu einer internationalen Organisation entwickelte und in seinen Aufgaben der GATT erweiterte: Die Zölle wurden weltweit gesenkt, es fand eine ständige Aufnahme neuer Mitglieder statt und es wurden Verhandlungen für Bekämpfung von Handelshemmnissen geführt.

Dennoch strebte man ständig nach einer umfassenden Regelung der weltwirtschaftlichen Probleme zwischen den Ländern. In der sog. „Uruguay-Runde“ ging dann nach elf Jahren Verhandlungen am 15. Dezember 1993 ein neues, sehr umfangreiches Vertragswerk hervor. Die neue WTO-Rechtsordnung trat am 15. Januar 1995 in Kraft. Viele WTO-Mitglieder sind der Meinung, dass ohne einen Abschluss der Uruguay-Runde der komplette Handel zusammengebrochen wäre.

1995 wurde das GATT von der WTO abgelöst. Ihr Sitz befindet sich in Genf. Bisher verfügt die Organisation über 146 Mitgliedstaaten.

Das oberste Organ der WTO ist die Ministerkonferenz. Diese trifft sich alle zwei Jahre mit den Vertretern aller Mitgliedstaaten. Die Ministerkonferenz ist das politische Leitorgan der WTO, welches die Rechtshoheit besitzt. Außerdem setzt die Ministerkonferenz einzelne Räte ein, welche sich mit Handel und Entwicklung, Zahlungsbilanz – Probleme sowie Haushalts-, Finanz- und Verwaltungsfragen befassen.



Der Allgemeine Rat der WTO übernimmt die Aufgaben der Ministerkonferenz zwischen den Tagungen. Es ist das zentrale

ausführende Organ der WTO und besteht, wie die Ministerkonferenz, aus den Vertretenden Mitgliedstaaten. Die Zusammenkunft findet ein Mal im Monat statt. Der Allgemeine Rat verfügt zusätzlich über ein Handelspolitik (TPRB). Er ist somit das wichtigste Organ der WTO.

Der Ministerkonferenz und dem Allgemeinen Rat untergeordnet, befinden sich ein Rat für Handel mit Waren (GATT), ein Rat für Handel mit Dienstleistungen (GATS) und ein Rat für die Rechte des geistigen Eigentums (TRIPS). Alle Räte haben Komitees, Arbeitsgruppen und andere Organe, die sich mit spezifischen Gesichtspunkten der WTO-Rechtsordnung befassen.

Welche Ziele verfolgt die WTO?

Ziel des GATT und der WTO war und ist die Erweiterung des Freihandels. In die Erweiterung des Freihandels ist jedoch nun neben dem Warenhandel auch der Dienstleistungsbereich und die Sicherung des geistigen Eigentums einbezogen. Weitere Ziele der WTO sind:

- Weitere Senkungen der Zölle
- Entlastungen der Länder sowie Abbau von Handelshemmnissen
- Erhöhung des Einkommens sowie Sicherung des Lebensstandards
- Schaffung von Vollbeschäftigung
- Förderung der Ausweitung der Produktion
- Beste Nutzung der weltweiten Ressourcen
- Einbezug der Entwicklungsländer in das Handeln der Industrieländer

Die Streitschlichtung der WTO

Ein sehr wichtiges Ziel der WTO ist die Streitschlichtung. Zur Erreichung dieses Zieles wurde das Streitschlichtungsgremium (DSB) gegründet. Es verfolgt auch heute noch das Ziel, Streitigkeiten zwischen den WTO-Mitgliedern zu verhindern. Diese Streitschlichtungen können nur von Mitgliedstaaten der WTO in Anspruch genommen werden. Als rechtliche Grundlage der WTO-Streitschlichtung gilt ein Regelwerk. Es wird DSU genannt und enthält Vereinbarungen über Regeln und Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen Handelspartnern.

11. Logistik

Die weiter fortschreitende Entwicklung vom Verkäufer – zum Käufermarkt zwingt jedes Unternehmen – will es heute und erst recht in Zukunft wettbewerbsfähig bleiben – zu einer spezifischen Ausrichtung aller betrieblichen Funktionsbereiche auf die Erfordernisse des Absatzmarktes. Das Erfüllen individueller Kundenwünsche, termingerechte Lieferung und ein hoher Qualitätsstandard sind genauso entscheidende

Wettbewerbsfaktoren wie der angebotene Preis. In diesem Zusammenhang fällt häufig der Begriff „Logistik“.

Das Wort „Logistik“ stammt von dem französischen Wort *loger* =einquartieren, unterbringen ab. Hiervon abgeleitet bezeichnet Logistik im militärischen Bereich seit dem frühen 19. Jahrhundert die Theorie und Planung von der Bereitstellung und vom Einsatz der für militärische Zwecke erforderlichen Mittel und Dienstleistungen zur Unterstützung der Streitkräfte. Wie zahlreiche andere militärische Begriffe wurde auch der Logistikbegriff innerhalb der amerikanischen Managementwissenschaft auf den zivilen Bereich übertragen und von dort Ende der 70 Jahre in die deutsche Betriebswirtschaftslehre und die betriebliche Praxis übernommen.

Betriebswirtschaftliche Logistik ist die Organization aller Verbindungen zwischen den Beschaffungsmärkten und Fertigungsstätten sowie zwischen den Fertigungsstätten und Absatzmärkten. Dabei geht es sowohl um die Transport-, Lager-, und Umschlagvorgänge von Gütern als auch um den Leistungs- und Informationsfluß in und zwischen den Betrieben. Es handelt sich also um den Prozeß der Raum- und Zeitüberbrückung von Gütern, Leistungen und Informationen einschließlich der zugehörigen Steuerungs- und Regelungsabläufe.

Man war früher sehr auf den eigentlichen technologischen Fertigungsprozeß konzentriert und betrachtete meist die Transporte, Lagerung, Verpackung und Materialhaltung als Nebentätigkeiten, um die man sich betriebswirtschaftlich wenig kümmerte, die in der Regel unkoordiniert verliefen und nachlässig gesteuert waren. Dasselbe unterschätzte man sehr die Möglichkeiten der Kostensenkung durch eine bessere Koordinierung der einzelnen Unternehmensbereiche. Besonders die wachsende internationale Ausrichtung der Unternehmen in Absatz-, Beschaffungs- und Fertigungsbereich, die ein immer komplexeres Transport- und Lagernetz zur Folge hat, machte eine intensive, auf Integration ausgerichtete Auseinandersetzung mit den Material- und Informationsflüssen zwingend notwendig.

Logistik stellt damit sowohl einen selbständigen betrieblichen Funktionsbereich als auch die Verbindung der verschiedenen betriebswirtschaftlichen Funktionsbereiche dar; sie wird zu einer Querschnittsfunktion mit der Aufgabe der optimalen Koordinierung der genannten Unternehmensbereiche mit der Zielsetzung der Kostenminimierung. Durch die Logistik erst kommt es zu einem ganzheitlichen Organisationskonzept, das vom Input aller Produktionsfaktoren bis zum Output der Fertigerzeugnisse reicht.

Ein solches Logistik-Konzept läßt sich in folgende Funktionsbereiche unterteilen:

- Die *Beschaffungslogistik* befaßt sich mit allen Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Materialfluß vom Beschaffungsmarkt bis zum Eingangslager oder direkt in die Fertigungsstellen sowie mit den

Problemen der notwendigen Abstimmung von Personalbeschaffung und Personaleinsatz.

- Die *Fertigungslogistik* befaßt sich mit allen Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Materialfluß von Roh-, Hilfs-, und Betriebsstoffen und Diensten vom innen oder außerbetrieblichen Rohmateriallager zu den Fertigungsstellen, durch die einzelnen Fertigungsstufen bis hin zum Fertigwarenlager sowie die darauf abgestimmten Leistungs- und Informationsflüsse. Logistik soll die Durchlaufzeit innerhalb der Fertigung und Verwaltung reduzieren, die vornehmlich durch Transport, Handling- und Lieferzeiten geprägt ist.

- Die *Distributionslogistik* befaßt sich mit allen Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Materialfluß dem Warenfluß vom Hersteller zum Kunden.

Im Zusammenhang mit Logistik ist häufig von „just-in-time“ die Rede. Hierbei fließt das Material, vom Lieferanten ausgehend, direkt in die Fertigung ohne zwischengelagert zu werden. Durch die Zusicherung, die Ware „just-in-time“ zu liefern, trägt der Lieferant eine große Verantwortung für die reibungslose Beschaffung der benötigten Ware. Mit dem „just-in-time-Konzept“ sinken die Kosten der Lagerhaltung der Unternehmung.

Aufgrund der funktionsübergreifenden Aufgabenbereiche der Logistik und der damit verbundenen großen Planungskomplexität, wird der Einsatz moderner Computertechnologien, insbesondere im Bereich der EDV gesteuerten Planungs- und Kontrollsysteme unverzichtbar.

Durch ein gezieltes Logistik-Management lassen sich nicht nur Kostensenkungen von bis zu 30% erzielen, sondern das Unternehmen kann insgesamt flexibler und von allem schneller auf verschärfende Wettbewerb zwingt dazu, diese Potentiale zu nutzen.

Logistik ist im Aufwind!

12. Globalisierung

Die Globalisierung ist heute zum dominierenden Thema der internationalen Wirtschaftspolitik geworden. Seit Jahrzehnten ist ein hohes Wachstum des Welthandels zu beobachten. Seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges nahm der Welthandel rapide zu und viele Volkswirtschaften sind die Zunahme schneller Verkehrsmittel, aber noch mehr durch die Kommunikationsinstrumente, die insbesondere Nachrichtenübermittlung und Finanztransaktionen weltweit in Sekundenschnelle bewältigen lassen.

Globalisierung kann als ein Prozess verstanden werden, bei welchem sich die Länder und Kontinente der Erde durch eine Reihe von Mechanismen immer mehr verflechten. Der Begriff beinhaltet also die transnationale Vernetzung von Systemen, Gesellschaften und Märkten.

Diese Globalisierung aller Beziehungen hat eine große Veränderung der Weltlage mit sich gebracht. Die neue Weltlage bringt einen tief

greifenden Einfluss auf die Art des Wirtschaftens mit sich. Die elektronische und die stark verbilligte telefonische Kommunikation erleichtern Preisvergleiche und weltweite Märkte. Hieraus ist zugleich eine erhebliche Verschärfung des Wettbewerbs entstanden. Auf vielen Gütermärkten ist die Produktionskapazität stärker als die Nachfrage gewachsen, so dass der Wettbewerb einen enormen Kostendruck mit sich bringt. Unter diesem Druck, der enorme Rationalisierungsanstrengungen, verschärfte Arbeitsbedingungen und Freisetzung von Arbeitskräften mit sich bringt, rücken Faktoren wie die länderspezifische Kultur, der Schutz der Umwelt und die soziale Ausgewogenheit oft in den Hintergrund.

Vorteile der Globalisierung

Globalisierung ist die Konsequenz der Internationalisierung der Wirtschaft. Sie realisiert die Möglichkeiten, weltweit zu produzieren sowie weltweiten Handel zu betreiben. Durch den enormen Rückgang der Kosten von schnellen Informations- und Kommunikationstechnologien ist eine genaue Überwachung der Produktionsprozesse an jedem Ort möglich. Durch die freie Wahl des Standortes sinken die Produktionskosten von Gütern. Diese Senkung der Produktionskosten verhalf zu einem schnelleren Wirtschaftswachstum, einem höheren Lebensstandard und zu neuen, zuvor ungeahnten Chancen. Und doch hat eine Gegenreaktion eingesetzt. Wieso?

Folgen der Globalisierung

Den Antrieb für die Globalisierung ergibt sich aus den Mechanismen des Marktes. Leistungsstreben und Gewinnorientierung sind Prinzipien, die nunmehr für den ganzen Weltmarkt Geltung haben. Der Zusammenbruch der Planwirtschaft in den Ostblockländern sowie die ökonomischen Erfolge der asiatischen Länder haben eine Ausweitung der Teilnehmer am globalen Marktgeschehen mit sich gebracht. Auch Entwicklungsländer haben sich für ausländische Investoren geöffnet. Die Attraktivität dieser Länder für gewinnorientierte Unternehmen liegt auf der Hand. Durch kostengünstige Arbeitsstätten, billige Arbeitskräfte, niedrige Steuern und geringe Bürokratie können die Kosten der Produktion gesenkt werden. Transnationale Wirtschaftsimperien müssen solche Chancen nutzen, wenn sie nicht ins Hintertreffen geraten wollen. Sie erstellen heute rund ein Drittel der globalen Industrieproduktion und haben durch die großen Marktanteile einen dominanten Einfluss auf das globale Geschehen. Sie sind die Befürworter der Globalisierung. Ihnen gegenüber stehen Menschen und Staaten, die sich häufig machtlos fühlen. Die Kontrolle des Weltmarktes durch Wirtschaftskonzerne kann die Entmachtung des Staates zur Folge haben. Gewinnorientierte Unternehmen wählen den Standort für ihr Unternehmen unabhängig von ihrem Herkunftsland und unabhängig von der Bevölkerung. Der Staat gerät in die Rolle eines Bittstellers: Erfüllt er nicht die Forderung der Unternehmen (billiger Standort, niedrige Steuern), droht das Unternehmen auszuwandern.

Gewinner und Verlierer der Globalisierung.

Was macht nun Firmen, Staaten, Kulturen und Einzelpersonen zu Gewinnern bzw. zu Verlierern? Wie eben schon dargestellt sind es Unterschiede in der Verteilung von Macht. Des Weiteren sind es aber auch Unterschiede bezüglich des verfügbaren Kapitals und der Anpassungsfähigkeit der Länder. Die Globalisierung geht mit einer starken Beschleunigung des Strukturwandels einher. Länder und Unternehmen, die bei diesem schnellen Strukturwandel nicht mithalten können, werden vernachlässigt. Sie verfügen weder über Macht, Reichtum noch über die Fähigkeit der Ressourcenausnutzung und sind Gefahr, abgehängt oder unterjocht zu werden. Die Gewinner der Globalisierung sind solche Länder, die sich dem Strukturwandel rasch anpassen können. Sie bestimmen den Strukturwandel zu ihren Gunsten mit und lassen die mehr traditionsbehafteten Länder zurück. Die dynamischen und die strukturschwachen Länder (also Gewinner und Verlierer) driften immer mehr auseinander, die ungleiche Verteilung nimmt immer mehr zu.

13. Duales System der Berufsausbildung

Der Ausdruck „dual“ bedeutet immer, dass zwei Bereiche, zwei Teile, existieren. Im Zusammenhang mit dem System der Berufsausbildung wird damit ausgedrückt, dass zwei Institutionen an der Berufsausbildung in der Bundesrepublik beteiligt sind: die Betriebe und die (meist) staatlichen Berufsschulen. Durch diese beiden Lernorte haben jährlich rund 500.000 – 600.000 Jugendliche, die die allgemein bildenden Schulen verlassen, in Deutschland die Chance, einen Beruf zu erlernen. Dieses duale Ausbildungssystem gibt es nur in Deutschland, der Schweiz und in Österreich. Die spezielle Form der Berufsausbildung entstand im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts bei der Modernisierung der traditionellen Handwerkslehre. Zwischen 1920 und 1970 wurden die Industrie und Dienstleistungsbereiche einbezogen. 1969 wurde das duale System der Berufsausbildung in Deutschland gesetzlich verankert.

Als duales System der Berufsausbildung wird die Kombination von betrieblicher Ausbildung und Berufsschulunterricht bezeichnet. Diese Kombination dient der beruflichen Qualifizierung von Auszubildenden während ihrer Lehrzeit und bereitet sie praktisch und theoretisch auf den zukünftigen Beruf vor, trägt aber auch zur Allgemeinbildung weiterhin bei.

Eine Kombination betrieblicher Ausbildung in Verbindung mit Unterricht in der Berufsschule bedeutet, dass der Auszubildende neben der Ausbildung in einem anerkannten Ausbildungsbetrieb an einem oder zwei Tagen in der Woche (Teilzeitunterricht) oder in zusammenhängenden Abschnitten (Blockunterricht) eine (meist) öffentliche Berufsschule besucht. Die Ausbildung im Ausbildungsbetrieb nimmt dabei etwa zwei Drittel bis drei Viertel der gesamten Ausbildungszeit ein.

Beschreibung des Dualen Systems in der Bundesrepublik Deutschland Ausbildungsdauer 2 bis 3 1/2 Jahre, je nach Beruf

Abschluss

Gesellen – oder Facharbeiterbrief, nach erfolgreicher Prüfung vor der zuständigen Kammer (z. B. Handwerkskammer, Industrie- und Handelskammer)

Ausbildung in Betrieb ...

durch erfahrene Ausbilder und Meister nach festgelegten Ausbildungsplänen (3 bis 4 Tage wöchentlich)

... und Berufsschule

durch Berufsschullehrer nach festgelegten Lehrplänen (1 bis 2 Tage wöchentlich)

Rechtliche Grundlagen

für die Betriebe: bundeseinheitlich (Berufsbildungsgesetz, Handwerksordnung, Jugendarbeitsschutzgesetz) für die Berufsschule: Schulgesetze der Bundesländer

Bewerbung

Bei den Betrieben; die Berufsberatung hilft bei der Suche nach Ausbildungsstellen

Voraussetzungen

Gesetzlich ist kein bestimmter Schulabschluss vorgeschrieben, aber die Betriebe stellen ein und wählen auch nach Zeugnisnoten

Welche Ziele verfolgt das System der dualen Berufsausbildung?

Im Rahmen einer kombinierten Ausbildung sollen Auszubildende in einem staatlich anerkannten Ausbildungsberuf ausgebildet werden. Die Vermittlung der Kenntnisse und Fertigkeiten erfolgt dabei an beiden Lernorten (Ausbildungsbetrieb und Berufsschule) mit unterschiedlichen Gewichtungen. Während die Ausbildungsbetriebe eine praxisorientierte und praxisnahe Ausbildung anstreben, verfolgen die Berufsschulen einen stark theoriegeleiteten Unterricht. Von großer Bedeutung ist die Kooperation zwischen Ausbildungsbetrieb und Berufsschule. Eine effektive Ausbildung ist nur möglich, wenn die Praxis mit der Theorievermittlung abgestimmt ist. Die Kombination der Ausbildung im privaten Ausbildungsbetrieb sowie einer staatlichen oder staatlich anerkannten Berufsschule soll für alle Auszubildenden eine einheitliche, in allen Bundesländern anerkannte Berufsausbildung gewährleisten.

Ausbildungsordnungen und Rahmenlehrpläne.

Während in der betrieblichen Ausbildung die zu vermittelnden Inhalte durch die Ausbildungsordnungen festgelegt werden, orientiert sich der Unterricht der Berufsschulen an Rahmenlehrpläne.

Stärken und Schwächen des dualen Ausbildungssystems

Der Vorteil einer dualen Berufsausbildung – im Gegensatz zur ausschließlich schulischen Berufsausbildung – liegt in der Einbindung der Berufsausbildung in die betriebliche Praxis. Die Auszubildenden lernen den

Charakter betrieblicher Ausgaben nicht nur theoretisch in der Schule, sondern auch praktisch im Betrieb kennen. Jugendliche werden durch die konkrete praktische Arbeit im Betrieb motiviert, die Bandbreite der Vermittlung von Lerninhalten ist größer und soziale Verhaltensweisen der Auszubildenden können vor Ort im Betrieb erlernt werden. Zwischen dem Betrieb und der Berufsschule ist eine sinnvolle Ausgabenverteilung notwendig, wodurch ein Erwerb umfangreicher Berufsqualifikationen und sozialer Kompetenzen (z.B. Soft Skills) möglich ist. Jugendliche können dadurch frühzeitiger in die Arbeitswelt der Erwachsenen eingegliedert werden als bei einer rein schulischen Berufsausbildung.

Schwächen des dualen Ausbildungssystems liegen in teilweise überalterten Ausbildungsordnungen und Rahmenlehrplänen sowie auf einer oft mangelnden, jedoch sehr notwendigen Abstimmung zwischen den beruflichen und schulischen Ausbildungsstätten. Auch weist die Ausbildung im Betrieb oft Mängel auf, wenn der Auszubildende dringende Arbeiten erledigen muss, wobei dann eine umfangreiche Basisausbildung verhindert wird.

Список используемой литературы

1. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2003. – 135 с.
2. Т.Б. Геращенко, Д.К. Бартон, Н.В. Демидова. Грамматика немецкого языка: Теория, упражнения, ключи – М.: Просвещение, 2011. – 334 с.
3. В.А. Салищев, Х. Дикс. Новый немецко-русский экономический словарь- М.:РУССО, 2000.-593 с.
4. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – Ismaning/ München: Verlag für Deutsch, 1985.- 320 с.
5. www.goethe.de/markt. Ausgabe 4,6
6. www.goethe.de/markt. Ausgabe 22,28,29
7. www.goethe.de/markt. Ausgabe 43

Учебное издание

Составитель:
Кольцова Елена Ивановна

**Практикум по чтению и переводу с немецкого языка на русский
текстов экономической направленности**

Учебно-методическое пособие

Авторская редакция

Подписано в печать 21.04.14. Формат 60x84 1/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,46. Уч.-изд. л. 4,74.
Тираж 30 экз. Заказ № 0000.

Издательство «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д.1, корп. 4, к. 207
Тел./факс: +7 (3412) 500-295 E-mail: editorial@udsu.ru